叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 生命灵药(the Elixir Of Life) 000001

2. 生命灵药(the Elixir Of Life) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命灵药(The Elixir of Life)
第1/2页

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf]
THE ELIXIR OF LIFE
这 灵药 的 生活

生命灵药

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['klara] [bel] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [w'eəɹɪŋ]
Translated By Clara Bell and James Waring
翻译 经过 克拉拉 钟 和 詹姆斯 警告

由克拉拉·贝尔和詹姆斯·沃林翻译

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)]
TO THE READER
到 这 读者

致读者

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf]
THE ELIXIR OF LIFE
这 灵药 的 生活

生命灵药

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)]
TO THE READER
到 这 读者

致读者

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] , [ə; eɪ] [frend] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] ,
At the very outset of the writer's literary career , a friend , long since dead ,
在 这 非常 开端 的 这 作家的 文学 职业 ， 一个 朋友 ， 长的 自从 死的 ，

在作家文学创作生涯的初期，一位早已去世的朋友

[geɪv] [hɪm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] .
gave him the subject of this Study .
给予 他 这 主题 的 这 学习 .

他将这项研究的主题交给了他。

['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
Later on he found the same story in a collection published about the beginning
之后 在 他 成立 这 相同的 故事 在 一个 收藏 已发布 关于 这 开始

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
of the present century .
的 这 展示 世纪 .

后来，他在本世纪初出版的一本故事集中发现了同样的故事。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,
To the best of his belief ,
到 这 最好的 的 他的 信仰 ，

据他所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [streɪ] ['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] ['hɑːfmən] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] ;
it is some stray fancy of the brain of Hoffmann of Berlin ;
它 是 一些 流浪 想要 的 这 脑 的 霍夫曼 的 柏林 ；

这是柏林霍夫曼脑海中某个异想天开的想法；

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][sʌm; səm]['dʒɜːmən]['ɔːlmənæk] ,
probably it appeared in some German almanac ,
大概 它 出现 在 一些 德语 年鉴 ,

它可能出现在某本德国年鉴上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːks] .
and was omitted in the published editions of his collected works .
和 曾是 省略 在 这 已发布 版本 的 他的 集 作品 .

在他的作品集出版版本中被遗漏了。

[ðə; ði] [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [rɪtʃ] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [krɪ'eɪʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə]
The Comedie Humaine is sufficiently rich in original creations for the author to
这 喜剧 人类 是 足够 富有的 在 原来的 作品 为了 这 作者 到
[əʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ;
own to this innocent piece of plagiarism ;
自己的 到 这 清白的 片 的 抄袭 ;

《人间喜剧》中原创作品丰富，作者完全可以承认这件无伤大雅的抄袭之作；

[wen] , [laɪk][ðə; ði] ['wɜːði] [lɑː] [fɑːn'teɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][təʊld] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
when , like the worthy La Fontaine , he has told unwittingly , and after his
什么时候 , 喜欢 这 值得 拉 方丹 , 他 有 讲述 不知不觉 , 和 后 他的
[əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,
own fashion ,
自己的 时尚 ,

就像值得尊敬的拉封丹一样，他无意中以自己的方式讲述了这个故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] .
a tale already related by another .
一个 故事 已经 有关的 经过 其他 .

一个别人已经讲过的故事。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊksɪz][ɪn] [vəʊg] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
This is not one of the hoaxes in vogue in the year 1830 ,
这 是 不是 一 的 这 骗局 在 时尚 在 这 年 - ,

这并非1830年流行的骗局之一。

[wen] ['evri] ['ɔːθə(r)] [rəʊt] [hɪz; ɪz] " [teɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [jʌŋ]
when every author wrote his " tale of horror " for the amusement of young
什么时候 每一个 作者 写道 他的 " 故事 的 恐怖 " 为了 这 娱乐 的 年轻的
['leɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

那时，每个作家都为取悦年轻女士而创作"恐怖故事"。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑːnz] ['dekərəs] ['pærɪsaɪd] ,
When you have read the account of Don Juan's decorous parricide ,
什么时候 你 有 读 这 帐户 的 大学教师 胡安的 得体 弑亲 ,

当你读完唐璜体面弑父的故事后，

[traɪ][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [pleɪd] ['ʌndə(r)] ['veri] ['sɪmələ(r)]
try to picture to yourself the part which would be played under very similar
尝试 到 图片 到 你自己 这 部分 哪个 会 是 玩 在下面 非常 相似的
['sɜːkəmstənsɪz] [baɪ] ['ɒnɪst] [fəʊk] [huː] ,
circumstances by honest folk who ,
情况 经过 诚实的 民间 WHO ,

试着想象一下，在非常相似的情况下，那些诚实的人会扮演怎样的角色：

[ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
in this nineteenth century ,
在 这 第十九 世纪 ,

在十九世纪，

[wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪf] [ə'njuːəti] [ɒn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,
will take a man's money and undertake to pay him a life annuity on the faith of a chill ,
将要 拿 一个 男人的 钱 和 承担 到 支付 他 一个 生活 年金 在 这 信仰 的 一个 寒意 ,

他们会拿走一个人的钱，然后凭着一丝侥幸心理承诺支付他终身年金。

[ɔː(r)] [let] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] !
or let a house to an ancient lady for the term of her natural life !
或者 让 一个 房子 到 一个 古老的 女士 为了 这 学期 的 她 自然的 生活 !

或者把房子租给一位老妇人，让她终身居住！

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['klaɪənts] ?
Would they be for resuscitating their clients ?
会 他们 是 为了 复苏 他们的 客户 ?

他们会愿意抢救他们的病人吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪəli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [huː] ['mæri] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
I should dearly like a connoisseur in consciences to consider how far there is a resemblance between a Don Juan and fathers who marry their children to great expectations .
我 应该 亲爱的 喜欢 一个 行家 在 良心 到 考虑 如何 远的 那里 是 一个 相似 之间 一个 大学教师 胡安 和 父亲们 WHO 结婚 他们的 孩子们 到 伟大的 期望 .

我非常希望有良知的鉴赏家能思考一下，唐璜和那些对子女寄予厚望的父亲之间究竟有多相似。

[dʌz] [hjuː'mænəti] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] , [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] ,
Does humanity , which , according to certain philosophers , is making progress ,
做 人类 , 哪个 , 根据 到 肯定 哲学家 , 是 制作 进步 ,

人类，根据某些哲学家的说法，正在取得进步，那么，

[lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [menz] ['ʃuːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ?
look on the art of waiting for dead men's shoes as a step in the right direction ?
看 在 这 艺术 的 等待 为了 死的 男士 鞋 作为 一个 步 在 这 正确的 方向 ?

将等待死人鞋子的艺术视为朝着正确方向迈出的一步?

[tuː; tə] [ðɪs] [ɑːt] [wiː; wi] [əʊ] ['sevrəl] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'feʃnz] , [wɪtʃ] ['əʊpən] [ʌp] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [deθ] .
To this art we owe several honorable professions , which open up ways of living on death .
到 这 艺术 我们 欠 一些 光荣的 职业 , 哪个 打开 向上 方式 的 活的 在 死亡 .

正是这门艺术孕育了几个光荣的职业，它们开辟了在死亡中生存的方式。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'laɪ] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [dɪ'maɪz] ; [huː] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
There are people who rely entirely on an expected demise ; who brood over it ,
那里 是 人们 WHO 依靠 完全 在 一个 预期的 死亡 ; WHO 幼虫 超过 它 ,

有些人完全依赖于对死亡的预期；他们为此忧心忡忡，

['kraʊtʃɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɔːps] , [ðæt] [sɜːrvz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['pɪləʊ] [æt; ət] [naɪt] .

crouching each morning upon a corpse , that serves again for their pillow at night .

蹲伏 每个 早晨 之上 一个 尸体 ， 那 服务 再次 为了 他们的 枕头 在 夜晚 .

每天早晨，他们都蜷缩在一具尸体上，而这具尸体晚上又成了他们的枕头。

[tuː; tə] [ðɪs] [klɑːs] [bɪ'lɒŋ] ['bɪʃəp] - [kəu'ædʒutə] , ['kɑːrdɪnlz] - ['sjuːpə'njuːmərəri] , , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

To this class belong bishops ' - coadjutors , cardinals ' - supernumeraries , tontiniers , and the like .

到 这 班级 属于 主教们 - 助理 ， 红雀队 - 额外人员 ， 托尼尼 ， 和 这 喜欢 .

主教的助理、枢机主教的候补侍从、领班等都属于这一类。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] ['meni] ['delɪkətli] ['skruːpjələs] [p'ɜːsənz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [bai] ['lændɪd] ['prɒpəti] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [miːnz] ,

Add to the list many delicately scrupulous persons eager to buy landed property beyond their means ,

添加 到 这 列表 许多 轻柔地 一丝不苟的 人 渴望的 到 买 登陆 财产 超过 他们的 方法 ，

此外，还有许多精于算计、渴望购买超出自身经济能力的土地的人也应该被列入名单。

[huː] ['kælkjuleɪt] [wɪð] [draɪ] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [step] - ['mʌðə(r)] ,

who calculate with dry logic and in cold blood the probable duration of the life of a father or of a step - mother ,

WHO 计算 和 干燥 逻辑 和 在 寒冷的 血 这 可能 期间 的 这 生活 的 一个 父亲 或者 的 一个 步 - 母亲 ，

他们用冷冰冰的逻辑计算父亲或继母可能的寿命，

[sʌm; səm] [əʊld] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eɪti] [ɔː(r)] ['naɪnti] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

some old man or woman of eighty or ninety , saying to themselves ,

一些 老的 男人 或者 女士 的 八十 或者 九十 ， 说 到 他们自己 ，

某个八九十岁的老人，自言自语道：

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θriː] [j'iəz] - [taɪm] ,

" I shall be sure to come in for it in three years ' time ,

" 我 将 是 当然 到 来 在 为了 它 在 三 年 - 时间 ，

“三年后我一定会来参加的。”

[ænd; ənd] [ðen] — — " [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [ɪz] [les] ['ləʊðsəm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [spaɪ] .

and then — — " A murderer is less loathsome to us than a spy .

和 然后 — — " 一个 凶手 是 较少的 令人厌恶的 到 我们 比 一个 间谍 .

然后——“我们觉得杀人犯不如间谍令人憎恶。”

[ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mæd] ['ɪmpʌls] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ə'mend] ;

The murderer may have acted on a sudden mad impulse ; he may be penitent and amend ;

这 凶手 可能 有 行动 在 一个 突然 疯狂的 冲动 ； 他 可能 是 忏悔者 和 修正 ；

凶手可能是一时冲动犯下的罪行；他可能已经悔改并改过自新；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [spaɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɪn] [bed] , [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ,

but a spy is always a spy , night and day , in bed , at table ,

但 一个 间谍 是 总是 一个 间谍 ， 夜晚 和 天 ， 在 床 ， 在 桌子 ，

但间谍永远都是间谍，无论白天黑夜，无论在床上还是餐桌旁。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ə'brɔːd] ; [hɪz; ɪz] ['vaɪlnəs] [pəː'veid, pə-] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
as he walks abroad ; his vileness pervades every moment of his life .
作为 他 散步 国外 ; 他的 卑鄙 普遍存在 每一个 片刻 的 他的 生活 .

当他行走于世间时，他的卑劣渗透到他生活的每一刻。

[ðen] [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz]
Then what must it be to live when every moment of your life is
然后 什么 必须 它 是 到 居住 什么时候 每一个 片刻 的 你的 生活 是
['teɪntɪd] [wɪð] ['mɜːdə(r)] ?
tainted with murder ?
受污染的 和 谋杀 ?

那么，当你的生命中的每一刻都沾染着谋杀的阴影时，生活该是怎样的呢?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɒt][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [ɪn]['aʊə(r)]
And have we not just admitted that a host of human creatures in our
和 有 我们 不是 只是 承认 那 一个 主持人 的 人类 生物 在 我们的
[mɪdst] [ɑː(r); ə(r)][led][baɪ]['aʊə(r)] [lɔːz] ,
midst are led by our laws ,
中间 是 引领 经过 我们的 法律 ,

我们难道不是刚刚承认，我们中间的许多人都是受我们的法律约束的吗?

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] [tuː; tə] [dwel] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [deθ] ?
customs , and usages to dwell without ceasing on a fellow - creature's death ?
海关 , 和 用法 到 住 没有 停止 在 一个 同伴 - 生物的 死亡 ?

是否有习俗和习惯，使人对同类的死亡耿耿于怀，久久无法释怀?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [huː] [pʊt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [æz; əz]
There are men who put the weight of a coffin into their deliberations as
那里 是 男人 WHO 放 这 重量 的 一个 棺材 进入 他们的 审议 作为
[ðeɪ] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ʃɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] ,
they bargain for Cashmere shawls for their wives ,
他们 便宜货 为了 羊绒 披肩 为了 他们的 妻子们 ,

有些男人在为妻子讨价还价购买羊绒披肩时，会把棺材的重量都考虑进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
as they go up the staircase of a theatre , or think of going to the
作为 他们 去 向上 这 楼梯 的 一个 剧院 , 或者 思考 的 去 到 这
[buːfənz] ,
Bouffons ,
布冯 ,

当他们走上剧院的楼梯，或者想着去看丑角戏时，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdəəz] [ɪn] [θɔːt] [wen] [dɪə(r)][wʌnz] ,
or of setting up a carriage ; who are murderers in thought when dear ones ,
或者 的 环境 向上 一个 运输 ; WHO 是 杀人犯 在 想法 什么时候 亲爱的 一个 ,

或者架设马车；那些在心中怀着杀人念头的人，当亲人遇害时，

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [həʊld][ʌp] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːhed] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst]
with the irresistible charm of innocence , hold up childish foreheads to be kissed
和 这 无法抗拒 魅力 的 无辜 , 抓住 向上 幼稚 额头 到 是 亲吻
[wɪð] [ə; eɪ] " [gʊd] - [naɪt] ,
with a " Good - night ,
和 一个 " 好的 - 夜晚 ,

带着天真无邪的魅力，抬起稚嫩的额头，接受亲吻，道一声“晚安”。

['fɑːðə(r)] !
father !
父亲 !

父亲!

" ['aʊəli] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

" Hourly they meet the gaze of eyes that they would fain close for ever ,

" 每小时 他们 见面 这 目光 的 眼睛 那 他们 会 欣然 关闭 为了 曾经 ,

他们每时每刻都会与那些他们恨不得永远闭上的目光相遇。

[aɪz] [ðæt] [stɪl] ['əʊpən] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [laɪk] - [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] .

eyes that still open each morning to the light , like Belvidero's in this Study .

眼睛 那 仍然 打开 每个 早晨 到 这 光 , 喜欢 - 在 这 学习 .

就像贝尔维德罗在本研究中那样，每天早晨都能睁开眼睛迎接阳光。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pærɪsaɪd] [ɪn] [θɔːt] .

God alone knows the number of those who are parricides in thought .

上帝 独自的 知道 这 数字 的 那些 WHO 是 弑亲者 在 想法 .

只有上帝才知道有多少人在心中怀有弑父之念。

['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] [laɪf]

Picture to yourself the state of mind of a man who must pay a life

图片 到 你自己 这 状态 的 头脑 的 一个 男人 WHO 必须 支付 一个 生活

[ə'njuːəti] [tuː; tə] [sʌm; səm] [əʊld] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['skeəsli] [nəʊz] ;

annuity to some old woman whom he scarcely knows ;

年金 到 一些 老的 女士 谁 他 几乎 知道 ;

试想一下，一个男人必须向一个他几乎不认识的老妇人支付终身年金，他的心情会是怎样的?

[bəʊθ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [brʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bəʊθ] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [friː]

both live in the country with a brook between them , both sides are free

两个都 居住 在 这 国家 和 一个 溪 之间 他们 , 两个都 侧面 是 自由的

[tuː; tə] [heɪt] ['kɔːdiəli] ,

to hate cordially ,

到 恨 诚挚地 ,

双方都住在乡下，中间隔着一条小溪，双方都可以友好地互相憎恨。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃnz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [tuː; tə] [weə(r)]

without offending against the social conventions that require two brothers to wear

没有 犯罪 反对 这 社会的 惯例 那 要求 二 兄弟 到 穿

[ə; eɪ] [mɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] ['əʊldə] [wɪl] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,

a mask if the older will succeed to the entail ,

一个 面具 如果 这 老 将要 成功 到 这 包含 ,

在不违反社会习俗的前提下，如果哥哥继承遗产，兄弟二人就必须戴面具。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] .

and the other to the fortune of a younger son .

和 这 其他 到 这 财富 的 一个 年轻 儿子 .

另一份则留给幼子。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [tɜːnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)ri] [sək'seʃ(ə)n]

The whole civilization of Europe turns upon the principle of hereditary succession

这 所有的 文明 的 欧洲 转弯 之上 这 原则 的 遗传 演替

[æz; əz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪvət] ;

as upon a pivot ;

作为 之上 一个 枢 ;

欧洲整个文明都以世袭继承原则为中心运转;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [səb'vɜːt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ; [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɒt] ,

it would be madness to subvert the principle ; but could we not ,

它 会 是 疯狂 到 颠覆 这 原则 ; 但 可以 我们 不是 ,

违背这一原则是疯狂的；但是我们难道不能吗?

[ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ðæt] [praɪdz] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ɪts] [mə'kænɪkl] [ɪn'venʃnz] ,

in an age that prides itself upon its mechanical inventions ,

在 一个 年龄 那 骄傲 本身 之上 它是 机械的 发明 ,

在一个以机械发明为傲的时代，

['pɜːfɪkt] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [mə'ʃiːnəri] ?
perfect this essential portion of the social machinery ?
完美的 这 基本的 部分 的 这 社会的 机械 ?

如何完善社会机制的这一重要组成部分？

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [staɪl] [ɒv; əv] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]
If the author has preserved the old - fashioned style of address To the
如果 这 作者 有 保存完好 这 老的 - 造型 风格 的 地址 到 这
['riːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːk] [weər'ɪn] [hiː; hi] [en'devəz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] ['lɪtərəri] [fɔːmz] ,
Reader before a work wherein he endeavors to represent all literary forms ,
读者 前 一个 工作 其中 他 努力 到 代表 全部 文学 表格 ,

如果作者在一部力图展现所有文学形式的作品之前，仍然保留了传统的"致读者"的称呼方式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv]
it is for the purpose of making a remark that applies to several of
它 是 为了 这 目的 的 制作 一个 评论 那 适用 到 一些 的
[ðə; ði] ['stʌdiz] ,
the Studies ,
这 研究 ,

这是为了对几项研究都提出一个共同的意见。

[ænd; ənd] ['veri] ['speʃəli] [tuː; tə] [ðɪs] .
and very specially to this .
和 非常 特别 到 这 .

尤其针对这一点。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæz; həz] [biːn] [beɪst] [ə'pɒn][aɪ'diəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['nɒv(ə)l] ,
Every one of his compositions has been based upon ideas more or less novel ,
每一个 一 的 他的 作品 有 到过 基于 之上 想法 更多的 或者 较少的 小说 ,

他的每一部作品都基于或多或少新颖的想法。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , ['niːdɪd] ['lɪtərəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
which , as it seemed to him , needed literary expression ;
哪个 , 作为 它 似乎 到 他 , 需要 文学 表达 ;

在他看来，这需要用文学语言来表达；

[hiː; hi][kæn; kən][kleɪm][praɪ'ɒrəti][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [fɔːmz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][aɪ'diəz] [wɪtʃ]
he can claim priority for certain forms and for certain ideas which
他 能 宣称 优先事项 为了 肯定 表格 和 为了 肯定 想法 哪个
[hæv; həv] [sɪns] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
have since passed into the domain of literature ,
有 自从 通过了 进入 这 领域 的 文学 ,

他可以声称对某些形式和某些思想拥有优先权，而这些形式和思想后来都进入了文学领域。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [bɪ'kʌm] ['kɒmən] ['prɒpəti] ;
and have there , in some instances , become common property ;
和 有 那里 , 在 一些 实例 , 变得 常见的 财产 ;

在某些情况下，这些财产已成为共有财产；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['stʌdi] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)]
so that the date of the first publication of each Study cannot be a matter
所以 那 这 日期 的 这 第一的 发布 的 每个 学习 不能 是 一个 事情
[ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] [huː] [wʊd] [feɪn][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] .
of indifference to those of his readers who would fain do him justice .
的 漠不关心 到 那些 的 他的 读者 WHO 会 欣然 做 他 正义 .

因此，每项研究的首次发表日期对于那些想要公正评价他的读者来说，都不应该是一个无关紧要的问题。

['riːdɪŋ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'nəʊn] [frendz] , [ænd; ənd] [wɒt] [frend] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['riːdə(r)] ?
Reading brings us unknown friends , and what friend is like a reader ?
阅读 带来 我们 未知 朋友们 , 和 什么 朋友 是 喜欢 一个 读者 ?

阅读让我们结识意想不到的朋友，而哪位朋友又比得上读者呢？

[wiː; wi][hæv; həv] [frendz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] [huː] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊəz] .
We have friends in our own circle who read nothing of ours .
我们 有 朋友们 在 我们的 自己的 圆圈 WHO 读 没有什么 的 我们的 .

我们自己的朋友圈里也有人根本不看我们的书。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [həʊps] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] , [baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [wɜːk] [daɪ'ɪs] - .
The author hopes to pay his debt , by dedicating this work Diis ignotis .
这 作者 希望 到 支付 他的 债务 ，经过 奉献 这 工作 迪斯 - .

作者希望通过将此作品献给上帝来偿还他的债务。

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf]
THE ELIXIR OF LIFE
这 灵药 的 生活

生命灵药

[wʌn]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['pæləs] [æt; ət] [fə'rɑːrə] ,
One winter evening , in a princely palace at Ferrara ,
一 冬天 晚上 ，在 一个 王子 宫殿 在 费拉拉 ，

一个冬日的傍晚，在费拉拉一座富丽堂皇的宫殿里，

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Don Juan Belvidero was giving a banquet to a prince of the house
大学教师 胡安 - 曾是 给予 一个 宴会 到 一个 王子 的 这 房子
[ɒv; əv] ['esti] .
of Este .
的 埃斯特 .

唐璜·贝尔维德罗正在为埃斯特家族的一位王子举办宴会。

[ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['rɔɪəl] [welθ] [ɔː(r)]
A banquet in those times was a marvelous spectacle which only royal wealth or
一个 宴会 在 那些 时代 曾是 一个 奇妙 奇观 哪个 仅有的 皇家 财富 或者
[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪtli] [[sɪk]] [lɔːd] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] .
the power of a mightly [sic] lord could furnish forth .
这 力量 的 一个 可能 [原文如此] 主 可以 提供 前进 .

在那个时代，宴会是一件极其盛大的场面，只有皇室的财富或强大领主的权力才能举办。

['siːtɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][lɪt] [ʌp] [wɪð] ['pɜːfjuːmd] ['teɪpəz] , ['sev(ə)n] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn]
Seated about a table lit up with perfumed tapers , seven laughter - loving women
坐着 关于 一个 桌子 点燃 向上 和 香 锥形 ，七 笑声 - 爱 女性
[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [swiːt] [tɔːk] .
were interchanging sweet talk .
是 互换 甜的 讲话 .

七位爱笑的女士围坐在摆满香薰蜡烛的桌子旁，互相说着甜言蜜语。

[ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] [ə'genst]
The white marble of the noble works of art about them stood out against
这 白色的 大理石 的 这 高贵 作品 的 艺术 关于 他们 站立 出去 反对
[ðə; ði] [red] ['stʌkəʊ] [wɔːlz] ,
the red stucco walls ,
这 红色的 灰泥 墙壁 ，

周围那些高贵艺术品的白色大理石在红色灰泥墙的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [meɪd] [strɒŋ] ['kɒntræsts] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tɜːki] [k'ɑːpɪts] .
and made strong contrasts with the rich Turkey carpets .
和 制成 强的 对比 和 这 富有的 火鸡 地毯 .

与华丽的土耳其地毯形成了鲜明的对比。

[klæd][ɪn]['sætɪn] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʒemz] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]
Clad in satin , glittering with gold , and covered with gems less brilliant than
覆膜 在 缎 , 闪闪发光 和 金子 , 和 涵盖 和 宝石 较少的 杰出的 比
[ðeə(r)] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

她们身着缎子长袍，闪耀着金光，身上镶嵌着宝石，但这些宝石的光芒却不及她们的眼睛。

[iːtʃ] [təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ˌenə'dʒetɪk] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz] [daɪ'vɜːs] [æz; əz][ðeə(r)] [staɪlz] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
each told a tale of energetic passions as diverse as their styles of beauty .
每个 讲述 一个 故事 的 精力充沛 激情 作为 各种各样的 作为 他们的 风格 的 美丽 .

她们各自讲述了一个充满活力、激情四溢的故事，就像她们的审美风格一样各不相同。

[ðeɪ] ['difə] ['naɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)][aɪ'diəz][nɔː(r)][ɪn][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
They differed neither in their ideas nor in their language ; but the expression of
他们 不同 两者都不 在 他们的 想法 也不 在 他们的 语言 ; 但 这 表达 的
[ðeə(r)] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

他们的思想和语言都一样，但他们眼神中的表情却截然不同。

[ðeə(r)]['glɑːnsɪz] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒestʃəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]
their glances , occasional gestures , or the tones of their voices supplied a
他们的 眼神 , 偶然 手势 , 或者 这 音调 的 他们的 声音 供应 一个
['kɒmənt(ə)ri] ,
commentary ,
评论 ,

他们的眼神、偶尔的手势或语气都传递着某种信息。

['dɪsəluːt] , ['wɒntən] , ['melənkəli] , [ɔː(r)] [sə'tɪrɪkl] , [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːdz] .
dissolute , wanton , melancholy , or satirical , to their words .
荒淫 , 放肆 , 忧郁 , 或者 讽刺 , 到 他们的 字 .

用他们的话来说，是放荡的、放荡的、忧郁的或讽刺的。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] — " [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [hɑːt] [ɒv; əv][eɪdʒ] [mait] ['kɪnd(ə)l][æt; ət][maɪ]
One seemed to be saying — " The frozen heart of age might kindle at my
一 似乎 到 是 说 — " 这 冷冻 心 的 年龄 可能 点燃 在 我的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

其中一个似乎在说——“岁月冻结的心或许会被我的美貌所点燃。”

" [ə'nʌðə(r)] — " [ai] [lʌv] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'pɒn] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]
" Another — " I love to lounge upon cushions , and think with rapture of my
" 其他 — " 我 爱 到 休息室 之上 靠垫 , 和 思考 和 狂喜 的 我的
[ə'dɔːrə] .
adorers .
崇拜者 .

“另一个——”我喜欢躺在靠垫上，欣喜若狂地想着我的爱慕者们。

" [ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] ['niːəfaɪt] [æt; ət] [ðiːz] ['bæŋkwɪt] , [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [blʌʃ] .
" A third , a neophyte at these banquets , was inclined to blush .
" 一个 第三 , 一个 新手 在 这些 宴会 , 曾是 倾斜 到 脸红 .

“第三位是宴会上的新手，他不禁脸红了。”

" [ai] [fiːl] [rɪ'mɔːs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !
" I feel remorse in the depths of my heart !
" 我 感觉 悔恨 在 这 深度 的 我的 心 !

“我内心深处感到懊悔！”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ə'freɪd][ɒv; əv] [hel] .
I am a Catholic , and afraid of hell .
我 是 一个 天主教 , 和 害怕的 的 地狱 .

我是一名天主教徒，但我害怕下地狱。

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['sækrɪfaɪs][maɪ][ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
But I love you , I love you so that I can sacrifice my hereafter to you .
但 我 爱 你 , 我 爱 你 所以 那 我 能 牺牲 我的 此后 到 你 .

但我爱你，我爱你，所以我愿意为你牺牲我的来世。

" [ðə; ði] [fɔːθ] [dreɪnd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kaɪən] [waɪn] .
" The fourth drained a cup of Chian wine .
" 这 第四 排水 一个 杯子 的 千安 葡萄酒 .

“第四个人喝了一杯中国酒。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf] !
" Give me a joyous life !
" 给 我 一个 欢乐 生活 !

给我快乐的生活！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ai] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] .
" she cried ; " I begin life afresh each day with the dawn .
" 她 哭 ; " 我 开始 生活 重新 每个 天 和 这 黎明 .

她哭着说：“我每天黎明都重新开始生活。”

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['ræptʃə(r)] [stɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
Forgetful of the past , with the intoxication of yesterday's rapture still upon me
健忘 的 这 过去的 , 和 这 中毒 的 昨天的 狂喜 仍然 之上 我

,
,
,

忘却过去，昨日的狂喜仍萦绕心头，

[ai] [drɪŋk] [diːp] [ɒv; əv][laɪf] — [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] !
I drink deep of life — a whole lifetime of pleasure and of love !
我 喝 深的 的 生活 — 一个 所有的 寿命 的 乐趣 和 的 爱 !

我畅饮生命——一生的快乐与爱！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hwɑːn; 'dʒuːən] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
" The woman who sat next to Juan Belvidero looked at him with a
" 这 女士 WHO 卫星 下一个 到 胡安 - 看起来 在 他 和 一个

['fiːvərɪʃ] ['glɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
feverish glitter in her eyes .
发烧 闪光 在 她 眼睛 .

坐在胡安·贝尔维德罗旁边的女人用一种狂热的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[ðen] — " [ai][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [nəʊ]['haɪəd]['brɑːvəʊ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ]['lʌvə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] !
Then — " I should need no hired bravo to kill my lover if he forsook me !
然后 — " 我 应该 需要 不 雇用 太棒了！ 到 杀 我的 情人 如果 他 放弃 我 !

然后——“如果我的爱人抛弃了我，我就不需要雇佣打手去杀他了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [lɑːft] ,
" she cried at last , and laughed ,
" 她 哭 在 最后的 , 和 笑了 ,

她最后哭了，然后又笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːvələsli] [rɔːt] [gəʊld] ['kʌmfɪt] [bɒks] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ]
but the marvelously wrought gold comfit box in her fingers was crushed by
但 这 奇妙地 锻 金子 舒适 盒子 在 她 手指 曾是 碎 经过
[hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪv] [klʌtʃ] .
her convulsive clutch .
她 痉挛 离合器 .

但她手中那精美绝伦的金质糖果盒却被她痉挛般的双手捏碎了。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [grænd] [djuːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [sɪksθ] .
" When are you to be Grand Duke ? " asked the sixth .
" 什么时候 是 你 到 是 盛大 公爵 ? " 问 这 第六 .

“你什么时候才能成为大公？”第六代问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bə'kænti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
There was the frenzy of a Bacchante in her eyes ,
那里 曾是 这 狂热 的 一个 酒神女祭司 在 她 眼睛 ,

她眼中闪烁着酒神女祭司般的狂热光芒。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [gliːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɪps] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kruːəl] [gliː]
and her teeth gleamed between the lips parted with a smile of cruel glee
和 她 牙齿 闪闪发光 之间 这 嘴唇 分手了 和 一个 微笑 的 残忍的 高兴
.
.
.

她咧开双唇，露出一口洁白的牙齿，脸上带着残酷的得意笑容。

" [jes] , [wen] [ɪz] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,
" Yes , when is that father of yours going to die ? " asked the seventh ,
" 是的 , 什么时候 是 那 父亲 的 你的 去 到 死 ? " 问 这 第七 ,

“是啊，你父亲什么时候会死呢？”第七个孩子问道。

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] [æt; ət] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [wɪð] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['pleɪflnəs] .
throwing her bouquet at Don Juan with bewitching playfulness .
投掷 她 花束 在 大学教师 胡安 和 迷人的 玩乐 .

她带着迷人的俏皮，将花束扔向唐璜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [gɜːl] [huː] [spəʊk] ,
It was a childish girl who spoke ,
它 曾是 一个 幼稚 女孩 WHO 辐 ,

说话的是个稚气未脱的小女孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] .
and the speaker was wont to make sport of sacred things .
和 这 扬声器 曾是 惯于 到 制作 运动 的 神圣 事物 .

而且这位演讲者惯于拿神圣的事物开玩笑。

" [əʊ] ! [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm]
" Oh ! don't talk about it , " cried Don Juan , the young and handsome
" 哦 ! 不 讲话 关于 它 , " 哭 大学教师 胡安 , 这 年轻的 和 英俊的
['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
giver of the banquet .
赠予者 的 这 宴会 .

“哦！别说了，”年轻英俊的宴会主人唐璜喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɪz]
" There is but one eternal father , and , as ill luck will have it , he is
" 那里 是 但 一 永恒 父亲 , 和 , 作为 患病的 运气 将要 有 它 , 他 是
[maɪn] .
mine .
矿 .

“世间只有一位永恒的父亲，不幸的是，他就是我的父亲。”

" [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌfɛrə'riːz] , [dɒn] ['hwɑːnz] [frendz] , [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]
" The seven Ferrarese , Don Juan's friends , the Prince himself , gave a cry of
" 这 七 费拉拉塞 , 大学教师 胡安的 朋友们 , 这 王子 他自己 , 给予 一个 哭 的

['hɒrə(r)] .
horror .
恐怖 .

“唐璜的七个朋友，费拉拉人，还有王子本人，都发出了一声惊恐的叫喊。

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ,
Two hundred years later , in the days of Louis XV . ,
二 百 年 之后 , 在 这 天 的 路易斯 十五 . ,

两百年后，路易十五时代。

['piːp(ə)l][ɒv; əv] [teɪst] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪtɪsɪzəm] .
people of taste would have laughed at this witticism .
人们 的 品尝 会 有 笑了 在 这 妙语 .

有品位的人会觉得这种俏皮话很有趣。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ,
Or was it , perhaps ,
或者 曾是 它 , 也许 ,

或者，也许是这样?

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdʒi][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʌn'wəʊntɪd] [luː'sɪdəti][ɒv; əv][maɪnd]
that at the outset of an orgy there is a certain unwonted lucidity of mind
那 在 这 开端 的 一个 狂欢 那里 是 一个 肯定 不寻常的 明朗 的 头脑

?
?
?

狂欢开始时，人们的头脑会呈现出某种不寻常的清醒状态吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['teɪpə(r)] [lait] , [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][gəʊld]
Despite the taper light , the clamor of the senses , the gleam of gold
尽管 这 锥形 光 , 这 叫嚣 的 这 感官 , 这 闪耀 的 金子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,
and silver ,
和 银 ,

尽管灯光昏暗，感官喧嚣，金银闪耀，

[ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the fumes of wine , and the exquisite beauty of the women ,
这 烟雾 的 葡萄酒 , 和 这 精美的 美丽 的 这 女性 ,

酒香四溢，还有姑娘们绝世的美貌，

[ðeə(r)] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revələ] - [hɑːts] [sʌm; səm]
there may perhaps have been in the depths of the revelers ' hearts some
那里 可能 也许 有 到过 在 这 深度 的 这 狂欢者 - 心 一些

['strʌg(ə)lɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] ,
struggling glimmer of reverence for things divine and human ,
挣扎 微光 的 尊敬 为了 事物 神圣的 和 人类 ,

或许在狂欢者的内心深处，还残留着一丝对神圣事物和人间事物的敬畏之情。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [flʌdz] [ɒv; əv][waɪn] !
until it was drowned in glowing floods of wine !
直到 它 曾是 溺水 在 发光 洪水 的 葡萄酒 !

直到它被耀眼的葡萄酒淹没!

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] , [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [dʌl] , [ænd; ənd]
Yet even then the flowers had been crushed , eyes were growing dull , and
然而 甚至 然后 这 花朵 有 到过 碎 , 眼睛 是 生长 乏味的 , 和
['drʌŋkənnəs] ,
drunkenness ,
酒醉 ,

然而，即便如此，花朵也已凋零，双眼也变得迟钝，而且醉意袭来。

[ɪn]['ræbə,leiz] - [freɪz] , [hæd; həd] " ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['sænd(ə)lz] .
in Rabelais ' phrase , had " taken possession of them down to their sandals .
在 拉伯雷 - 短语 , 有 " 已采取 拥有 的 他们 向下 到 他们的 凉鞋 .

用拉伯雷的话来说，就是“彻底占有了他们，甚至连他们的凉鞋也不放过”。

" ['djʊərɪŋ] [ðæt] [briːf] [pɔːz] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ;
" During that brief pause a door opened ;
" 期间 那 简短的 暂停 一个 门 打开 ;

在那短暂的停顿中，一扇门开了；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌns][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [æt; ət] [bɛlʃɑsɑːrz] [fiːst] ,
and as once the Divine presence was revealed at Belshazzar's feast ,
和 作为 一次 这 神圣的 在场 曾是 揭晓 在 伯沙撒的 盛宴 ,

就像神曾在伯沙撒的宴席上显现一样，

[səʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ən; ən][əʊld] [waɪt] -
so now it seemed to be manifest in the apparition of an old white -
所以 现在 它 似乎 到 是 显现 在 这 幻影 的 一个 老的 白色的 -
[heəd] ['sɜːvənt] ,
haired servant ,
头发 仆人 ,

现在，这一切似乎以一位白发苍苍的老仆人的幻影形式显现出来。

[huː] ['tɒtə] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['nɪtɪd] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði]
who tottered in , and looked sadly from under knitted brows at the
WHO 摇摇晃晃 在 , 和 看起来 令人遗憾的是 从 在下面 针织 眉毛 在 这
['revələ] .
revelers .
狂欢者 .

他踉跄着走了进来，从紧锁的眉头下悲伤地看着狂欢的人们。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːləndz] , [ðə; ði]['gəʊldən] [kʌps] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
He gave a withering glance at the garlands , the golden cups , the pyramids
他 给予 一个 枯萎 瞥一眼 在 这 花环 , 这 金的 杯子 , 这 金字塔
[ɒv; əv] [fruːt] ,
of fruit ,
的 水果 ,

他冷冷地瞥了一眼花环、金杯和水果堆成的金字塔。

[ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] [flʌʃt] [skeəd] ['feɪsɪz] ,
the dazzling lights of the banquet , the flushed scared faces ,
这 耀眼的 灯 的 这 宴会 , 这 酡 害怕的 面孔 ,

宴会上耀眼的灯光，人们惊恐涨红的脸庞，

[ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnz] [prest] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
the hues of the cushions pressed by the white arms of the women .
这 色调 的 这 靠垫 按下 经过 这 白色的 武器 的 这 女性 .

女人们白皙的手臂压着靠垫，靠垫的颜色随之变化。

" [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] !
" My lord , your father is dying !
" 我的 主 , 你的 父亲 是 垂死 !

“大人，您的父亲快要去世了！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðəʊz] ['sɒləm] [wɜːdz] , ['ʌtə] [ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] ,
" he said ; and at those solemn words , uttered in hollow tones ,
" 他 说 ; 和 在 那些 庄严 字 , 说出 在 空洞的 音调 ,

"他说；而就在这句庄严的话语响起时，他的声音空洞无力，

[ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [kreɪp] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [mɜːθ] .
a veil of crape seemed to be drawn over the wild mirth .
一个 面纱 的 黑纱 似乎 到 是 绘制 超过 这 荒野 欢笑 .

仿佛有一层薄纱遮盖住了狂野的欢笑。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [mait]
Don Juan rose to his feet with a gesture to his guests that might
大学教师 胡安 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 手势 到 他的 客人 那 可能
[biː; bi] ['rendəd] [baɪ] ,
be rendered by ,
是 渲染 经过 ,

唐璜起身向宾客们做了一个手势，这个手势或许可以用以下方式表达：

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɒt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .
" Excuse me ; this kind of thing does not happen every day .
" 原谅 我 ; 这 种类 的 事物 做 不是 发生 每一个 天 .

"对不起，这种事不是每天都会发生的。"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['seldəm] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] [sə'praiziz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn]
" Does it so seldom happen that a father's death surprises youth in the full - blown
" 做 它 所以 很少 发生 那 一个 父亲的 死亡 惊喜 青年 在 这 满的 - 吹
['splendə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,
splendor of life ,
辉煌 的 生活 ,

"父亲的去世如此罕见，以至于正值青春年华的年轻人会猝不及防地遭遇不幸吗？"

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæd] ['raɪət][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdʒi] ?
in the midst of the mad riot of an orgy ?
在 这 中间 的 这 疯狂的 暴动 的 一个 狂欢 ?

在狂欢派对的疯狂骚乱之中？

[deθ] [ɪz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'priːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪs'deɪn] ;
Death is as unexpected in his caprice as a courtesan in her disdain ;
死亡 是 作为 意外 在 他的 任性 作为 一个 妓女 在 她 蔑视 ;

死神变幻莫测，就像妓女冷漠无情一样出人意料；

[bʌt; bət] [deθ] [ɪz]['truːə(r)] — [deθ] [hæz; həz]['nevə(r)] [fə'seɪkən] ['eni] [mæn] .
but death is truer — Death has never forsaken any man .
但 死亡 是 更真实 — 死亡 有 绝不 被遗弃的 任何 男人 .

但死亡才是真理——死亡从未抛弃过任何人。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
Don Juan closed the door of the banqueting - hall ; and as he
大学教师 胡安 关闭 这 门 的 这 宴会 - 大厅 ; 和 作为 他
[went] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] ,
went down the long gallery ,
去 向下 这 长的 画廊 ,

唐璜关上了宴会厅的门；然后他沿着长长的走廊走下去，

[θruː] [ðə; ði][kəʊld] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,
through the cold and darkness ,
通过 这 寒冷的 和 黑暗 ,

穿过寒冷和黑暗，

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] ;
he strove to assume an expression in keeping with the part he had to play ;
他 努力 到 认为 一个 表达 在 保持 和 这 部分 他 有 到 玩 ;

他努力让自己的表情与他所扮演的角色相符；

[hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mɜːθfəl] [muːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ['næpkɪn] ,
he had thrown off his mirthful mood , as he had thrown down his table napkin ,
他 有 抛掷 离开 他的 欢乐的 情绪 , 作为 他 有 抛掷 向下 他的 桌子 餐巾 ,

他刚才的愉悦心情戛然而止，随手扔掉了餐巾。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊl] .
at the first thought of this role .
在 这 第一的 想法 的 这 角色 .

我第一时间就想到了这个角色。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] .
The night was dark .
这 夜晚 曾是 黑暗的 .

夜色漆黑。

[ðə; ði] [mjuːt] ['sɜːvɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] ,
The mute servitor , his guide to the chamber where the dying man lay ,
这 沉默的 仆人 , 他的 指导 到 这 房间 在哪里 这 垂死 男人 躺 ,

那个哑巴仆人，引领他来到垂死之人躺着的房间，

['laɪtɪd] [ðə; ði] [weɪ] [səʊ] ['dɪmli] [ðæt] [deθ] , ['eɪdɪd] [baɪ] [kəʊld] , ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,
lighted the way so dimly that Death , aided by cold , silence , and darkness ,
照明 这 方式 所以 依稀 那 死亡 , 协助 经过 寒冷的 , 沉默 , 和 黑暗 ,

昏暗的灯光照亮了前路，以至于死神借助寒冷、寂静和黑暗，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [baɪ] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,
and it may be by a reaction of drunkenness ,
和 它 可能 是 经过 一个 反应 的 酒醉 ,

这可能是醉酒的反应。

[kʊd; kəd] [send] [sʌm; səm] ['səʊbə(r)] [θɔːts] [θruː] [ðə; ði] - [səʊl] .
could send some sober thoughts through the spendthrift's soul .
可以 发送 一些 清醒 想法 通过 这 - 灵魂 .

或许能让挥霍无度的人清醒一些。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,
He examined his life , and became thoughtful ,
他 检查 他的 生活 , 和 成为 周到 ,

他审视了自己的一生，变得沉思起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] .
like a man involved in a lawsuit on his way to the Court .
喜欢 一个 男人 涉及 在 一个 诉讼 在 他的 方式 到 这 法庭 .

就像一个卷入诉讼的男人正前往法院一样。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] - , [dɒn] ['hwɑːnz] ['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] ['naɪnti] ,
Bartolommeo Belvidero , Don Juan's father , was an old man of ninety ,
巴托洛梅奥 - , 大学教师 胡安的 父亲 , 曾是 一个 老的 男人 的 九十 ,

唐璜的父亲巴托洛梅奥·贝尔维德罗当时已经九十岁高龄了。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['bɪznəs] [pə'sjuːts] .
who had devoted the greatest part of his life to business pursuits .
WHO 有 奉献 这 最 部分 的 他的 生活 到 商业 追求 .

他一生中的大部分时间都投入到了商业活动中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [vɑːst] [welθ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['mædʒɪk(ə)l] ['iːstən] [lændz] ,
He had acquired vast wealth in many a journey to magical Eastern lands ,
他 有 获得 广阔的 财富 在 许多 一个 旅行 到 神奇 东 土地 ,

他多次前往神秘的东方国度，积累了巨额财富。

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] ,
and knowledge , so it was said , more valuable than the gold and diamonds ,
和 知识 , 所以 它 曾是 说 , 更多的 有价值的 比 这 金子 和 钻石 ,

据说，知识比黄金和钻石更有价值。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
which had almost ceased to have any value for him .
哪个 有 几乎 停止 到 有 任何 价值 为了 他 .

对他来说，这些东西几乎已经没有任何价值了。

" [ai] [wʊd] [gɪv] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ruːbi] ,
" I would give more to have a tooth in my head than for a ruby ,
" 我 会 给 更多的 到 有 一个 齿 在 我的 头 比 为了 一个 红宝石 ,

“我宁愿头上长一颗牙，也不愿拥有一颗红宝石。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" he would say at times with a smile .
" 他 会 说 在 时代 和 一个 微笑 .

他有时会笑着说。

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [dɒn] ['hwɑːnz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪld] [friːk] [ɒv; əv] [juːθ] .
The indulgent father loved to hear Don Juan's story of this and that wild freak of youth .
这 放纵的 父亲 喜爱 到 听到 大学教师 胡安的 故事 的 这 和 那 荒野 怪物 的 青年 .

这位溺爱孩子的父亲喜欢听唐璜讲述他年轻时那些狂野不羁的奇闻轶事。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['fɒliz] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] — — " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['lɑːfɪŋli] ,
" So long as these follies amuse you , dear boy — — " he would say laughingly ,
" 所以 长的 作为 这些 愚行 娱乐 你 , 亲爱的 男生 — — " 他 会 说 笑着 ,

“只要这些傻事能让你开心，亲爱的孩子——”他会笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['læviʃ] ['mʌni] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
as he lavished money on his son .
作为 他 慷慨的 钱 在 他的 儿子 .

他挥霍金钱在儿子身上。

[eɪdʒ] ['nevə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ;
Age never took such pleasure in the sight of youth ;
年龄 绝不 采取 这样的 乐趣 在 这 视线 的 青年 ;

老年人从未如此喜爱青春的容颜；

[ðə; ði] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'keɪɪŋ] ['paʊəz] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] ['brɪliənt] [jʌŋ] [laɪf] .
the fond father did not remember his own decaying powers while he looked on that brilliant young life .
这 喜爱 父亲 做过 不是 记住 他的 自己的 腐烂的 权力 尽管 他 看起来 在 那 杰出的 年轻的 生活 .

慈爱的父亲看着眼前这个才华横溢的年轻生命，忘记了自己日渐衰弱的体力。

[ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] - , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsɪksti] ,
Bartolommeo Belvidero , at the age of sixty ,
巴托洛梅奥 - , 在 这 年龄 的 六十 ,

巴托洛梅奥·贝尔维德罗，60岁，

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
had fallen in love with an angel of peace and beauty .
有 倒下 在 爱 和 一个 天使 的 和平 和 美丽 .

爱上了一位和平与美丽的化身。

[dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] [fruːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] [lʌv] .
Don Juan had been the sole fruit of this late and short - lived love .
大学教师 胡安 有 到过 这 唯一 水果 的 这 晚的 和 短的 - 居住地 爱 .

唐璜是这段短暂而迟来的爱情的唯一结晶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊə(r)] [hæd; həd] [mɔːn, məʊn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈhwɑːnɑː] ;
For fifteen years the widower had mourned the loss of his beloved Juana ;
为了 十五 年 这 鳏夫 有 哀悼 这 损失 的 他的 心爱 胡安娜 ;

十五年来，这位鳏夫一直沉浸在失去挚爱胡安娜的悲痛之中；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
and to this sorrow of age ,
和 到 这 悲哀 的 年龄 ,

而对于这种老年带来的悲伤，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnjuːmərəs] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈhæbɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] .
his son and his numerous household had attributed the strange habits that he had contracted .
他的 儿子 和 他的 很多的 家庭 有 归因于 这 奇怪的 习惯 那 他 有 合同 .

他的儿子和众多的家人将他染上的这些奇怪习惯归咎于他自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈkʌmftəb(ə)l] [wɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] ,
He had shut himself up in the least comfortable wing of his palace ,
他 有 关闭 他自己 向上 在 这 至少 舒服的 翼 的 他的 宫殿 ,

他把自己关在宫殿里最不舒服的一侧。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈseldəm] [left] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənts] ;
and very seldom left his apartments ;
和 非常 很少 左边 他的 公寓 ;

他很少离开自己的公寓；

[ˈiːv(ə)n] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [hɪmˈself] [mʌst; məst] [fɜːst] [ɑːsk] [pəˈmɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .
even Don Juan himself must first ask permission before seeing his father .
甚至 大学教师 胡安 他自己 必须 第一的 问 允许 前 看到 他的 父亲 .

就连唐璜本人在觐见父亲之前，也必须先征得父亲的同意。

[ɪf] [ðɪs] [ˈhɜːmɪt] , [ˌʌnˈbaʊnd] [baɪ] [vaʊz] ,
If this hermit , unbound by vows ,
如果 这 隐士 , 无界 经过 誓言 ,

如果这位隐士不受誓言约束，

[keɪm] [ɔː(r)] [went] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [fəˈrɑːrə] ,
came or went in his palace or in the streets of Ferrara ,
来了 或者 去 在 他的 宫殿 或者 在 这 街道 的 费拉拉 ,

他或是在宫殿里，或是在费拉拉的街头来来往往。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] ,
he walked as if he were in a dream , wholly engrossed ,
他 步行 作为 如果 他 是 在 一个 梦 ， 完全 全神贯注 ，

他走路时仿佛置身梦境，全神贯注。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [straɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['reslə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [θɔːt] .
like a man at strife with a memory , or a wrestler with some thought .
喜欢 一个 男人 在 冲突 和 一个 记忆 ， 或者 一个 摔跤手 和 一些 想法 .

就像一个人与记忆搏斗，或者一个摔跤手与某种想法搏斗。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [mait] [gɪv] ['prɪnsli] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] ['pæləs] [mait] ['ekəʊ] [wɪð] ['klæmərəs] [mɜːθ] ,
The young Don Juan might give princely banquets , the palace might echo with clamorous mirth ,
这 年轻的 大学教师 胡安 可能 给 王子 宴会 ， 这 宫殿 可能 回声 和 喧闹的 欢笑 ，

年轻的唐璜可能会举办盛大的宴会，宫殿里可能会回荡着喧闹的欢笑声。

['hɔːsɪz] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːt,jɑːd] , ['peɪdʒɪz] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] ,
horses pawed the ground in the courtyards , pages quarreled and flung dice upon the stairs ,
马匹 爪子 这 地面 在 这 庭院 ， 页面 争吵 和 扔 骰子 之上 这 楼梯 ，

马儿在庭院里刨地，侍童们争吵着，把骰子扔到楼梯上。

[bʌt; bət] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [et; eɪt][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [bred] ['deɪli] [ænd; ənd][dræŋk]['wɔːtə(r)] .
but Bartolommeo ate his seven ounces of bread daily and drank water .
但 巴托洛梅奥 吃 他的 七 盎司 的 面包 日常的 和 喝 水 .

但巴托洛梅奥每天都吃七盎司面包，喝水。

[ə; eɪ] [faʊl] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [drest] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['puːdl] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,
A fowl was occasionally dressed for him , simply that the black poodle , his faithful companion ,
一个 鸡 曾是 偶尔 穿着 为了 他 ， 简单地 那 这 黑色的 贵宾犬 ， 他的 忠实 伴侣 ，

偶尔会有人给他做一只家禽，只不过那只是他忠实的伙伴——一只黑色贵宾犬。

[mait] [hæv; həv][ðə; ði] [bəʊnz] .
might have the bones .
可能 有 这 骨头 .

可能还有骨头。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
Bartolommeo never complained of the noise .
巴托洛梅奥 绝不 抱怨 的 这 噪音 .

巴托洛梅奥从未抱怨过噪音。

[ɪf] [ðə; ði] - [hɔːnz] [ænd; ənd] [bei] [dɒgz] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [hiː; hi]['əʊnli] [sed] , " [ɑː] !
If the huntsmen's horns and baying dogs disturbed his sleep during his illness , he only said , " Ah !
如果 这 - 角 和 吠叫 狗 不安 他的 睡觉 期间 他的 疾病 ， 他 仅有的 说 ， " 啊 ！

如果猎人的号角声和猎犬的吠叫声在他生病期间打扰了他的睡眠，他只会说：“啊！

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Don Juan has come back again .
大学教师 胡安 有 来 后退 再次 .

唐璜又回来了。

" ['nevə(r)][ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd][səʊ][ɪn'dʌldʒənt] ;
" Never on earth has there been a father so little exacting and so indulgent ;
" 绝不 在 地球 有 那里 到过 一个 父亲 所以 小的 严格 和 所以 放纵的 ;

"世上从来没有过像他这样既不苛求又如此溺爱孩子的父亲;

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [jʌŋ] - , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
and , in consequence , young Belvidero , accustomed to treat his father
和 , 在 结果 , 年轻的 - , 习惯 到 对待 他的 父亲
[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,
unceremoniously ,
不体面地 ,

因此，年轻的贝尔维德罗习惯于对父亲不敬,

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
had all the faults of a spoiled child .
有 全部 这 故障 的 一个 被宠坏了 孩子 .

她具备所有被宠坏的孩子应有的缺点。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [əʊld] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ˌkɔːtɪ'zæn] [triːts] [æn; ən] ['eldəli] [ə'dɔːrə] ;
He treated old Bartolommeo as a wilful courtesan treats an elderly adorer ;
他 治疗 老的 巴托洛梅奥 作为 一个 故意 妓女 款待 一个 老年 崇拜者 ;

他对待老巴托洛梅奥就像一个任性的妓女对待一个年长的崇拜者一样;

['baɪɪŋ] [ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsələns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['selɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [səb'mɪtɪŋ]
buying indemnity for insolence with a smile , selling good - humor , submitting
购买 赔款 为了 傲慢 和 一个 微笑 , 销售 好的 - 幽默 , 提交
[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
to be loved .
到 是 喜爱 .

用微笑购买傲慢的赔偿，出售幽默感，渴望被爱。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [bɪ'həʊldɪŋ] [siːn] ['ɑːftə(r)] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [j'iəz] ,
Don Juan , beholding scene after scene of his younger years ,
大学教师 胡安 , 凝视 场景 后 场景 的 他的 年轻 年 ,

唐璜目睹着自己年轻时代的种种景象,

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət] [fɔːlt]
saw that it would be a difficult task to find his father's indulgence at fault
锯 那 它 会 是 一个 难的 任务 到 寻找 他的 父亲的 放纵 在 过错
.
.
.

他意识到，要找出父亲溺爱他的错误是一件很困难的事情。

[sʌm; səm] [njuː] - [bɔːn] [rɪ'mɔːs] [stɜːd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
Some new - born remorse stirred the depths of his heart ;
一些 新的 - 出生 悔恨 搅拌 这 深度 的 他的 心 ;

他内心深处涌起一股新生的悔恨;

[hiː; hi][felt]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðɪs] ['fɑːðə(r)] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]
he felt almost ready to forgive this father now about to die for having
他 毛毡 几乎 准备好 到 原谅 这 父亲 现在 关于 到 死 为了 拥有
[lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] .
lived so long .
居住地 所以 长的 .

他几乎已经准备好原谅这位即将离世的父亲，原谅他活了这么久。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] ,
He had an accession of filial piety ,
他 有 一个 加入 的 孝 虔诚 ,

他继承了孝道,

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːfs] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] ['ɒnəsti] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən]
like a thief's return in thought to honesty at the prospect of a million
喜欢 一个 小偷的 返回 在 想法 到 诚实 在 这 前景 的 一个 百万

[ə'drɔɪtli] ['stəʊlən] .
adroitly stolen .
巧妙地 被盗 .

就像窃贼看到自己巧妙地偷走了一百万，又重新拾起了诚实的念头一样。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['lɒfti] , ['tʃɪli] [swiːt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ɪn]
Before long Don Juan had crossed the lofty , chilly suite of rooms in
前 长的 大学教师 胡安 有 交叉 这 高远 , 寒冷 套房 的 房间 在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ;
which his father lived ;
哪个 他的 父亲 居住地 ;

不久，唐璜就穿过了他父亲居住的那间高大而阴冷的套房；

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmp] [kləʊz] [eə(r)] ,
the penetrating influences of the damp close air ,
这 渗透 影响 的 这 潮湿 关闭 空气 ,

潮湿密闭空气的渗透影响，

[ðə; ði] ['mʌstenəs] [dɪ'fjuːzd] [baɪ] [əʊld] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['presɪz] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst]
the mustiness diffused by old tapestries and presses thickly covered with dust
这 霉味 扩散 经过 老的 挂毯 和 出版社 浓密 涵盖 和 灰尘

[hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [hɪm] ,
had passed into him ,
有 通过了 进入 他 ,

老旧挂毯和布满厚厚灰尘的印刷机散发出的霉味渗入了他的体内。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['æntɪkweɪtɪd] [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['prez(ə)ns]
and now he stood in the old man's antiquated room , in the repulsive presence
和 现在 他 站立 在 这 老的 男人的 过时的 房间 , 在 这 丑恶 在场

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['deθbed] ,
of the deathbed ,
的 这 临终 ,

现在，他站在老人那间破旧的房间里，面对着令人作呕的临终病床。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .
beside a dying fire .
旁 一个 垂死 火 .

在即将熄灭的火堆旁。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [ɒn] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['teɪb(ə)l] [sent] [brɔːd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [lait] ,
A flickering lamp on a Gothic table sent broad uncertain shafts of light ,
一个 闪烁 灯 在 一个 哥特 桌子 发送 广阔 不确定 轴 的 光 ,

哥特式桌上的灯闪烁着，投射出宽阔而飘忽的光束。

['feɪntə(r)] [ɔː(r)] [braɪtə] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [bed] ,
fainter or brighter , across the bed ,
较暗 或者 更亮 , 穿过 这 床 ,

床的另一边，光线时而变暗，时而变亮。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] .
so that the dying man's face seemed to wear a different look at every moment .
所以 那 这 垂死 男人的 脸 似乎 到 穿 一个 不同的 看 在 每一个 片刻 .

因此，垂死之人的脸上似乎每时每刻都在变换着不同的表情。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪnd] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði] ['kræni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['keɪsmənt] ;
The bitter wind whistled through the crannies of the ill - fitting casements ;
这 苦的 风 吹口哨 通过 这 缝隙 的 这 患病的 - 配件 窗户 ;

凛冽的寒风呼啸着穿过不合身的窗户缝隙；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [saʊnd] [ɒv; əv] [snəʊ] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
there was a smothered sound of snow lashing the windows .
那里 曾是 一个 窒息 声音 的 雪 鞭打 这 视窗 .

雪花拍打窗户发出闷闷的声音。

[ðə; ði] [hɑːʃ] ['kɒntrɑːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪð] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [dɒn]
The harsh contrast of these sights and sounds with the scenes which Don
这 残酷的 对比 的 这些 景点 和 声音 和 这 场景 哪个 大学教师
[hwɑːn; 'dʒuːən] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]
Juan had just quitted was so sudden that he could not help
胡安 有 只是 辞职 曾是 所以 突然 那 他 可以 不是 帮助
['ʃʌdərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

这些景象和声音与唐璜刚刚离开的场景形成了如此强烈的对比，以至于他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [tɜːnd] [kəʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bed] ;
He turned cold as he came towards the bed ;
他 转向 寒冷的 作为 他 来了 向 这 床 ;

他走向床边时，身体变得冰冷；

[ðə; ði] [læmp] [fleəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
the lamp flared in a sudden vehement gust of wind and lighted up his father's
这 灯 喇叭口 在 一个 突然 慷慨 阵风 的 风 和 照明 向上 他的 父亲的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

一阵狂风吹来，灯火闪耀，照亮了他父亲的脸庞；

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ;
the features were wasted and distorted ;
这 特征 是 浪费 和 扭曲 ;

这些特征被浪费和扭曲了；

[ðə; ði] [skɪn] [ðæt] [kliːvd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bəʊni] ['aʊtlaɪnz] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɒn] ['lɪvɪd] [hjʊ] ,
the skin that cleaved to their bony outlines had taken wan livid hues ,
这 皮肤 那 劈裂 到 他们的 骨质 概述 有 已采取 万 铁青 色调 ,

紧贴着他们嶙峋骨骼的皮肤呈现出苍白的青紫色。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['gɑːstli] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .
all the more ghastly by force of contrast with the white pillows on which he lay .
全部 这 更多的 阴森 经过 力量 的 对比 和 这 白色的 枕头 在 哪个 他 躺 .

与他躺着的白色枕头形成鲜明对比，更显得格外可怕。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tuːθləs] [maʊθ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [drɔːn]
The muscles about the toothless mouth had contracted with pain and drawn
这 肌肉 关于 这 无牙 嘴 有 合同 和 疼痛 和 绘制
[ə'pɑːt] [ðə; ði] [lɪps] ;
apart the lips ;
除 这 嘴唇 ;

无牙的嘴部肌肉因疼痛而收缩，将嘴唇拉开；

[ðə; ði] [məʊnz] [ðæt] ['ɪʃuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] ['enədʒi] [faʊnd] [æn; ən]
the moans that issued between them with appalling energy found an
这 呻吟 那 发布 之间 他们 和 令人震惊 活力 成立 一个
[ə'kʌmpənimənt] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪ'ðaʊt] .
accompaniment in the howling of the storm without .
伴奏 在 这 嚎叫 的 这 风暴 没有 .

他们之间发出的呻吟声充满了可怕的力量，与外面狂风暴雨的呼啸声交相辉映。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,
In spite of every sign of coming dissolution ,
在 尽管如此 的 每一个 符号 的 未来 溶解 ,

尽管种种迹象表明解体在即，

[ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] ['paʊə(r)] .
the most striking thing about the dying face was its incredible power .
这 最多 引人注目 事物 关于 这 垂死 脸 曾是 它是 极好的 力量 .

垂死之人脸上最引人注目的是它所蕴含的惊人力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['spɪrɪt] [ðæt] ['resl] [ðeə(r)] [wɪð] [deθ] .
It was no ordinary spirit that wrestled there with Death .
它 曾是 不 普通的 精神 那 摔跤 那里 和 死亡 .

与死神搏斗的绝非普通的灵魂。

[ðə; ði] [aɪz] [gleə] [wɪð] [streɪndʒ] ['fɪksəti] [ɒv; əv] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kævənəs] ['sɑːkəts] ['hɒləʊd]
The eyes glared with strange fixity of gaze from the cavernous sockets hollowed
这 眼睛 怒目而视 和 奇怪的 固定性 的 目光 从 这 洞穴状的 插座 空心的
[baɪ] [dɪ'ziːz] .
by disease .
经过 疾病 .

因疾病而空洞的眼窝里，双眼闪烁着异样的、呆滞的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm] ['enəmi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
It seemed as if Bartolommeo sought to kill some enemy sitting at the foot
它 似乎 作为 如果 巴托洛梅奥 寻求 到 杀 一些 敌人 坐着 在 这 脚
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [geɪz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [aɪz] .
of his bed by the intent gaze of dying eyes .
的 他的 床 经过 这 意图 目光 的 垂死 眼睛 .

巴托洛梅奥仿佛要用垂死的眼神杀死坐在床脚的某个敌人。

[ðæt] ['stedi] [rɪ'mɔːsləs] [lʊk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [leɪ]
That steady remorseless look was the more appalling because the head that lay
那 稳定的 冷酷无情 看 曾是 这 更多的 令人震惊 因为 这 头 那 躺
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [skʌl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dɒktəz]
upon the pillow was passive and motionless as a skull upon a doctor's
之上 这 枕头 曾是 被动的 和 静止不动 作为 一个 颅骨 之上 一个 医生的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

那坚定而冷酷的眼神更加令人毛骨悚然，因为枕在枕头上的头颅像医生桌上的头骨一样，被动而一动不动。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [rɪ'viːld] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌvələt] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [les] ['rɪdʒɪd]
The outlines of the body , revealed by the coverlet , were no less rigid
这 概述 的 这 身体 , 揭晓 经过 这 床单 , 是 不 较少的 死板的
[ænd; ənd] [stɪf] ;
and stiff ;
和 僵硬的 ;

透过被褥隐约可见的身体轮廓，同样僵硬而僵硬；

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ded] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [aɪz] .
he lay there as one dead , save for those eyes .
他 躺 那里 作为 一 死的 , 节省 为了 那些 眼睛 .

除了那双眼睛，他像死人一样躺在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
There was something automatic about the moaning sounds that came from the
那里 曾是 某物 自动的 关于 这 呻吟 声音 那 来了 从 这
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

从嘴里发出的呻吟声像是某种自动的本能。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [ðʌs] [tuː; tə]
Don Juan felt something like shame that he must be brought thus to
大学教师 胡安 毛毡 某物 喜欢 耻辱 那 他 必须 是 带来 因此 到
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bedsaɪd] ,
his father's bedside ,
他的 父亲的 床头 ,

唐璜感到一种羞愧，他竟然要以这种方式被带到父亲的床边。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [bu'keɪ] , ['redələnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] -
wearing a courtesan's bouquet , redolent of the fragrance of the banqueting -
穿着 一个 妓女的 花束 , 芬芳的 的 这 香味 的 这 宴会 -
['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [waɪn] .
chamber and the fumes of wine .
房间 和 这 烟雾 的 葡萄酒 .

她手捧一束妓女的花束，散发着宴会厅的香气和葡萄酒的芬芳。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] !
" You were enjoying yourself !
" 你 是 享受 你自己 !

你玩得很开心！

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kraɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" the old man cried as he saw his son .
" 这 老的 男人 哭 作为 他 锯 他的 儿子 .

老人看到儿子，哭了起来。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,
Even as he spoke the pure high notes of a woman's voice ,
甚至 作为 他 辐 这 纯的 高的 笔记 的 一个 女性的 嗓音 ,

即使他用女人纯净高亢的声音说话，

[sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,
sustained by the sound of the viol on which she accompanied her song ,
持续 经过 这 声音 的 这 暴力 在 哪个 她 伴随 她 歌曲 ,

她用小提琴伴奏唱歌，琴声一直萦绕在耳边。

[rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
rose above the rattle of the storm against the casements ,
玫瑰 多于 这 嘎嘎作响 的 这 风暴 反对 这 窗户 ,

风雨拍打着窗户，声音盖过了风声。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .
and floated up to the chamber of death .
和 漂浮 向上 到 这 房间 的 死亡 .

然后飘到了死亡之室。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
Don Juan stopped his ears against the barbarous answer to his father's
大学教师 胡安 停止 他的 耳朵 反对 这 野蛮 回答 到 他的 父亲的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

唐璜捂住耳朵，不愿听父亲对父亲讲话的野蛮回应。

" [aɪ] [beə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [grʌdʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [went] [ɒn] .
" I bear you no grudge , my child , " Bartolommeo went on .
" 我 熊 你 不 怨恨 , 我的 孩子 , " 巴托洛梅奥 去 在 .

“孩子，我并不记恨你，”巴托洛梅奥继续说道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ;
The words were full of kindness , but they hurt Don Juan ;
这 字 是 满的 的 仁慈 , 但 他们 伤害 大学教师 胡安 ;

这些话语充满善意，却伤害了唐璜；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [hɑːt] - ['sɜːtʃɪŋ] ['gʊdnəs] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [pɑːt] .
he could not pardon this heart - searching goodness on his father's part .
他 可以 不是 赦免 这 心 - 搜索 善良 在 他的 父亲的 部分 .

他无法原谅父亲这份发自内心的善良。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" What a remorseful memory for me !
" 什么 一个 懊悔的 记忆 为了 我 !

“这对我来说真是一段令人懊悔的回忆！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] .
" he cried , hypocritically .
" 他 哭 , 假惺惺 .

他虚伪地喊道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] - , " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [went] [ɒn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['smʌðə] [vɔɪs] ,
" Poor Juanino , " the dying man went on , in a smothered voice ,
" 贫穷的 - , " 这 垂死 男人 去 在 , 在 一个 窒息 嗓音 ,

“可怜的胡安尼诺,”垂死之人用嘶哑的声音继续说道。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪ'zaɪə(r)][maɪ] [deθ] ? "
" I have always been so kind to you , that you could not surely desire my death ? "
" 我 有 总是 到过 所以 种类 到 你 , 那 你 可以 不是 一定 欲望 我的 死亡 ? "

“我一直对你那么好，你肯定不会希望我死吧？”

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf] !
if it were only possible to keep you here by giving up a part of my own life !
如果 它 是 仅有的 可能的 到 保持 你 这里 经过 给予 向上 一个 部分 的 我的 自己的 生活 !

如果能让我牺牲自己生命的一部分来留住你该多好啊！

" [kraɪd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
" cried Don Juan .
" 哭 大学教师 胡安 .

“唐璜喊道。”

(" [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['spendθrɪft] [θɔːt] ;
(" We can always say this sort of thing , " the spendthrift thought ;
(" 我们 能 总是 说 这 种类 的 事物 , " 这 败家子 想法 ;

（挥霍者心想：“我们总可以说这种话；）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ai][leɪd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [æt; ət][maɪ] ['mɪstrəs] - [fiːt] . ")
" it is as if I laid the whole world at my mistress ' feet . ")
" 它 是 作为 如果 我 铺设 这 所有的 世界 在 我的 情妇 - 脚 . ")

“就好像我把整个世界都献给了我的女主人。”

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['skeəsli] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['puːdl] [bɑːkt] .
The thought had scarcely crossed his mind when the old poodle barked .
这 想法 有 几乎 交叉 他的 头脑 什么时候 这 老的 贵宾犬 吠叫 .

他脑海里还没来得及闪过这个念头，那只老贵宾犬就吠了起来。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['ʃivə] ; [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsid] [ðə; ði]
Don Juan shivered ; the response was so intelligent that he fancied the
大学教师 胡安 瑟瑟发抖 ； 这 回复 曾是 所以 聪明的 那 他 幻想 这
[dɒg][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
dog must have understood him .
狗 必须 有 理解 他 .

唐璜打了个寒颤；这反应如此机智，他觉得这狗一定听懂了他的话。

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" I was sure that I could count upon you , my son ! " cried the dying man .
" 我 曾是 当然 那 我 可以 数数 之上 你 ， 我的 儿子 ！ " 哭 这 垂死 男人 .

“我确信我能指望你，我的儿子！”垂死之人喊道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .
" I shall live .
" 我 将 居住 .

我将活下去。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
So be it ; you shall be satisfied .
所以 是 它 ； 你 将 是 使满意 .

就这样吧，你会满意的。

[ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "
I shall live , but without depriving you of a single day of your life . "
我 将 居住 ， 但 没有 剥夺 你 的 一个 单身的 天 的 你的 生活 . "

我会活下去，但不会剥夺你生命中哪怕一天的时光。

" [hiː; hi][ɪz] ['reɪvɪŋ] , " [θɔːt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
" He is raving , " thought Don Juan .
" 他 是 狂言 ， " 想法 大学教师 胡安 .

“他疯了，”唐璜心想。

[ə'laʊd] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jes] , ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [jes] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz]
Aloud he added , " Yes , dearest father , yes ; you shall live , of course , as
大声 他 额外 ， " 是的 ， 亲爱的 父亲 ， 是的 ； 你 将 居住 ， 的 课程 ， 作为
[lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,
long as I live ,
长的 作为 我 居住 ，

他大声说道：“是的，我亲爱的父亲，是的；您当然会活下去，只要我活着。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] . "
for your image will be for ever in my heart . "
为了 你的 图像 将要 是 为了 曾经 在 我的 心 . "

因为你的形象将永远留在我的心中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [ai] [miːn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['nəʊb(ə)l] ,
" It is not that kind of life that I mean , " said the old noble ,
" 它 是 不是 那 种类 的 生活 那 我 意思是 ， " 说 这 老的 高贵 ，

“我指的并非那种生活，”老贵族说道。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [daʊt] [ræn]
summoning all his strength to sit up in bed ; for a thrill of doubt ran
召唤 全部 他的 力量 到 坐 向上 在 床 ； 为了 一个 刺激 的 怀疑 跑
[θruː] [hɪm] ,
through him ,
通过 他 ，

他竭尽全力坐起身来，因为一丝疑虑涌上心头。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'spiʃən] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mænz] ['pɪləʊ] .
one of those suspicions that come into being under a dying man's pillow .
一 的 那些 怀疑 那 来 进入 存在 在下面 一个 垂死 男人的 枕头 .

这是临终之人枕边才会滋生的那种怀疑之一。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [grəʊn] [wiːk] [wɪð] [ðæt] [lɑːst] ['efət] ,
" Listen , my son , " he went on , in a voice grown weak with that last effort ,
" 听 , 我的 儿子 , " 他 去 在 , 在 一个 嗓音 生长 虚弱的 和 那 最后的 努力 ,

“听着，我的儿子，”他继续说道，声音因最后的挣扎而变得虚弱。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [laɪf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [waɪn] [ænd; ənd] ['mistrisiz] ,
" I have no more wish to give up life than you to give up wine and mistresses ,
" 我 有 不 更多的 希望 到 给 向上 生活 比 你 到 给 向上 葡萄酒 和 情妇们 ,

“我不愿放弃生命，就像你不愿放弃美酒和情妇一样。”

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] , [ænd; ənd] [hɔːks] [ænd; ənd] [gəʊld] — — "
horses and hounds , and hawks and gold — — "
马匹 和 猎犬 , 和 老鹰 和 金子 — — "

马匹、猎犬、猎鹰和黄金——

" [ai] [kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] ;
" I can well believe it , " thought the son ;
" 我 能 出色地 相信 它 , " 想法 这 儿子 ;

“我完全相信，”儿子心想；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kɪst] - [kəʊld] [hændz] .
and he knelt down by the bed and kissed Bartolommeo's cold hands .
和 他 跪下 向下 经过 这 床 和 亲吻 - 寒冷的 双手 .

他跪在床边，亲吻了巴托洛梅奥冰冷的手。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] . "
" But , father , my dear father , " he added aloud , " we must submit to the will of God . "
" 但 , 父亲 , 我的 亲爱的 父亲 , " 他 额外 大声 , " 我们 必须 提交 到 这 将要 的 上帝 . "

“但是，父亲，我亲爱的父亲，”他大声补充道，“我们必须服从上帝的旨意。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒd] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" I am God ! " muttered the dying man .
" 我 是 上帝 ! " 低声说道 这 垂死 男人 .

“我就是上帝！”垂死之人喃喃自语道。

" [duː; də] [nɒt] [blæs'fiːm] !
" Do not blaspheme !
" 做 不是 亵渎神明 !

不要亵渎神明！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .
" cried the other , as he saw the menacing expression on his father's face .
" 哭 这 其他 , 作为 他 锯 这 威胁 表达 在 他的 父亲的 脸 .

“另一个人喊道，因为他看到了父亲脸上凶狠的表情。”

" [bɪ'weə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,
" Beware what you say ; you have received extreme unction ,
" 提防 什么 你 说 ; 你 有 已收到 极端 功能 ,

“谨言慎行；你已领受了极大的膏油，

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] [sɪn] . "
and I should be inconsolable if you were to die before my eyes in mortal sin . "
和 我 应该 是 无法安慰 如果 你 是 到 死 前 我的 眼睛 在 凡人 罪 . "

如果你因犯下死罪而死在我眼前，我将悲痛欲绝。

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .
" Will you listen to me ? " cried Bartolommeo , and his mouth twitched .
" 将要 你 听 到 我 ? " 哭 巴托洛梅奥 , 和 他的 嘴 抽搐 .

"你们愿意听我说吗？"巴托洛梅奥喊道，他的嘴角抽搐了一下。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ; [æn; ən] ['ʌgli] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] .
Don Juan held his peace ; an ugly silence prevailed .
大学教师 胡安 握住 他的 和平 ; 一个 丑陋的 沉默 最终获胜 .

唐璜保持沉默；一片令人窒息的沉默笼罩着一切。

[jet] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
Yet above the muffled sound of the beating of the snow against the windows
然而 多于 这 闷音 声音 的 这 殴打 的 这 雪 反对 这 视窗
[rəʊz][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪəl][ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,
rose the sounds of the beautiful voice and the viol in unison ,
玫瑰 这 声音 的 这 美丽的 嗓音 和 这 暴力 在 齐声 ,

然而，在雪花拍打窗户的闷响之上，却传来优美的歌声和提琴的合奏声。

[fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] .
far off and faint as the dawn .
远的 离开 和 头晕的 作为 这 黎明 .

遥远而朦胧，如同黎明。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [smaɪld] .
The dying man smiled .
这 垂死 男人 微笑 .

垂死之人露出了微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðəʊz] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
" Thank you , " he said , " for bringing those singing voices and the music ,
" 感谢 你 , " 他 说 , " 为了 带来 那些 歌唱 声音 和 这 音乐 ,

"谢谢你们带来这些歌声和音乐，"他说。

[ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [wɪð] [feə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [dɑːk] ['tresɪz] , [ɔːl][ðə; ði]
a banquet , young and lovely women with fair faces and dark tresses , all the
一个 宴会 , 年轻的 和 迷人的 女性 和 公平的 面孔 和 黑暗的 头发 , 全部 这
['pleʒə(r)] [ɒv; əv][laɪf] !
pleasure of life !
乐趣 的 生活 !

一场盛宴，年轻貌美的女子，她们面容白皙，秀发乌黑，尽享人生乐趣！

[bɪd][ðem; ðəm] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] . "
Bid them wait for me ; for I am about to begin life anew . "
出价 他们 等待 为了 我 ; 为了 我 是 关于 到 开始 生活 重新 . "

让他们等我，因为我即将开始新的生活。

" [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][tuː; tə][hɪm'self] .
" The delirium is at its height , " said Don Juan to himself .
" 这 谵妄 是 在 它是 高度 , " 说 大学教师 胡安 到 他自己 .

"谵妄已经到了极点，"唐璜自言自语道。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [went] [ɒn] .
" I have found out a way of coming to life again , " the speaker went on .
" 我 有 成立 出去 一个 方式 的 未来 到 生活 再次 , " 这 扬声器 去 在 .

"我找到了重获新生的方法，"演讲者继续说道。

" [ðeə(r)] , [dʒʌst] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] , [pres] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['grɪfɪn] ,
" There , just look in that table drawer , press the spring hidden by the griffin ,
" 那里 , 只是 看 在 那 桌子 抽屉 , 按 这 春天 隐 经过 这 格里芬 ,

"瞧，看看那个桌子抽屉，按下狮鹫图案后面藏着的弹簧。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai]['əʊpən] . "
and it will fly open . "
和 它 将要 飞 打开 . "

它会突然打开。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] . "
" I have found it , father . "
" 我 有 成立 它 , 父亲 . "

“父亲，我找到了。”

" [wel] , [ðen] , [naʊ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [ɒv; əv] [rɒk] ['krɪst(ə)l] . "
" Well , then , now take out a little phial of rock crystal . "
" 出色地 , 然后 , 现在 拿 出去 一个 小的 小瓶 的 岩石 水晶 . "

“那么，现在拿出一小瓶水晶。”

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I have it . "
" 我 有 它 . "

“我有。”

" [ai][hæv; həv] [spent] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] — — " [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][əʊld][mæn]
" I have spent twenty years in — — " but even as he spoke the old man
" 我 有 花费 二十 年 在 — — " 但 甚至 作为 他 辐 这 老的 男人
[felt] [haʊ] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] ,
felt how very near the end had come ,
毛毡 如何 非常 靠近 这 结尾 有 来 ,

“我已经在——”但就在他说话的时候，老人感到自己离终点已经非常近了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɪz]
and summoned all his dying strength to say , " As soon as the breath is
和 被召唤 全部 他的 垂死 力量 到 说 , " 作为 很快 作为 这 气息 是
[aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
out of me ,
出去 的 我 ,

他用尽最后的力气说道：“我一断气，

[rʌb] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðæt] ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . "
rub me all over with that liquid , and I shall come to life again . "
擦 我 全部 超过 和 那 液体 , 和 我 将 来 到 生活 再次 . "

用那种液体涂抹我全身，我就能复活。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hɪz; ɪz][sʌn] [ri'mɑːk] .
" There is very little of it , " his son remarked .
" 那里 是 非常 小的 的 它 , " 他的 儿子 评论 .

“这东西很少，”他儿子说道。

[ðəʊ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [kʊd; kəd][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [spiːk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] .
Though Bartolommeo could no longer speak , he could still hear and see .
尽管 巴托洛梅奥 可以 不 更长 说话 , 他 可以 仍然 听到 和 看 .

虽然巴托洛梅奥已经无法说话，但他仍然能听能看。

[wen] [ðəʊz] [wɜːdz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ]
When those words dropped from Don Juan , his head turned with appalling
什么时候 那些 字 掉落 从 大学教师 胡安 , 他的 头 转向 和 令人震惊
['kwɪknəs] ,
quickness ,
速度 ,

唐璜话音刚落，他的头就以惊人的速度转了过来。

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [laɪk][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
his neck was twisted like the throat of some marble statue which the
他的 脖子 曾是 扭曲 喜欢 这 喉 的 一些 大理石 雕像 哪个 这
['skʌlptə(r)][hæd; həd] [kən'demd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stretʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
sculptor had condemned to remain stretched out for ever ,
雕塑家 有 谴责 到 保持 拉伸 出去 为了 曾经 ，

他的脖子扭曲得像一座大理石雕像的喉咙，仿佛雕塑家注定要让它永远保持这种伸展的姿势。

[ðə; ði][waɪd] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['fɪksəti] .
the wide eyes had come to have a ghastly fixity .
这 宽的 眼睛 有 来 到 有 一个 阴森 固定性 .

那双大眼睛变得异常呆滞。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][lɑːst][ænd; ənd][səʊl][ɪ'luːʒ(ə)n] .
He was dead , and in death he lost his last and sole illusion .
他 曾是 死的 ， 和 在 死亡 他 丢失的 他的 最后的 和 唯一 错觉 .

他死了，在死亡中，他失去了最后也是唯一的幻想。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə]
He had sought a shelter in his son's heart , and it had proved to
他 有 寻求 一个 庇护所 在 他的 儿子的 心 ， 和 它 有 已证实 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['seplkə(r)] ,
be a sepulchre ,
是 一个 坟墓 ，

他曾试图在儿子的心中寻求庇护，结果却发现那竟是一座坟墓。

[ə; eɪ][pɪt] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [men] [dɪg] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ded] .
a pit deeper than men dig for their dead .
一个 坑 更深 比 男人 挖 为了 他们的 死的 .

比人们挖掘埋葬死者的坑还要深的坑。

[ðə; ði][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] ['stɪfənd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [hɪz; ɪz]['ægənaɪzd]
The hair on his head had risen and stiffened with horror , his agonized
这 头发 在 他的 头 有 升起 和 僵硬 和 恐怖 ， 他的 痛苦的
[glɑːns] [stɪl] [spəʊk] .
glance still spoke .
瞥一眼 仍然 辐 .

他头上的头发因恐惧而竖起僵硬，痛苦的眼神仍在诉说着一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]['raɪzɪŋ][ɪn][dʒʌst]['æŋgə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] ,
He was a father rising in just anger from his tomb ,
他 曾是 一个 父亲 上升 在 只是 愤怒 从 他的 墓 ，

他是一位怒火中烧的父亲，从坟墓中复活了。

[tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['vendʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] .
to demand vengeance at the throne of God .
到 要求 复仇 在 这 王座 的 上帝 .

向上帝宝座索要复仇。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] !
it is all over with the old man !
它 是 全部 超过 和 这 老的 男人 !

老头子的事就此结束了！

" [kraɪd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
" cried Don Juan .
" 哭 大学教师 胡安 .

“唐璜喊道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['faɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [læmp] ,
He had been so interested in holding the mysterious phial to the lamp ,
他 有 到过 所以 感兴趣的 在 保持 这 神秘 小瓶 到 这 灯 ,

他一直对拿着那瓶神秘的小瓶子靠近灯盏很感兴趣，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪŋkə(r)] [həʊldz] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] - ['bɒt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːl] ,
as a drinker holds up the wine - bottle at the end of a meal ,
作为 一个 饮酒者 持有 向上 这 葡萄酒 - 瓶子 在 这 结尾 的 一个 一顿饭 ,

就像饮酒者在餐后举起酒瓶一样，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [feɪd] .
that he had not seen his father's eyes fade .
那 他 有 不是 已见 他的 父亲的 眼睛 褪色 .

他从未亲眼见过父亲的眼神黯淡下来。

[ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['puːdl] [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] ,
The cowering poodle looked from his master to the elixir ,
这 畏缩 贵宾犬 看起来 从 他的 掌握 到 这 灵药 ,

那只瑟瑟发抖的贵宾犬看看它的主人，又看看那瓶灵药。

[dʒʌst] [æz; əz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪm'self] [glɑːns, glæns] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɑːsk] .
just as Don Juan himself glanced again and again from his father to the flask .
只是 作为 大学教师 胡安 他自己 瞥了一眼 再次 和 再次 从 他的 父亲 到 这 烧瓶 .

就像唐璜本人一样，他不时地从父亲的目光移到酒瓶上。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] ['flikə] .
The lamplight flickered .
这 灯光 闪烁 .

灯光闪烁了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['vaɪəl] [wɒz; wəz] [mjuːt] .
There was a deep silence ; the viol was mute .
那里 曾是 一个 深的 沉默 ; 这 暴力 曾是 沉默的 .

一片寂静；提琴没有发出声音。

[hwɑːn; 'dʒuːən] - [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] ['trembld] .
Juan Belvidero thought that he saw his father stir , and trembled .
胡安 - 想法 那 他 锯 他的 父亲 搅拌 , 和 颤抖 .

胡安·贝尔维德罗觉得他看到父亲动了一下，不禁颤抖起来。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [geɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ; [hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ,
The changeless gaze of those accusing eyes frightened him ; he closed them hastily ,
这 无变化 目光 的 那些 指控 眼睛 害怕 他 ; 他 关闭 他们 草草 ,

那双充满控诉的眼睛目光坚定不移，令他感到恐惧；他赶紧闭上了眼睛。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kləʊzd] [ə; eɪ] [luːs] ['ʃʌtə(r)] [sweɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəm] [naɪt] .
as he would have closed a loose shutter swayed by the wind of an autumn night .
作为 他 会 有 关闭 一个 松动的 快门 摇摆 经过 这 风 的 一个 秋天 夜晚 .

就像他会关上一扇在秋夜的风中摇曳的松动百叶窗一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] , [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] .
He stood there motionless , lost in a world of thought .
他 站立 那里 静止不动 , 丢失的 在 一个 世界 的 想法 .

他呆立在那里，一动不动，陷入了沉思。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Suddenly the silence was broken by a shrill sound like the creaking of a
突然 这 沉默 曾是 破碎的 经过 一个 尖锐 声音 喜欢 这 嘎吱作响 的 一个
['rʌsti] [sprɪŋ] .
rusty spring .
生锈的 春天 .

突然，寂静被一声尖锐的声音打破，那声音就像生锈的弹簧嘎吱作响。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tld] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ; [hi:; hi] [ɔ:l] [bʌt; bət] [drɒpt] [ðə; ði] ['faɪəl] .
It startled Don Juan ; he all but dropped the phial .
它 惊慌 大学教师 胡安 ; 他 全部 但 掉落 这 小瓶 .

这让唐璜大吃一惊，他差点把药瓶掉在地上。

[ə; eɪ] [swet] , ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dægə(r)] , ['ɪʃu:d] [θru:] ['evri] [pɔ:(r)] .
A sweat , colder than the blade of a dagger , issued through every pore .
一个 汗 , 更冷 比 这 刀刃 的 一个 匕首 , 发布 通过 每一个 孔隙 .

汗水从每一个毛孔渗出，比匕首的刀刃还要冰冷。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['klɒkwɜ:k] , [ə; eɪ] ['wʊdn] [kɒk] [ðæt] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd]
It was only a piece of clockwork , a wooden cock that sprang out and
它 曾是 仅有的 一个 片 的 发条装置 , 一个 木制的 公鸡 那 弹簧 出去 和
[krəʊd] [θri:] [taɪmz] ,
crowed three times ,
人群 三 时代 ,

那不过是一件机械装置，一只木头做的公鸡，会跳出来啼叫三声。

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:pɒk] [wɜ:(r); wə(r)] [wəʊnt] [tu:; tə]
an ingenious contrivance by which the learned of that epoch were wont to
一个 巧妙 装置 经过 哪个 这 学习 的 那 时代 是 惯于 到
[bi:; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
be awakened at the appointed hour to begin the labors of the day .
是 觉醒 在 这 任命 小时 到 开始 这 劳动 的 这 天 .

当时学者们发明了一种巧妙的装置，通过这种装置，他们会在指定的时间被叫醒，开始一天的工作。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)] [keɪm] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔ:n] .
Through the windows there came already a flush of dawn .
通过 这 视窗 那里 来了 已经 一个 冲洗 的 黎明 .

透过窗户，已经可以看到黎明的一缕曙光。

[ðə; ði] [θɪŋ] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [kɔ:dz] , [ænd; ənd] [wi:lz] , [ænd; ənd] ['pʊliz] ,
The thing , composed of wood , and cords , and wheels , and pulleys ,
这 事物 , 由 的 木头 , 和 绳索 , 和 车轮 , 和 滑轮 ,

那东西由木头、绳索、轮子和滑轮组成，

[wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['sɜ:vɪs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [tu:; tə] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] — [hi:; hi]
was more faithful in its service than he in his duty to Bartolommeo — he
曾是 更多的 忠实 在 它是 服务 比 他 在 他的 责任 到 巴托洛梅奥 — 他
,
,
,

他为它效力时比为巴托洛梅奥效力时更加忠诚——他，

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [pi:s] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ə; eɪ]
a man with that peculiar piece of human mechanism within him that we call a
一个 男人 和 那 奇特 片 的 人类 机制 之内 他 那 我们 称呼 一个
[hɑ:t] .
heart .
心 .

一个拥有我们称之为心脏的那种奇特的人体器官的人。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ðə; ði]['skeptɪk] [ʃʌt] [ðə; ði][flɑːsk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gɒθɪk]
Don Juan the sceptic shut the flask again in the secret drawer in the Gothic
大学教师 胡安 这 怀疑论者 关闭 这 烧瓶 再次 在 这 秘密 抽屉 在 这 哥特
['teɪb(ə)l] — [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪsks] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪkwɪd] .
table — he meant to run no more risks of losing the mysterious liquid .
桌子 — 他 意思是 到 跑步 不 更多的 风险 的 输 这 神秘 液体 .

怀疑论者唐璜再次将烧瓶关进哥特式桌子的秘密抽屉里——他不想再冒丢失神秘液体的风险。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['sɒləm] ['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri]
Even at that solemn moment he heard the murmur of a crowd in the gallery
甚至 在 那 庄严 片刻 他 听到 这 低语 的 一个 人群 在 这 画廊
,
,
,

即使在那庄严肃穆的时刻，他仍然听到了旁听席上人群的低语声。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] ['fʊtfɔːl] ,
a confused sound of voices , of stifled laughter and light footfalls ,
一个 使困惑 声音 的 声音 , 的 窒息 笑声 和 光 脚步声 ,

一阵嘈杂的人声，夹杂着压抑的笑声和轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlks] — [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['revələ] ['strʌg(ə)lɪŋ]
and the rustling of silks — the sounds of a band of revelers struggling
和 这 沙沙声 的 帛 — 这 声音 的 一个 乐队 的 狂欢者 挣扎
[fɔː(r); fə(r)]['grævəti] .
for gravity .
为了 重力 .

还有丝绸的沙沙声——那是狂欢者们挣扎着摆脱地心引力的声音。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [dɒn] ['hwɑːnz] [frendz] , [ðə; ði]
The door opened , and in came the Prince and Don Juan's friends , the
这 门 打开 , 和 在 来了 这 王子 和 大学教师 胡安的 朋友们 , 这
['sev(ə)n] [kɔːti'zænz] ,
seven courtesans ,
七 妓女 ,

门开了，王子和唐璜的朋友们——七位妓女——走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋəz] , [dɪ'ʃev(ə)ld] [ænd; ənd][waɪld][laɪk] ['dɑːnsəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːn] ,
and the singers , disheveled and wild like dancers surprised by the dawn ,
和 这 歌手 , 蓬头垢面 和 荒野 喜欢 舞者 惊讶 经过 这 黎明 ,

歌手们衣衫褴褛，神情狂野，如同被黎明惊醒的舞者一般。

[wen] [ðə; ði] ['teɪpəz] [ðæt] [hæv; həv] [bɜːnd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
when the tapers that have burned through the night struggle with the sunlight .
什么时候 这 锥形 那 有 烧伤 通过 这 夜晚 斗争 和 这 阳光 .

当燃烧了一整夜的蜡烛在阳光下挣扎时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] [kən'dəʊləns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] .
They had come to offer the customary condolence to the young heir .
他们 有 来 到 提供 这 习惯 慰问 到 这 年轻的 继承人 .

他们前来向这位年轻的继承人表达惯例的慰问。

" [əʊ'həʊ] ! [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɪəriəsli] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn]
" Oho ! is poor Don Juan really taking this seriously ? " said the Prince in
" 哦 ! 是 贫穷的 大学教师 胡安 真的 采取 这 严重地 ? " 说 这 王子 在
- [ɪə(r)] .
Brambilla's ear .
- 耳朵 .

“哦！可怜的唐璜真的把这当回事了吗？”王子在布兰比拉耳边说道。

" [wel] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
" Well , his father was very good , " she returned .
" 出色地 , 他的 父亲 曾是 非常 好的 , " 她 返回 .

"嗯，他父亲人很好，"她回答道。

[bʌt; bət] [dɒn] ['hwɑːnz] [naɪt] - [θɔːts] [hæd; həd] [left] [sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz]
But Don Juan's night - thoughts had left such unmistakable traces on his
但 大学教师 胡安的 夜晚 - 想法 有 左边 这样的 毋庸置疑 痕迹 在 他的
['fiːtʃəz] ,
features ,
特征 ,

但唐璜夜间的思绪却在他的脸上留下了如此清晰的痕迹。

[ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
that the crew was awed into silence .
那 这 全体人员 曾是 敬畏 进入 沉默 .

船员们都被震撼得说不出话来。

[ðə; ði] [men] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
The men stood motionless .
这 男人 站立 静止不动 .

男人们一动不动地站在那里。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð] [waɪn] - [pɑːtʃt] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] ['mɑːbld] [wɪð] ['kɪsɪz] , [nelt] [daʊn]
The women , with wine - parched lips and cheeks marbled with kisses , knelt down
这 女性 , 和 葡萄酒 - 干渴 嘴唇 和 脸颊 大理石纹 和 吻 , 跪下 向下
[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [preə(r)] .
and began a prayer .
和 开始 一个 祷告 .

女人们嘴唇干裂，脸颊上满是吻痕，她们跪了下来，开始祈祷。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [kʊd; kəd] [skeəs] [help] ['tremblɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [mɜːθ]
Don Juan could scarce help trembling when he saw splendor and mirth
大学教师 胡安 可以 稀少 帮助 发抖 什么时候 他 锯 辉煌 和 欢笑
[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [baʊd] [ɪn]
and laughter and song and youth and beauty and power bowed in
和 笑声 和 歌曲 和 青年 和 美丽 和 力量 鞠躬 在
['revərəns] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] .
reverence before Death .
尊敬 前 死亡 .

唐璜看到辉煌、欢乐、笑声、歌声、青春、美貌和权力都向死神毕恭毕敬地俯首称臣，不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [ɪn] [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['ɪtəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
But in those times , in that adorable Italy of the sixteenth century ,
但 在 那些 时代 , 在 那 可爱的 意大利 的 这 第十六 世纪 ,

但在那个时代，在十六世纪那个迷人的意大利，

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['revlri] [went] [hænd] [ɪn] [hænd] ; [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'ses] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt]
religion and revelry went hand in hand ; and religious excess became a sort
宗教 和 狂欢 去 手 在 手 ; 和 宗教 过量的 成为 一个 种类
[ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃ] ,
of debauch ,
的 放荡 ,

宗教与狂欢密不可分；而宗教上的过度行为则演变成一种放荡不羁的行为。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] !
and a debauch a religious rite !
和 一个 放荡 一个 宗教 仪式 !

放荡不羁竟成了宗教仪式！

[ðə; ði] [prɪns] [ɡrɑːsp, ɡræsp] [dɒn] ['hwɑːnz][hænd] [ə'fekʃənətli] ,
The Prince grasped Don Juan's hand affectionately ,
这 王子 抓住 大学教师 胡安的 手 亲切地 ,

王子深情地握住了唐璜的手。

[ðen] [wen] [ɔːl] ['feɪsɪz][hæd; həd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['ɡrɪməs] — [hɑːf] - ['gluːmi] ,
then when all faces had simultaneously put on the same grimace — half - gloomy ,
然后 什么时候 全部 面孔 有 同时地 放 在 这 相同的 鬼脸 — 一半 - 阴沉 ,
[hɑːf] - [ɪn'dɪfrənt] — [ðə; ði] [həʊl] [mɑːsk] [dɪsə'pɪəd] ,
half - indifferent — the whole masque disappeared ,
一半 - 冷漠 — 这 所有的 面具 消失 ,

当所有人的脸上同时浮现出同样的表情——半是阴郁，半是冷漠——整个假面舞会就此消失。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ['empti] .
and left the chamber of death empty .
和 左边 这 房间 的 死亡 空的 .

然后，他离开了空荡荡的死亡之室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv] [laɪf] .
It was like an allegory of life .
它 曾是 喜欢 一个 寓言 的 生活 .

它就像是人生的一个寓言。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [spəʊk] [tuː; tə] - : " [naʊ] ,
As they went down the staircase , the Prince spoke to Rivabarella : " Now ,
作为 他们 去 向下 这 楼梯 , 这 王子 辐 到 - : " 现在 ,

他们走下楼梯时，王子对里瓦巴雷拉说：“现在，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [dɒn] ['hwɑːnz] [ɪm'paɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bəʊst] ?
who would have taken Don Juan's impiety for a boast ?
WHO 会 有 已采取 大学教师 胡安的 不敬神 为了 一个 夸 ?

谁会把唐璜的亵渎神明当成炫耀呢?

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] . "
He loves his father . "
他 爱 他的 父亲 . "

他爱他的父亲。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [blæk] [dɒɡ] ? " [ɑːskt] [lɑː] [bræm'bɪlə] .
" Did you see that black dog ? " asked La Brambilla .
" 做过 你 看 那 黑色的 狗 ? " 问 拉 布兰比拉 .

“你看到那只黑狗了吗？”拉布兰比拉问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] [naʊ] , " [saɪd] ['bi'æŋk; 'bjɑːŋkə] - .
" He is enormously rich now , " sighed Bianca Cavatolino .
" 他 是 非常 富有的 现在 , " 叹了口气 比安卡 - .

“他现在非常富有，”比安卡·卡瓦托利诺叹了口气。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [praʊd] [ˌverə'niːz] ([ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði]
" What is that to me ? " cried the proud Veronese (she who had crushed the
" 什么 是 那 到 我 ? " 哭 这 自豪的 维罗纳 (她 WHO 有 碎 这
['kʌmfɪt] - [bɒks]) .
comfit - box) .
舒适 - 盒子) .

“那跟我有什么关系？”骄傲的维罗纳人喊道（她捏碎了蜜饯盒）。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fə'suːθ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] .
" What does it matter to you , forsooth ? " cried the Duke .
" 什么 做 它 事情 到 你 , 真的 ? " 哭 这 公爵 .

“这关你什么事？”公爵喊道。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
" With his money he is as much a prince as I am .
" 和 他的 钱 他 是 作为 很多 一个 王子 作为 我 是 .

“有了钱，他就像我一样，是个王子。”

" [æt; ət][fɜːst] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz] [sweɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] ['kaʊntləs]
" At first Don Juan was swayed hither and thither by countless
" 在 第一的大学教师 胡安 曾是 摇摆 这里 和 那里 经过 无数
[θɔːts] , [ænd; ənd] ['weivə] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'sɪʒnz] .
thoughts , and wavered between two decisions .
想法 , 和 犹豫不决 之间 二 决策 .

“起初，唐璜被无数念头左右摇摆，在两个决定之间犹豫不决。

[hiː; hi] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [hiːpt] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
He took counsel with the gold heaped up by his father ,
他 采取 法律顾问 和 这 金子 堆积如山 向上 经过 他的 父亲 ,

他向父亲倾囊相授，动用了父亲积攒的黄金。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
and returned in the evening to the chamber of death ,
和 返回 在 这 晚上 到 这 房间 的 死亡 ,

晚上返回了死亡之室。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['hɪdiəs] ['selfɪʃnəs] .
his whole soul brimming over with hideous selfishness .
他的 所有的 灵魂 充满 超过 和 可怕 自私 .

他整个灵魂都充满了令人作呕的自私。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ['bɪzi] [ðeə(r)] .
He found all his household busy there .
他 成立 全部 他的 家庭 忙碌的 那里 .

他发现家里所有人都忙着在那里。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] " [wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ɔːl] [fə'rɑːrə] [wʊd] [flɒk] [tuː; tə]
" His lordship " was to lie in state to - morrow ; all Ferrara would flock to
" 他的 领主 " 曾是 到 说谎 在 状态 到 - 明天 ; 全部 费拉拉 会 群 到
[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['spektək(ə)l] ;
behold the wonderful spectacle ;
看哪 这 精彩的 奇观 ;

“他的遗体”将于明日停灵，整个费拉拉城的人都会蜂拥而至，观看这壮观的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['dekɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ]
and the servants were busy decking the room and the couch on which
和 这 仆人 是 忙碌的 甲板 这 房间 和 这 长椅 在 哪个
[ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] .
the dead man lay .
这 死的 男人 躺 .

仆人们忙着装饰房间和死者躺着的沙发。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [stɒpt] , [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd]
At a sign from Don Juan all his people stopped , dumfounded and
在 一个 符号 从 大学教师 胡安 全部 他的 人们 停止 , 目瞪口呆 和
[tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

唐璜一声令下，他所有的人民都停了下来，目瞪口呆，浑身颤抖。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
" Leave me alone here , " he said , and his voice was changed ,
" 离开 我 独自的 这里 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 已更改 ,

“让我一个人待在这里，”他说，声音变了。

" [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [ai] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" and do not return until I leave the room .
" 和 做 不是 返回 直到 我 离开 这 房间 .

"在我离开房间之前，不要回来。"

" [wen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sɜːvɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] ,
" When the footsteps of the old servitor , who was the last to go ,
" 什么时候 这 脚步声 的 这 老的 仆人 , WHO 曾是 这 最后的 到 去 ,

"当最后一位离去的老仆人的脚步声响起时，

['ekəud] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [peɪvd] ['gæləri] , [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['heɪstɪli] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]
echoed but faintly along the paved gallery , Don Juan hastily locked the door
回声 但 淡淡的 沿着 这 铺砌路面 画廊 , 大学教师 胡安 草草 已锁定 这 门

,
,
,

唐璜匆忙地锁上了门，回声在铺砌的走廊上微弱地回荡。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'ləʊn] , " [let] [ˌjuː 'es][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and sure that he was quite alone , " Let us try , " he said to himself .
和 当然 那 他 曾是 相当 独自的 , " 让 我们 尝试 , " 他 说 到 他自己 .

他确信周围只有自己一个人，于是自言自语道："我们试试吧。"

- ['bɒdi] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .
Bartolommeo's body was stretched on a long table .
- 身体 曾是 拉伸 在 一个 长的 桌子 .

巴托洛梅奥的尸体被平放在一张长桌上。

[ðə; ði] [ɛmb'ɑːməz] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
The embalmers had laid a sheet over it ,
这 防腐师 有 铺设 一个 床单 超过 它 ,

防腐师们在上面盖了一层布。

[tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːps] [səʊ] ['weɪstɪd] [ænd; ənd]
to hide from all eyes the dreadful spectacle of a corpse so wasted and
到 隐藏 从 全部 眼睛 这 可怕 奇观 的 一个 尸体 所以 浪费 和
['ʃrʌŋkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,
shrunken that it seemed like a skeleton ,
缩小 那 它 似乎 喜欢 一个 骨骼 ,

为了不让所有人看到那具瘦骨嶙峋、形如骷髅的可怕尸体，

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] .
and only the face was uncovered .
和 仅有的 这 脸 曾是 裸露 .

只露出了脸部。

[ðɪs] ['mʌmi] - [laɪk] ['fɪgə(r)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
This mummy - like figure lay in the middle of the room .
这 木乃伊 - 喜欢 数字 躺 在 这 中间 的 这 房间 .

这个木乃伊般的身影躺在房间中央。

[ðə; ði][lɪmp] ['klɪŋɪŋ] ['lɪnɪn] [lent] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃraʊdɪd] — [səʊ] [ʃɑːp] , ['bəʊni] ,
The limp clinging linen lent itself to the outlines it shrouded — so sharp , bony ,
这 跛行 依恋 亚麻布 借出的 本身 到 这 概述 它 被遮蔽的 — 所以 锋利的 , 骨质 ,
[ænd; ənd] [θɪn] .
and thin .
和 薄的 .

柔软贴身的亚麻布勾勒出它所遮蔽的轮廓——如此尖锐、骨瘦如柴、如此纤细。

[lɑːdʒ] ['vaɪələt] ['pætʃɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] ;
Large violet patches had already begun to spread over the face ;
大的 紫色 补丁 有 已经 开始 到 传播 超过 这 脸 ;

大片紫色的斑块已经开始在脸上蔓延；

[ðə; ði] [ɛmb'ɑːməz] - [wɜːk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['fɪnɪʃt] [tuː] [suːn] .
the embalmers ' work had not been finished too soon .
这 防腐师 - 工作 有 不是 到过 完成的 也 很快 .

防腐师的工作并没有过早结束。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [strɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skeptɪsɪzəm] ,
Don Juan , strong as he was in his scepticism ,
大学教师 胡安 , 强的 作为 他 曾是 在 他的 怀疑论 ,

唐璜虽然怀疑主义倾向很强烈，

[felt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['krɪst(ə)l] [flɑːsk] .
felt a tremor as he opened the magic crystal flask .
毛毡 一个 震颤 作为 他 打开 这 魔法 水晶 烧瓶 .

打开魔法水晶瓶时，他感到一阵颤抖。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [feɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntli] ,
When he stood over that face , he was trembling so violently ,
什么时候 他 站立 超过 那 脸 , 他 曾是 发抖 所以 暴力 ,

当他站在那张脸前时，他浑身颤抖得厉害。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
that he was actually obliged to wait for a moment .
那 他 曾是 实际上 有义务 到 等待 为了 一个 片刻 .

他实际上不得不稍等片刻。

[bʌt; bət] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] ['ɜːli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['iːv(ə)l] ;
But Don Juan had acquired an early familiarity with evil ;
但 大学教师 胡安 有 获得 一个 早期的 熟悉 和 邪恶的 ;

但唐璜很早就熟悉了邪恶；

[hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] [hæd; həd] [biːn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [kɔːt] ,
his morals had been corrupted by a licentious court ,
他的 德 有 到过 腐败的 经过 一个 淫乱 法庭 ,

他的道德已被放荡不羁的法庭腐蚀。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ɜːr'biːnoʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
a reflection worthy of the Duke of Urbino crossed his mind ,
一个 反射 值得 的 这 公爵 的 乌尔比诺 交叉 他的 头脑 ,

他脑海中闪过一个堪比乌尔比诺公爵的沉思。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [gəud] [hɪm] ['ɪntuː] ['bəʊldnəs] .
and it was a keen sense of curiosity that goaded him into boldness .
和 它 曾是 一个 敏锐的 感觉 的 好奇心 那 被激怒 他 进入 大胆 .

正是强烈的好奇心驱使他变得大胆。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [mait] [hæv; həv] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəʊɪŋ] [θruː]
The devil himself might have whispered the words that were echoing through
这 魔鬼 他自己 可能 有 低声说道 这 字 那 是 回声 通过
[hɪz; ɪz] [breɪn] ,
his brain ,
他的 脑 ,

或许连魔鬼都曾在他脑海中低语过这些话。

['mɔɪsn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] !
Moisten one of the eyes with the liquid !
濡 一 的 这 眼睛 和 这 液体 !

用液体润湿一只眼睛！

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɒθ] , ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] ['speərɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['fluːɪd] ,
He took up a linen cloth , moistened it sparingly with the precious fluid ,
他 采取 向上 一个 亚麻布 布 , 湿润 它 少量地 和 这 宝贵的 体液 ,

他拿起一块亚麻布，用那珍贵的液体轻轻地沾湿了一点。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['aɪlɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] .
and passed it lightly over the right eyelid of the corpse .
和 通过了 它 轻轻 超过 这 正确的 眼皮 的 这 尸体 .

然后轻轻地将它拂过尸体的右眼睑。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌn'kləʊzd] . . . .
The eye unclosed . . . .
这 眼睛 未关闭 . . . .

眼睛睁开了......

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
" Aha ! " said Don Juan .
" 啊哈 ! " 说 大学教师 胡安 .

“啊哈！”唐璜说道。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði][flɑːsk] ['taɪtli] ,
He gripped the flask tightly ,
他 紧握 这 烧瓶 紧紧 ,

他紧紧地握着酒瓶。

[æz; əz][wiː; wi] [klʌtʃ] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæŋ] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['presəpɪs] .
as we clutch in dreams the branch from which we hang suspended over a precipice .
作为 我们 离合器 在 梦境 这 分支 从 哪个 我们 悬挂 暂停 超过 一个 悬崖 .

就像我们在梦中紧紧抓住悬挂在悬崖边的树枝一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] .
For the eye was full of life .
为了 这 眼睛 曾是 满的 的 生活 .

因为他的眼睛充满了生命力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪldz] [aɪ] [set][ɪn][ə; eɪ] [dεθs] [hed] ;
It was a young child's eye set in a death's head ;
它 曾是 一个 年轻的 孩子的 眼睛 放 在 一个 死亡人数 头 ;

那是一只镶嵌在骷髅头上的幼童眼睛；

[ðə; ði] [lait] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ɪts] ['juːθfl] ['lɪkwɪd] ['braɪtnəs] .
the light quivered in the depths of its youthful liquid brightness .
这 光 颤抖 在 这 深度 的 它是 青春 液体 亮度 .

那光芒在它青春洋溢的液态光辉深处颤动。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] ['læʃɪz] ,
Shaded by the long dark lashes ,
阴影 经过 这 长的 黑暗的 睫毛 ,

在浓密的长睫毛的遮蔽下，

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [laɪk][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪts] [ðæt] ['trævələz] [siː] [ɪn] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz][ɪn]['wɪntə(r)] [naɪts] .
it sparkled like the strange lights that travelers see in lonely places in winter nights .
它 闪闪发光 喜欢 这 奇怪的 灯 那 旅行者 看 在 孤独 地方 在 冬天 夜晚 .

它闪烁着，就像旅行者在冬夜荒凉之地看到的奇异光芒。

[ðə; ði] [aɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪn] [dɑːt] ['faɪə(r)][æt; ət] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ;
The eye seemed as if it would fain dart fire at Don Juan ;
这 眼睛 似乎 作为 如果 它 会 欣然 镖 火 在 大学教师 胡安 ;

那只眼睛仿佛要向唐璜发射火焰；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌp'breɪdɪŋ] , [kən'demɪŋ] , ['ʌtərɪŋ] [ˌækjuː'zeiʃən] , ['θretnɪŋ] [duːm]
he saw it thinking , upbraiding , condemning , uttering accusations , threatening doom
他 锯 它 思维 ， 责骂 ， 谴责 ， 发出声音 指控 ， 威胁 厄运
; [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [næʃ] [ə'pɒn] [hɪm] .
; it cried aloud , and gnashed upon him .
; 它 哭 大声 ， 和 咬牙切齿 之上 他 .

他看到它在思考、责备、谴责、控诉、威胁厄运；它大声叫喊，并向他咬牙切齿。

[ɔːl] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ʃeɪks] ['hjuːmən] [səʊlz] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ðeə(r)] ; [ˌsʌpli'keiʃən] [ðə; ði] [məʊst]
['tendə(r)] ,
All anguish that shakes human souls was gathered there ; supplications the most tender ,
全部 痛苦 那 奶昔 人类 灵魂 曾是 聚集 那里 ； 祈求 这 最多 投标 ，

所有撼动人类灵魂的痛苦都汇聚于此；最温柔的祈求，

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [hɑːt] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hedzmən] ;
the wrath of kings , the love in a girl's heart pleading with the headsman ;
这 愤怒 的 国王 ， 这 爱 在 一个 女孩们 心 恳求 和 这 刽子手 ；

君王的愤怒，少女心中对刽子手的恳求；

[ðen] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ,
then , and after all these ,
然后 ， 和 后 全部 这些 ，

然后，在这一切之后，

[ðə; ði] ['diːpli] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ə; eɪ] [mæn] [tɜːnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði] [lɑːst]
[step] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .
the deeply searching glance a man turns on his fellows as he mounts the last step of the scaffold .
这 深 搜索 瞥一眼 一个 男人 转弯 在 他的 伙伴们 作为 他 安装 这 最后的 步 的 这 脚手架 .

当一个人登上绞刑架的最后一级台阶时，他投向同伴们的目光充满了审视。

[laɪf] [səʊ] [daɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ʃræŋk] [bæk] ;
Life so dilated in this fragment of life that Don Juan shrank back ;
生活 所以 扩张 在 这 分段 的 生活 那 大学教师 胡安 缩小 后退 ；

在这短暂的生命片段中，生命如此膨胀，以至于唐璜都退缩了；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [miːt] [ðæt] [geɪz] ,
he walked up and down the room , he dared not meet that gaze ,
他 步行 向上 和 向下 这 房间 ， 他 敢于 不是 见面 那 目光 ，

他在房间里来回踱步，不敢与那目光对视。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] .
but he saw nothing else .
但 他 锯 没有什么 别的 .

但他什么也没看到。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [səʊn] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [pɔɪnts]
[ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
The ceiling and the hangings , the whole room was sown with living points of fire and intelligence .
这 天花板 和 这 绞刑 ， 这 所有的 房间 曾是 播种 和 活的 积分 的 火 和 智力 .

天花板、挂毯，整个房间都充满了鲜活的火焰和智慧。

['evriweə(r)] [ðəʊz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm] .
Everywhere those gleaming eyes haunted him .
到处 那些 闪闪发光 眼睛 闹鬼的 他 .

那双闪亮的眼睛如影随形，让他魂牵梦萦。

" [hiː; hi] [mait] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] !
" He might very likely have lived another hundred years !
" 他 可能 非常 可能 有 居住地 其他 百 年 !

"他很可能还能再活一百年！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'vɒləntrəli] .
" he cried involuntarily .
" 他 哭 不由自主 .

他不由自主地哭了起来。

[sʌm; səm] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]
Some diabolical influence had drawn him to his father , and again he
一些 邪恶的 影响 有 绘制 他 到 他的 父亲 , 和 再次 他
[geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['luːmɪnəs] [spɑːk] .
gazed at that luminous spark .
凝视 在 那 发光的 火花 .

某种邪恶的力量将他引向了他的父亲，他又一次凝视着那耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['aɪlɪd] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə'gen] [ə'brʌptli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [saɪn]
The eyelid closed and opened again abruptly ; it was like a woman's sign
这 眼皮 关闭 和 打开 再次 突然 ; 它 曾是 喜欢 一个 女性的 符号
[ɒv; əv] [ə'sent] .
of assent .
的 同意 .

眼皮猛地闭合又睁开，就像女人表示同意的手势。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['muːvmənt] .
It was an intelligent movement .
它 曾是 一个 聪明的 移动 .

这是一场明智的运动。

[ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kraɪd] " [jes] !
If a voice had cried " Yes !
如果 一个 嗓音 有 哭 " 是的 !

如果有一个声音喊道："是的！"

" [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['stɑːtld] .
" Don Juan could not have been more startled .
" 大学教师 胡安 可以 不是 有 到过 更多的 惊慌 .

唐璜惊愕不已。

" [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? " [hiː; hi] [θɔːt] .
" What is to be done ? " he thought .
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 他 想法 .

"该怎么办呢？"他心想。

[hiː; hi] [nɜːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪlɪd] .
He nerved himself to try to close the white eyelid .
他 神经质 他自己 到 尝试 到 关闭 这 白色的 眼皮 .

他鼓起勇气，试着合上白色的眼睑。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

" [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Kill it ?
" 杀 它 ?

"杀了它？"

[ðæt] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] ['pærɪsaɪd] , " [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [hɪm'self] .
That would perhaps be parricide , " he debated with himself .
那 会 也许 是 弑亲 , " 他 辩论 和 他自己 .
“那或许就是弑父了，”他心想。

" [jes] , " [ðə; ði] [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɑː'dɒnɪk] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪd] .
" Yes , " the eye said , with a strange sardonic quiver of the lid .
" 是的 , " 这 眼睛 说 , 和 一个 奇怪的 讽刺的 颤动 的 这 盖 .
“是的，”那只眼睛说道，眼睑带着一种奇怪的、嘲讽的颤抖。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hɪə(r)] [ɪz] ['wɪtʃkrɑːft] [æt; ət] [wɜːk] !
" Aha ! " said Don Juan to himself , " here is witchcraft at work !
" 啊哈 ! " 说 大学教师 胡安 到 他自己 , " 这里 是 巫术 在 工作 !
“啊哈！”唐璜自言自语道，“这就是巫术在起作用！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" And he went closer to crush the thing .
" 和 他 去 更近 到 压碎 这 事物 .
他走近那东西，想要把它踩碎。

[ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] ['trikl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [dɒn] ['hwɑːnz] [hænd] .
A great tear trickled over the hollow cheeks , and fell on Don Juan's hand .
一个 伟大的 撕 涓涓细流 超过 这 空洞的 脸颊 , 和 跌倒 在 大学教师 胡安的 手 .
一滴大泪顺着凹陷的脸颊滑落，滴在了唐璜的手上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skɔːldɪŋ] !
" It is scalding !
" 它 是 烫 !
“太烫了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .
他坐了下来。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] ['dʒeɪkəb] [ɒv; əv] [əʊld] ,
The struggle exhausted him ; it was as if , like Jacob of old ,
这 斗争 筋疲力尽的 他 ; 它 曾是 作为 如果 , 喜欢 雅各布 的 老的 ,
这场搏斗让他精疲力竭；就好像，如同古代的雅各一样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
he was wrestling with an angel .
他 曾是 摔角 和 一个 天使 .
他当时正在和一位天使搏斗。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rəʊz] .
At last he rose .
在 最后的 他 玫瑰 .
他终于站了起来。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [blʌd] — — " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" So long as there is no blood — — " he muttered .
" 所以 长的 作为 那里 是 不 血 — — " 他 低声说道 .
“只要没有流血——”他喃喃自语道。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊərdz] [kraɪm] , [hiː; hi]
Then , summoning all the courage needed for a coward's crime , he
然后 , 召唤 全部 这 勇气 需要 为了 一个 懦夫的 犯罪 , 他
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [aɪ] ,
extinguished the eye ,
熄灭 这 眼睛 ,

然后，他鼓起懦夫般的勇气，挖出了那只眼睛。

['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [klɒθ] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
pressing it with the linen cloth , turning his head away .
紧迫 它 和 这 亚麻布 布 , 转弯 他的 头 离开 .

用亚麻布按压伤口，然后把头扭向一边。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [grəʊn] ['stɑːtld] [hɪm] .
A terrible groan startled him .
一个 糟糕的 呻吟 惊慌 他 .

一声可怕的呻吟吓了他一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['puːdl] , [huː] [daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [haʊl] .
It was the poor poodle , who died with a long - drawn howl .
它 曾是 这 贫穷的 贵宾犬 , WHO 死亡 和 一个 长的 - 绘制 嗥 .

那只可怜的贵宾犬，临死前发出了一声悠长的嚎叫。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] [bruːt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ? " [θɔːt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,
" Could the brute have been in the secret ? " thought Don Juan ,
" 可以 这 蛮力 有 到过 在 这 秘密 ? " 想法 大学教师 胡安 ,

“那个野蛮人会不会也知道这个秘密？”唐璜心想。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
looking down at the faithful creature .
寻找 向下 在 这 忠实 生物 .

俯视着这忠诚的生灵。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l][sʌn] .
Don Juan Belvidero was looked upon as a dutiful son .
大学教师 胡安 - 曾是 看起来 之上 作为 一个 尽职尽责的 儿子 .

唐璜·贝尔维德罗被视为一位孝顺的儿子。

[hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]['mɒnjumənt][ɒn][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [tuːm] ,
He reared a white marble monument on his father's tomb ,
他 饲养 一个 白色的 大理石 纪念碑 在 他的 父亲的 墓 ,

他在父亲的墓上竖起了一座白色大理石纪念碑。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skʌlptə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and employed the greatest sculptors of the time upon it .
和 受雇 这 最 雕塑家 的 这 时间 之上 它 .

并聘请了当时最伟大的雕塑家为其创作雕塑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'kʌvə(r)] ['pɜːfɪkt] [iːz] [ɒv; əv][maɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [nelt] [ɪn]
He did not recover perfect ease of mind till the day when his father knelt in
他 做过 不是 恢复 完美的 舒适 的 头脑 直到 这 天 什么时候 他的 父亲 跪下 在
['mɑːb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,
marble before Religion ,
大理石 前 宗教 ,

直到他父亲跪倒在宗教的石碑前，他才彻底恢复了内心的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn][hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]

and the heavy weight of the stone had sealed the mouth of the grave

和 这 重的 重量 的 这 石头 有 密封 这 嘴 的 这 严重

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [flit] [θruː]

in which he had laid the one feeling of remorse that sometimes flitted through

在 哪个 他 有 铺设 这 一 感觉 的 悔恨 那 有时 飞掠 通过

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪərinəs] .

his soul in moments of physical weariness .

他的 灵魂 在 时刻 的 身体的 疲劳 .

沉重的石头封住了坟墓的入口，他把那份偶尔在他身心俱疲时掠过灵魂的悔恨之情埋葬在了里面。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [hiːpt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] [ɪn]

He had drawn up a list of the wealth heaped up by the old merchant in

他 有 绘制 向上 一个 列表 的 这 财富 堆积如山 向上 经过 这 老的 商人 在

[ðə; ði] [iːst] ,

the East ,

这 东方 ,

他列出了那位东方老商人积累的财富清单，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['maɪzə(r)] : [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]

and he became a miser : had he not to provide for a second

和 他 成为 一个 吝啬鬼 : 有 他 不是 到 提供 为了 一个 第二

['laɪftaɪm] ?

lifetime ?

寿命 ?

他变得吝啬起来：难道他不想为来生做准备吗?

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ; [hiː; hi]

His views of life were the more profound and penetrating ; he

他的 浏览 的 生活 是 这 更多的 深刻的 和 渗透 ; 他

[grɑːsp, græsp][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

grasped its significance ,

抓住 它是 意义 ,

他对人生的看法更加深刻透彻；他领悟了人生的意义。

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðə; ði]['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [greɪv] .

as a whole , the better , because he saw it across a grave .

作为 一个 所有的 , 这 更好的 , 因为 他 锯 它 穿过 一个 严重 .

总的来说，这样更好，因为他是在坟墓上看到这一切的。

[ɔːl] [men] , [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi] ['ænlˌaɪz] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ; [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][pɑːst]

All men , all things , he analyzed once and for all ; he summed up the Past

全部 男人 , 全部 事物 , 他 分析 一次 和 为了 全部 ; 他 总结 向上 这 过去的

,

,

,

他一劳永逸地分析了所有人、所有事物；他总结了过去。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts] ['rekɔːdz] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ɪts] ['krɪstəlaɪzd] [fɔːm] ; [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

represented by its records ; the Present in the law , its crystallized form ; the Future ,

代表 经过 它是 记录 ; 这 展示 在 这 法律 , 它是 结晶 形式 ; 这 未来 ,

[rɪ'viːld] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

revealed by religion .

揭晓 经过 宗教 .

以法律的记录来代表；法律是其结晶形式；宗教揭示了未来。

[hiː; hi] [tʊk] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] — ['nʌθɪŋ] .
He took spirit and matter , and flung them into his crucible , and found — Nothing .
他 采取 精神 和 事情 , 和 扔 他们 进入 他的 坩 , 和 成立 — 没有什么 .

他将精神和物质投入坩埚，结果发现——什么也没有。

[ðens'fɔːwəd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Thenceforward he became DON JUAN .
此后 他 成为 大学教师 胡安 .

从此他便成了唐璜。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [juːθ] ,
At the outset of his life , in the prime of youth and the beauty of youth ,
在 这 开端 的 他的 生活 , 在 这 主要的 的 青年 和 这 美丽 的 青年 ,

在他生命的早期，正值青春年华，容貌俊美之时，

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
he knew the illusions of life for what they were ; he despised the world ,
他 知道 这 幻觉 的 生活 为了 什么 他们 是 ; 他 被鄙视的 这 世界 ,

他看透了人生的种种幻象；他鄙视这个世界。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and made the utmost of the world .
和 制成 这 极致 的 这 世界 .

并充分利用了世界上的一切。

[hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] [kaɪnd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [rɪ'kʌrənt] ['buːjiː] ,
His felicity could not have been of the bourgeois kind , rejoicing in periodically recurrent bouilli ,
他的 费利西蒂 可以 不是 有 到过 的 这 资产阶级 种类 , 欢欣鼓舞 在 定期 复发 布伊利 ,

他的幸福绝不可能是资产阶级那种，不会因为偶尔吃到炖菜而感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [ə; eɪ][læmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
in the comforts of a warming - pan , a lamp of a night ,
在 这 舒适 的 一个 变暖 - 平底锅 , 一个 灯 的 一个 夜晚 ,

在温暖的暖锅里，在夜晚的灯光下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [wʌns][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
and a new pair of slippers once a quarter .
和 一个 新的 一对 的 拖鞋 一次 一个 四分之一 .

每季度添置一双新拖鞋。

[neɪ] , ['rɑːðə(r)][hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['snætʃɪz] [ə; eɪ] [nʌt] ,
Nay , rather he seized upon existence as a monkey snatches a nut ,
不 , 相当 他 查获 之上 存在 作为 一个 猴 抢夺 一个 坚果 ,

不，他更像是猴子抢夺坚果一样紧紧抓住生命。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][nəʊ] [lɒŋ] [tɔɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and after no long toying with it ,
和 后 不 长的 玩具 和 它 ,

没过多久，他就开始摆弄起来。

['prəʊsiːdz] ['deftli] [tuː; tə] [strɪp] [ɒf] [ðə; ði] [mɪə(r)] [hʌsks] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['kɜːn(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
proceeds deftly to strip off the mere husks to reach the savory kernel within .
收益 巧妙地 到 条 离开 这 仅仅 谷壳 到 抵达 这 美味的 核心 之内 .

它灵巧地剥去外皮，露出里面美味的果仁。

['pəʊətri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['træns,pɔːrts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['skeəsli] [riːtʃt] ['æŋk(ə)l] - [depθ] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .
Poetry and the sublime transports of passion scarcely reached ankle - depth with him now .
诗 和 这 升华 运输 的 热情 几乎 达到 踝 - 深度 和 他 现在 .

诗歌和激情澎湃的美妙感受，如今对他来说几乎微不足道。

[hiː; hi] [ɪn] ['nəʊ,waɪz] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [strɒŋ] [n'eɪtʃəz] [huː] ['flætə(r)] [ðəm'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] ,
He in nowise fell into the error of strong natures who flatter themselves now and again that little souls will believe in a great soul ,
他 在 现在 跌倒 进入 这 错误 的 强的 自然 WHO 奉承 他们自己 现在 和 再次 那 小的 灵魂 将要 相信 在 一个 伟大的 灵魂 ,

他丝毫没有犯下那些自以为是、固执己见的人常犯的错误，这些人总是自以为是地认为渺小的灵魂会相信伟大的灵魂。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːtə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɒfti] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] - [ə'njuːəti] [aɪ'dɪəz] .
and are willing to barter their own lofty thoughts of the future for the small change of our life - annuity ideas .
和 是 愿意的 到 物物交换 他们的 自己的 高远 想法 的 这 未来 为了 这 小的 改变 的 我们的 生活 - 年金 想法 .

他们愿意用自己对未来的美好憧憬来换取我们微不足道的终身年金理念。

[hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] , [hæd; həd] [hiː; hi] ['tʃəʊzn] ,
He , even as they , had he chosen ,
他 , 甚至 作为 他们 , 有 他 选定 ,

他，即便像他们一样，也选择了

[mait] [wel] [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ;
might well have walked with his feet on the earth and his head in the skies ;
可能 出色地 有 步行 和 他的 脚 在 这 地球 和 他的 头 在 这 天空 ;

他很可能脚踏实地，却心怀梦想；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [laɪkt] ['betə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː; tə] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [sɒft] , [freʃ] ,
but he liked better to sit on earth , to wither the soft , fresh ,
但 他 喜欢 更好的 到 坐 在 地球 , 到 枯萎 这 柔软的 , 新鲜的 ,

但他更喜欢坐在泥土上，任由柔软新鲜的植物枯萎。

['freɪgrənt] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['kɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [deθ] ,
fragrant lips of a woman with kisses , for like Death ,
香 嘴唇 的 一个 女士 和 吻 , 为了 喜欢 死亡 ,

女人的嘴唇散发着吻的芬芳，如同死亡一般。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] ;
he devoured everything without scruple as he passed ; he would have full fruition ;
他 吞噬 一切 没有 顾忌 作为 他 通过了 ; 他 会 有 满的 果实 ;

他一路肆无忌惮地吞噬一切；他必将获得圆满的成果；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [,ɔːri'ent(ə)l] ['lʌvə(r)] , [siːkɪŋ] [prə'lɒŋd] ['pleʒəz] ['iːzəli] [əb'teɪnd] .
he was an Oriental lover , seeking prolonged pleasures easily obtained .
他 曾是 一个 东方 情人 , 寻求 延长 快乐 容易地 获得 .

他是一个东方情人，追求容易获得的持久快乐。

[hiː; hi] [sɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɪnɪsɪzəm] ,
He sought nothing but a woman in women , and cultivated cynicism ,
他 寻求 没有什么 但 一个 女士 在 女性 , 和 栽培 玩世不恭 ,

他只在女人身上寻找女人的一面，并培养了愤世嫉俗的性格。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .
until it became with him a habit of mind .
直到 它 成为 和 他 一个 习惯 的 头脑 .

直到这成为他的一种思维习惯。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
When his mistress , from the couch on which she lay ,
什么时候 他的 情妇 , 从 这 长椅 在 哪个 她 躺 ,

当他情妇从她躺着的沙发上起身时，

[sɔːrd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [blɪs] , [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['fɒləʊd] [suːt] ,
soared and was lost in regions of ecstatic bliss , Don Juan followed suit ,
飙升 和 曾是 丢失的 在 地区 的 欣喜若狂 极乐 , 大学教师 胡安 随后 套装 ,

他飞得更高，迷失在极乐的境界中，唐璜也随之沉醉其中。

['ɜːnɪst] , [ɪk'spænsɪv] , ['sɪəriəs] [æz; əz] ['eni] ['dʒɜːmən] ['stjuːd(ə)nt] .
earnest , expansive , serious as any German student .
认真 , 广阔的 , 严肃的 作为 任何 德语 学生 .

认真、热情、严谨，就像任何一个德国学生一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ai] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ðə; ði] ['træns,pɔːrts] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [sed] [wiː; wi] .
But he said I , while she , in the transports of intoxication , said We .
但 他 说 我 , 尽管 她 , 在 这 运输 的 中毒 , 说 我们 .

但他却说“我”，而她则在醉酒的迷醉中说“我们”。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
He understood to admiration the art of abandoning himself to the influence of a woman ;
他 理解 到 钦佩 这 艺术 的 放弃 他自己 到 这 影响 的 一个 女士 ;

他懂得欣赏那种让自己完全臣服于女性影响的艺术；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['trembld] [laɪk] [sʌm; səm] [bɔɪ] [freʃ] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pɑːtnə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɑːns] ,
he was always clever enough to make her believe that he trembled like some boy fresh from college before his first partner at a dance ,
他 曾是 总是 聪明的 足够的 到 制作 她 相信 那 他 颤抖 喜欢 一些 男生 新鲜的 从 大学 前 他的 第一的 伙伴 在 一个 舞蹈 ,

他总是很聪明，能让她相信他像个刚从大学毕业的男生，在舞会上第一次见到舞伴时那样紧张得发抖。

[wen] [hiː; hi] [ɑːsks] [hɜː(r); hə(r)] , " [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] ?
when he asks her , " Do you like dancing ?
什么时候 他 问 她 , " 做 你 喜欢 跳舞 ?

当他问她：“你喜欢跳舞吗？”

" [bʌt; bət] , [nəʊ] [les] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['terəb(ə)l] [æt; ət] [niːd] ,
" But , no less , he could be terrible at need ,
" 但 , 不 较少的 , 他 可以 是 糟糕的 在 需要 ,

但是，尽管如此，他在需要帮助的时候可能会表现得很糟糕。

[kʊd; kəd] [ʌn'ʃiːð] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [sɔːd] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [,kɒmən'dænt] .
could unsheathe a formidable sword and make short work of Commandants .
可以 拔出 一个 强大 剑 和 制作 短的 工作 的 指挥官 .

他可以拔出威力强大的宝剑，迅速解决掉指挥官。

['bæntə(r)] [lə:k] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tɪəz] — [fɔː(r); fə(r)]
Banter lurked beneath his simplicity , mocking laughter behind his tears — for
闲聊 潜伏 下面 他的 简单 ， 嘲讽 笑声 在后面 他的 眼泪 — 为了
[hiː; hi][hæd; həd] [tɪəz] [æt; ət] [niːd] ,
he had tears at need ,
他 有 眼泪 在 需要 ，

他的淳朴之下隐藏着玩世不恭，泪水背后藏着嘲讽的笑声——因为他需要的时候也会流泪。

[laɪk] ['eni] ['wʊmən] ['naʊədeɪz] [huː] [sez] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
like any woman nowadays who says to her husband , " Give me a carriage ,
喜欢 任何 女士 如今 WHO 说道 到 她 丈夫 ， " 给 我 一个 运输 ，

就像现在任何一个女人对丈夫说：“给我一辆马车吧。”

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
or I shall go into a consumption .
或者 我 将 去 进入 一个 消耗 .

否则我将患上肺结核。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]
" For the merchant the world is a bale of goods or a mass of
" 为了 这 商人 这 世界 是 一个 包 的 商品 或者 一个 大量的 的
['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [bɪls] ;
circulating bills ;
循环 账单 ；

对于商人而言，世界就像一捆货物或一堆流通的钞票；

[fɔː(r); fə(r)][məʊst] [jʌŋ] [men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪə(r)]
for most young men it is a woman , and for a woman here
为了 最多 年轻的 男人 它 是 一个 女士 ， 和 为了 一个 女士 这里

对大多数年轻男性来说，那是女性；而对这里的女性来说，那是女性。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sælɒn]
and there it is a man ; for a certain order of mind it is a salon
和 那里 它 是 一个 男人 ； 为了 一个 肯定 命令 的 头脑 它 是 一个 沙龙
,
,
，

那里有一个人；对某些人来说，那里就是一个沙龙。

[ə; eɪ] ['kəʊtəri] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] ['sɪti] ;
a coterie , a quarter of the town , or some single city ;
一个 小圈子 ， 一个 四分之一 的 这 镇 ， 或者 一些 单身的 城市 ；

一个小圈子、城镇的一部分或某个城市；

[bʌt; bət] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɪn] [hɪm'self] .
but Don Juan found his world in himself .
但 大学教师 胡安 成立 他的 世界 在 他自己 .

但唐璜却在自己心中找到了他的世界。

[ðɪs] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] , [ðɪs] ['kæptɪveɪtɪŋ] [wɪt] , [mʊrd] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [baɪ] ['evri]
This model of grace and dignity , this captivating wit , moored his bark by every
这 模型 的 优雅 和 尊严 ， 这 引人入胜 有 ， 系泊 他的 吠 经过 每一个
[ʃɔː(r)] ;
shore ;
支撑 ；

他优雅高贵的风度和迷人的智慧，使他的小船停靠在每一处海岸；

[bʌt; bət][weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][led][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] ,
but wherever he was led he was never carried away ,
但 无论 他 曾是 引领 他 曾是 绝不 携带 离开 ，

但无论他被带到哪里，他都从未被带走。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [stɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] .
and was only steered in a course of his own choosing .
和 曾是 仅有的 转向 在 一个 课程 的 他的 自己的 选择 .

而他只是被引导着走上了他自己选择的道路。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['daʊtɪd] .
The more he saw , the more he doubted .
这 更多的 他 锯 , 这 更多的 他 怀疑 .

他看到的越多，就越怀疑。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [men] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz]
He watched men narrowly , and saw how , beneath the surface , courage was
他 观看 男人 勉强 , 和 锯 如何 , 下面 这 表面 , 勇气 曾是
['ɒf(ə)n] ['ræʃnəs] ;
often rashness ;
经常 鲁莽 ;

他仔细观察男人，发现勇气之下往往隐藏着鲁莽；

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , ['kaʊədɪs] ; [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ə; eɪ]['klevə(r)] [piːs] [ɒv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ; ['dʒʌstɪs] ,
and prudence , cowardice ; generosity , a clever piece of calculation ; justice ,
和 谨慎 , 怯懦 ; 慷慨 , 一个 聪明的 片 的 计算 ; 正义 ,
[ə; eɪ] [rɒŋ] ; ['delɪkəsi] ,
a wrong ; delicacy ,
一个 错误的 ; 美味 ,

谨慎，实则懦弱；慷慨，实则精于算计；正义，实则错误；细腻，

[ˌpjuːsɪ'lænɪmɪtɪ] ; ['ɒnəsti] , [ə; eɪ]['məʊdəs][vɪ'vendiː] ; [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n]
pusillanimity ; honesty , a modus vivendi ; and by some strange dispensation
懦弱 ; 诚实 , 一个 模式 维旺迪 ; 和 经过 一些 奇怪的 豁免
[ɒv; əv] [feɪt] ,
of fate ,
的 命运 ,

懦弱；诚实，一种生存之道；以及某种奇特的命运安排，

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [æt; ət] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['ɒnɪst] , ['skruːpjələs] , [dʒʌst] ,
he must see that those who at heart were really honest , scrupulous , just ,
他 必须 看 那 那些 WHO 在 心 是 真的 诚实的 , 一丝不苟的 , 只是 ,

他必须明白，那些内心真正诚实、严谨、公正的人，

['dʒenərəs] , ['pruːd(ə)nt] , [ɔː(r)] [breɪv] [wɜː(r); wə(r)] [held] ['tʃiːpli] [baɪ][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] .
generous , prudent , or brave were held cheaply by their fellow - men .
慷慨的 , 谨慎 , 或者 勇敢的 是 握住 便宜 经过 他们的 同伴 - 男人 .

慷慨、谨慎或勇敢的人，在同胞眼中却不值钱。

" [wɒt] [ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [dʒest] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] .
" What a cold - blooded jest ! " said he to himself .
" 什么 一个 寒冷的 - 血腥 笑话 ! " 说 他 到 他自己 .

“真是个冷血的玩笑！”他自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][gɒd] .
" It was not devised by a God .
" 它 曾是 不是 设计 经过 一个 上帝 .

它并非由神所设计。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [hiː; hi] [ri'nauns] [ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] ,
" From that time forth he renounced a better world ,
" 从 那 时间 前进 他 放弃 一个 更好的 世界 ,

“从那时起，他就放弃了更美好的世界。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ʌn'kʌvəd] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ,
and never uncovered himself when a Name was pronounced ,
和 绝不 裸露 他自己 什么时候 一个 姓名 曾是 发音 ,

当有人念诵名字时，他从未显露真身。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['kɑːv(ə)n][seɪnts][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [bɪ'keɪm] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] .
and for him the carven saints in the churches became works of art .
和 为了 他 这 卡文 圣徒 在 这 教堂 成为 作品 的 艺术 .

对他来说，教堂里的圣人雕像都成了艺术品。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [tuː] [wel] [tuː; tə] [klæʃ] ['wɒntənli] [wɪð] [ɪts] ['predʒədɪsɪz] ;
He understood the mechanism of society too well to clash wantonly with its prejudices ;
他 理解 这 机制 的 社会 也 出色地 到 冲突 肆意妄为 和 它是 偏见 ;

他对社会运行机制的了解太透彻了，所以不会肆意与社会偏见对抗；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,
for , after all , he was not as powerful as the executioner ,
为了 , 后 全部 , 他 曾是 不是 作为 强大的 作为 这 刽子手 ,

毕竟，他不如刽子手有权势。

[bʌt; bət][hiː; hi] [i'veid] ['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] [wɪð] [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [greɪs] [səʊ] [wel] ['rendəd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [em] . [di'mɑ̃ːʃ] .
but he evaded social laws with the wit and grace so well rendered in the scene with M . Dimanche .
但 他 躲避 社会的 法律 和 这 有 和 优雅 所以 出色地 渲染 在 这 场景 和 M . 星期日 .

但他凭借着与迪芒什先生的对手戏中展现出的机智和优雅，巧妙地规避了社会规则。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [moʊljɪrɛz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['gɜːtəz] [faʊst] , ['baɪrənz]['mænfred] ,
He was , in fact , Moliere's Don Juan , Goethe's Faust , Byron's Manfred ,
他 曾是 , 在 事实 , 莫里哀的 大学教师 胡安 , 歌德的 浮士德 , 拜伦的 曼弗雷德 ,

事实上，他就是莫里哀笔下的唐璜，歌德笔下的浮士德，拜伦笔下的曼弗雷德。

- ['mɛlməθ] — [greɪt] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] ['jʊərəp] ,
Mathurin's Melmoth — great allegorical figures drawn by the greatest men of genius in Europe ,
- 梅尔莫斯 — 伟大的 寓言式的 数据 绘制 经过 这 最 男人 的 天才 在 欧洲 ,

马图林的梅尔莫斯——由欧洲最伟大的天才画家绘制的伟大寓言人物，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['moʊˌzɑːrts] ['hɑːməni] , [pə'hæps] , [duː; də][nəʊ][mɔː(r)]['dʒʌstɪs][ðæn; ðən] [rɑ'siniz] ['laɪə(r)] .
to which Mozart's harmonies , perhaps , do no more justice than Rossini's lyre .
到 哪个 莫扎特的 和声 , 也许 , 做 不 更多的 正义 比 罗西尼的 竖琴 .

或许，莫扎特的和声与罗西尼的里拉琴一样，都无法充分展现其魅力。

['terəb(ə)l] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][prə'djuːs][ə; eɪ][fjuː] ['kɒpiz] [frɒm; frəm]['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] .
Terrible allegorical figures that shall endure as long as the principle of evil existing in the heart of man shall produce a few copies from century to century .
糟糕的 寓言式的 数据 那 将 忍受 作为 长的 作为 这 原则 的 邪恶的 现存的 在 这 心 的 男人 将 生产 一个 很少 副本 从 世纪 到 世纪 .

这些可怕的寓言人物形象将流传下去，只要人类心中存在邪恶的原则，就会一代又一代地产生一些复制品。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [taɪp] [bɪ'kʌmz] [hɑːf] - ['hjuːmən] [wen] [ɪn'kɑːnət] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrəˌboʊ] ,
Sometimes the type becomes half - human when incarnate as a Mirabeau ,
有时 这 类型 变成 一半 - 人类 什么时候 体现 作为 一个 米拉波 ,

有时，当这种生物化身为米拉波时，它会变成半人半兽。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [fɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['bəʊnəpɑːt] ,
sometimes it is an inarticulate force in a Bonaparte ,
有时 它 是 一个 不善言辞 力量 在 一个 波拿巴 ,

有时，它就像波拿巴身上一种难以言喻的力量。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] ['aɪrəni][æz; əz][ə; eɪ]['ræbəˌleiz] ; [ɔː(r)] , [jet] [ə'gen] ,
sometimes it overwhelms the universe with irony as a Rabelais ; or , yet again ,
有时 它 压倒性 这 宇宙 和 讽刺 作为 一个 拉伯雷 ; 或者 , 然而 再次 ,

有时它像拉伯雷一样，以讽刺的笔触席卷整个宇宙；或者，再一次，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [wen] [ə; eɪ] ['mɛrəˌʃæl] [diː] ['rɪʃəˌluː] [i'lekt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]['hjuːmən] ['biːɪŋs]
it appears when a Marechal de Richelieu elects to laugh at human beings
它 出现 什么时候 一个 马雷夏尔 德 黎塞留 选举 到 笑 在 人类 生物
[ɪn'sted] [ɒv; əv][skɔf, skɔːf][æt; ət] [θɪŋz] ,
instead of scoffing at things ,
反而 的 嘲笑 在 事物 ,

当黎塞留元帅选择嘲笑人类而不是嘲笑事物时，情况似乎就出现了。

[ɔː(r)] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [æm'bæsədəz] [gəʊz][ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)]
or when one of the most famous of our ambassadors goes a step further
或者 什么时候 一 的 这 最多 著名的 的 我们的 大使们 去 一个 步 更远
[ænd; ənd][skɔf, skɔːf][æt; ət][bəuθ][men][ænd; ənd] [θɪŋz] .
and scoffs at both men and things .
和 嗤之以鼻 在 两个都 男人 和 事物 .

或者，当我们一位最著名的大使更进一步，对人和事物都嗤之以鼻的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命灵药(The Elixir of Life)
第2/2页

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [hwɑːn; 'dʒuːən] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ɔːl] [ðiːz] .
But the profound genius of Juan Belvidero anticipated and resumed all these .
但 这 深刻的 天才 的 胡安 - 预期 和 恢复 全部 这些 .

但胡安·贝尔维德罗的卓越才华预见并延续了这一切。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dʒest] [tuː; tə] [hɪm] .
All things were a jest to him .
全部 事物 是 一个 笑话 到 他 .

在他看来，一切都像玩笑一样。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['spɪrɪt] .
His was the life of a mocking spirit .
他的 曾是 这 生活 的 一个 嘲讽 精神 .

他一生都活得像个嘲讽者。

[ɔːl] [men] , [ɔːl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ɔːl] [ri'æliti] , [ɔːl] [aɪ'diəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [skəʊp] .
All men , all institutions , all realities , all ideas were within its scope .
全部 男人 , 全部 机构 , 全部 现实 , 全部 想法 是 之内 它是 范围 .

所有的人、所有机构、所有现实、所有思想都在它的范畴之内。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] , ['ɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [pəʊp] ['dʒuːliəs] [ˌaɪ 'aɪ] .
As for eternity , after half an hour of familiar conversation with Pope Julius II .
作为 为了 永恒 , 后 一半 一个 小时 的 熟悉的 对话 和 教皇 尤利乌斯 二 .

至于永恒，在与教皇尤利乌斯二世进行了半小时的熟悉谈话之后。

[hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] :
he said , laughing :
他 说 , 笑 :

他笑着说：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,
" If it is absolutely necessary to make a choice ,
" 如果 它 是 绝对地 必要的 到 制作 一个 选择 ,

"如果必须做出选择，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ;
I would rather believe in God than in the Devil ;
我 会 相当 相信 在 上帝 比 在 这 魔鬼 ;

我宁愿信仰上帝，也不愿信仰魔鬼；

['paʊə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['gʊdnəs] ['ɔːlweɪz] ['ɒfəz] [mɔː(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [kæn; kən] [bəʊst] . "
power combined with goodness always offers more resources than the spirit of Evil can boast . "
力量 合并 和 善良 总是 优惠 更多的 资源 比 这 精神 的 邪恶的 能 夸 . "

力量与善良相结合，总能提供比邪恶势力所能拥有的更多资源。

" [jes] ; [stɪl] [ɡɒd] [rɪ'kwaɪəz] [rɪ'pentəns] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːld] — — "
" Yes ; still God requires repentance in this present world — — "
" 是的 ; 仍然 上帝 需要 悔改 在 这 展示 世界 — — "

"是的；上帝仍然要求人们在这个世界悔改——"

" [səʊ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒənsiz] , " [rɪ'tɜːnd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] -
" So you always think of your indulgences , " returned Don Juan Belvidero
" 所以 你 总是 思考 的 你的 放纵 , " 返回 大学教师 胡安 -
.
.
.

"所以你总是想着你的放纵，"唐璜·贝尔维德罗回答道。

" [wel] , [wel] ,
" Well , well ,
" 出色地 , 出色地 ,

"嗯，嗯，

[ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][laɪf][ɪn] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][maɪ] ['priːviəs]
I have another life in reserve in which to repent of the sins of my previous
我 有 其他 生活 在 预订 在 哪个 到 悔改 的 这 罪孽 的 我的 以前的
[ɪɡ'zɪstəns] . "
existence . "
存在 . "

我还有一条命可以让我忏悔前世的罪孽。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'ɡɑːd] [əʊld][eɪdʒ][ɪn] [ðæt] [lait] , " [kraɪd][ðə; ði][pəʊp] ,
" Oh , if you regard old age in that light , " cried the Pope ,
" 哦 , 如果 你 看待 老的 年龄 在 那 光 , " 哭 这 教皇 ,

"哦，如果你是这样看待老年的，"教皇喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒn] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] — — "
" you are in danger on canonization — — "
" 你 是 在 危险 在 封圣 — — "

"你面临封圣的危险——"

" ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpəsi] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .
" After your elevation to the Papacy nothing is incredible .
" 后 你的 海拔 到 这 教皇 没有什么 是 极好的 .

"在你成为教皇之后，没有什么事情是不可思议的。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][bə'zɪlɪkə]
" And they went to watch the workmen who were building the huge basilica
" 和 他们 去 到 手表 这 工人 WHO 是 建筑 这 巨大的 大教堂
['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [seɪnt] ['piːtə(r)] .
dedicated to Saint Peter .
投入的 到 圣 彼得 .

于是他们去看工人们建造献给圣彼得的巨大教堂。

" [seɪnt] ['piːtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʌb(ə)l]
" Saint Peter , as the man of genius who laid the foundation of our double
" 圣 彼得 , 作为 这 男人 的 天才 WHO 铺设 这 基础 的 我们的 双倍的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

"圣彼得，作为奠定我们双重权力基础的天才人物，

" [ðə; ði][pəʊp] [sed] [tuː; tə] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , " [dɪ'zɜːvs] [ðɪs] ['mɒnjumənt] .
" the Pope said to Don Juan , " deserves this monument .
" 这 教皇 说 到 大学教师 胡安 , " 值得 这 纪念碑 .

教皇对唐璜说："他配得上这座纪念碑。"

['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] , [æt; ət] [naɪt] ,
Sometimes , though , at night ,
有时 , 尽管 , 在 夜晚 ,

不过，有时候，在夜里，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['delju:dʒ] [wɪl] [waɪp] [ɔ:l] [ðɪs] [aʊt] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ,
I think that a deluge will wipe all this out as with a sponge ,
我 思考 那 一个 洪水 将要 擦拭 全部 这 出去 作为 和 一个 海绵 ,

我认为一场洪水会像用海绵一样把这一切都冲刷掉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and it will be all to begin over again .
和 它 将要 是 全部 到 开始 超过 再次 .

一切都将重新开始。

" [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊp] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɑ:f] ; [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
" Don Juan and the Pope began to laugh ; they understood each other .
" 大学教师 胡安 和 这 教皇 开始 到 笑 ; 他们 理解 每个 其他 .

“唐璜和教皇都笑了起来；他们彼此心意相通。”

[ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð] ['dʒu:liəs] [ˌaɪ 'aɪ] .
A fool would have gone on the morrow to amuse himself with Julius II .
一个 傻子 会 有 已消失 在 这 明天 到 娱乐 他自己 和 尤利乌斯 二 .

第二天，傻瓜就会去和尤利乌斯二世寻欢作乐。

[ɪn] ['ræfi:əlz] ['stju:diəʊ] [ɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['vɪlə] ['mɑ:dəˌmɑ:] ; [nɒt] [səʊ] - .
in Raphael's studio or at the delicious Villa Madama ; not so Belvidero .
在 拉斐尔的 工作室 或者 在 这 可口的 别墅 夫人 ; 不是 所以 - .

在拉斐尔的工作室或美味的马达玛别墅；贝尔维德罗则不然。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pəʊp] [æz; əz] ['pɒntɪf] ,
He went to see the Pope as pontiff ,
他 去 到 看 这 教皇 作为 教皇 ,

他去觐见了当时的教皇，

[tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] ['eni] [daut] [ðæt] [hi:; hi] ([dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən]) [entə'teɪnd] .
to be convinced of any doubts that he (Don Juan) entertained .
到 是 确信 的 任何 疑虑 那 他 (大学教师 胡安) 娱乐 .

消除他（唐璜）心中所有的疑虑。

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [kʌps] [ðə; ði] ['roʊvɛrɛ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Over his cups the Rovere would have been capable of denying his own
超过 他的 杯子 这 漫游者 会 有 到过 有能力的 的 否认 他的 自己的

[ɪnˌfælə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] .
infallibility and of commenting on the Apocalypse .
绝对正确 和 的 评论 在 这 启示录 .

罗维尔喝得酩酊大醉，竟有可能否认自己的绝对正确，甚至对《世界末日》发表评论。

[ˌnevəðə'les] , [ðɪs] ['ledʒənd] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [mə'tɪəriəlz] [fɔ:(r); fə(r)]
Nevertheless , this legend has not been undertaken to furnish materials for
尽管如此 , 这 传奇 有 不是 到过 已 到 提供 材料 为了

['fju:tʃə(r)] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ;
future biographies of Don Juan ;
未来 传记 的 大学教师 胡安 ;

然而，这个传说的创作目的并非是为了给日后唐璜的传记提供素材；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] ['ɒnɪst] [fəʊk] [ðæt] - [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dju:əl] [wɪð]
it is intended to prove to honest folk that Belvidero did not die in a duel with
它 是 故意的 到 证明 到 诚实的 民间 那 - 做过 不是 死 在 一个 决斗 和

[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

其目的是为了向诚实的人们证明，贝尔维德罗并非死于与石头的决斗。

[æz; əz][sʌm; səm] ['lɪθə,grɑːfə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] .
as some lithographers would have us believe .
作为 一些 石版印刷商 会 有 我们 相信 .

就像某些石版印刷商想让我们相信的那样。

[wen] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti][hiː; hi]['set(ə)ld][ɪn][speɪn] ,
When Don Juan Belvidero reached the age of sixty he settled in Spain ,
什么时候大学教师 胡安 - 达到 这 年龄 的 六十 他 定居 在 西班牙 ,

唐·胡安·贝尔维德罗六十岁时定居西班牙。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌændə'luːziən][waɪf] .
and there in his old age he married a young and charming Andalusian wife .
和 那里 在 他的 老的 年龄 他 已婚 一个 年轻的 和 迷人 安达卢西亚 妻子 .

晚年时，他在那里娶了一位年轻迷人的安达卢西亚妻子。

[bʌt; bət][ɒv; əv][set] ['pɜːpəs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [nɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] .
But of set purpose he was neither a good husband nor a good father .
但 的 放 目的 他 曾是 两者都不 一个 好的 丈夫 也不 一个 好的 父亲 .

但他有意地既不是个好丈夫，也不是个好父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['tendəli] [lʌvd] [æz; əz][baɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə]
He had observed that we are never so tenderly loved as by women to
他 有 观察到 那 我们 是 绝不 所以 温柔地 喜爱 作为 经过 女性 到
[huːm] [wiː; wi] ['skeəsli] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] .
whom we scarcely give a thought .
谁 我们 几乎 给 一个 想法 .

他曾观察到，我们往往最容易被那些我们几乎从未想过的女性温柔地爱着。

['dəʊnə][el'vaɪərə][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaʊtli] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən][əʊld] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ] [fjuː]
Dona Elvira had been devoutly brought up by an old aunt in a castle a few
多娜 埃尔维拉 有 到过 虔诚地 带来 向上 经过 一个 老的 阿姨 在 一个 城堡 一个 很少
[liːgz] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn] - [luːkɜr][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌændə'luːzɪə] .
leagues from San - Lucar in a remote part of Andalusia .
联赛 从 圣 - 卢卡尔 在 一个 偏僻的 部分 的 安达卢西亚 .

多娜·埃尔维拉从小由一位老姑妈虔诚地抚养长大，她住在距离圣卢卡尔几里格远的一座城堡里，那是安达卢西亚的一个偏远地区。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [greɪs] .
She was a model of devotion and grace .
她 曾是 一个 模型 的 虔诚 和 优雅 .

她是一位虔诚优雅的典范。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [lɒŋ]
Don Juan foresaw that this would be a woman who would struggle long
大学教师 胡安 预见 那 这 会 是 一个 女士 WHO 会 斗争 长的
[ə'genst] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['jiːldɪŋ] ,
against a passion before yielding ,
反对 一个 热情 前 屈服 ,

唐璜预见到，这个女人会长时间与情欲抗争，最终才会屈服。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and therefore hoped to keep her virtuous until his death .
和 所以 希望 到 保持 她 有德行的 直到 他的 死亡 .

因此，他希望她能保持贞洁直到他去世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
It was a jest undertaken in earnest ,
它 曾是 一个 笑话 已 在 认真 ,

这是一个玩笑，却被认真对待了。

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [tɪl] [hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .
a game of chess which he meant to reserve till his old age .
一个 游戏 的 棋 哪个 他 意思是 到 预订 直到 他的 老的 年龄 .

这是一盘他打算留到年老时才下棋的棋。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['wɪzdəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
Don Juan had learned wisdom from the mistakes made by his father
大学教师 胡安 有 学习 智慧 从 这 错误 制成 经过 他的 父亲
[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ;
Bartolommeo ;
巴托洛梅奥 ;

唐璜从他父亲巴托洛梅奥犯下的错误中吸取了教训;

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][əʊld][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
he determined that the least details of his life in old age should be
他 决定 那 这 至少 细节 的 他的 生活 在 老的 年龄 应该 是
[sə'bɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
subordinated to one object — the success of the drama which was
从属的 到 一 目的 — 这 成功 的 这 戏剧 哪个 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
to be played out upon his death - bed .
到 是 玩 出去 之上 他的 死亡 - 床 .

他决心让晚年生活中最细微的细节都服从于一个目标——那就是在他临终之际上演的这出戏剧的成功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]
For the same reason the largest part of his wealth was buried in the
为了 这 相同的 原因 这 最大 部分 的 他的 财富 曾是 埋葬 在 这
['seləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] [fə'rɑːrə] ,
cellars of his palace at Ferrara ,
地窖 的 他的 宫殿 在 费拉拉 ,

出于同样的原因，他的大部分财富都被埋藏在了费拉拉宫殿的地窖里。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] ['seldəm] [went] .
whither he seldom went .
往哪里去 他 很少 去 .

他很少去那里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ə'njuːəti] ,
As for the rest of his fortune , it was invested in a life annuity ,
作为 为了 这 休息 的 他的 财富 , 它 曾是 投资 在 一个 生活 年金 ,

至于他剩余的财产，都投资购买了终身年金。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ə'laɪv] ;
with a view to give his wife and children an interest in keeping him alive ;
和 一个 看法 到 给 他的 妻子 和 孩子们 一个 兴趣 在 保持 他 活 ;

目的是为了让他的妻子和孩子对他的生命健康产生兴趣;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌmækiə'veliən] [piːs] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['nesəsəri] .
but this Machiavellian piece of foresight was scarcely necessary .
但 这 马基雅维利主义者 片 的 远见 曾是 几乎 必要的 .

但这种马基雅维利式的预见性几乎没有必要。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [jʌŋ] [fə'liːpeɪ] - ,
His son , young Felipe Belvidero ,
他的 儿子 , 年轻的 费利佩 - ,

他的儿子，小费利佩·贝尔维德罗

[gruː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spænɪəd] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəsli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz]
grew up as a Spaniard as religiously conscientious as his father was
生长 向上 作为 一个 西班牙人 作为 宗教地 尽责的 作为 他的 父亲 曾是
[ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,
irreligious ,
无宗教信仰者 ,

他从小接受的是西班牙式的宗教信仰，而他的父亲则不信教。

[ɪn] ['vɜːtʃuː] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ruːl] , " [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [sʌn] .
in virtue , perhaps , of the old rule , " A miser has a spendthrift son .
在 美德 , 也许 , 的 这 老的 规则 , " 一个 吝啬鬼 有 一个 败家子 儿子 .

或许是因为那句古老的谚语：“吝啬鬼会生出挥霍无度的儿子。”

" [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] - [luːkɜːr] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
" The Abbot of San - Lucar was chosen by Don Juan to be the
" 这 方丈 的 圣 - 卢卡尔 曾是 选定 经过 大学教师 胡安 到 是 这
[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]
director of the consciences of the Duchess of Belvidero and
导演 的 这 良心 的 这 公爵夫人 的 - 和
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [fə'liːpeɪ] .
her son Felipe .
她 儿子 费利佩 .

“唐璜选择圣卢卡尔修道院院长担任贝尔维德罗公爵夫人及其子费利佩的良心导师。

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊli] [mæn] , [wel] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [wel] [prə'pɔːʃənd]
The ecclesiastic was a holy man , well shaped , and admirably well proportioned
这 牧师 曾是 一个 圣 男人 , 出色地 形状 , 和 令人钦佩地 出色地 比例匀称
.
.
.

这位神职人员是一位圣洁的人，身材健壮，体态匀称。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faɪn] [dɑːk] [aɪz] , [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [taɪ'bɪriəs] , [wɔːn] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] ,
He had fine dark eyes , a head like that of Tiberius , worn with fasting ,
他 有 美好的 黑暗的 眼睛 , 一个 头 喜欢 那 的 提比略 , 磨损 和 禁食 ,

他有一双漂亮的黑眼睛，头型像提比略一样，因斋戒而显得憔悴。

[bliːtʃt] [baɪ] [æn; ən] [ə'setɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , [wɒz; wəz]
bleached by an ascetic life , and , like all dwellers in the wilderness , was
漂白 经过 一个 苦行僧 生活 , 和 , 喜欢 全部 居民 在 这 荒野 , 曾是
['deɪli] ['temptɪd] .
daily tempted .
日常的 受诱惑 .

苦行僧般的生活使他面色苍白，而且像所有居住在荒野中的人一样，每天都受到诱惑。

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [hæd; həd] [həʊps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
The noble lord had hopes , it may be ,
这 高贵 主 有 希望 , 它 可能 是 ,

这位贵族领主或许怀有希望。

[ɒv; əv] [dɪsp'ætʃɪŋ] [jet] [ə'nʌðə(r)] [mʌŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] .
of despatching yet another monk before his term of life was out .
的 派遣 然而 其他 僧 前 他的 学期 的 生活 曾是 出去 .

又一名僧侣在寿命结束前被处死。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['æbət] [wɒz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['klevə(r)] [æz; əz] [dɒn]
But whether because the Abbot was every whit as clever as Don
但 无论 因为 这 方丈 曾是 每一个 白色 作为 聪明的 作为 大学教师
[hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪm'self] ,
Juan himself ,
胡安 他自己 ,

但或许是因为修道院长和唐璜一样聪明绝顶，

[ɔː(r)]['dəʊnə][el'vaɪərə] [pə'zest] [mɔː(r)] [dɪ'skreʃn] [ɔː(r)][mɔː(r)]['vɜːtʃuː][ðæn; ðən] ['spæniʃ] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)]
or Dona Elvira possessed more discretion or more virtue than Spanish wives are
或者 多娜 埃尔维拉 拥有 更多的 审慎 或者 更多的 美德 比 西班牙语 妻子们 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kredɪtɪd] [wɪð] ,
usually credited with ,
通常 已认可 和 ,

或者说，唐娜·埃尔维拉比人们通常认为的西班牙妻子更有判断力或更有美德。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Don Juan was compelled to spend his declining years beneath his own
大学教师 胡安 曾是 被迫 到 花费 他的 下降 年 下面 他的 自己的
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

唐璜被迫在自己的屋檐下度过晚年。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)]['skænd(ə)l]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌntri]
with no more scandal under it than if he had been an ancient country
和 不 更多的 丑闻 在下面 它 比 如果 他 有 到过 一个 古老的 国家
['pɑːsn] .
parson .
牧师 .

这与他是一位古老的乡村牧师并无二致，并无任何丑闻。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [waɪf][ænd; ənd][sʌn][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['neglɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði]
Occasionally he would take wife and son to task for negligence in the
偶尔 他 会 拿 妻子 和 儿子 到 任务 为了 疏忽 在 这
['djuːtiz][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,
duties of religion ,
职责 的 宗教 ,

他偶尔会责备妻子和儿子在履行宗教义务方面有所疏忽。

[pə'remptrəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɪm'pəʊzd]
peremptorily insisting that they should carry out to the letter the obligations imposed
专断地 坚持 那 他们 应该 携带 出去 到 这 信 这 义务 强加
[ə'pɒn][ðə; ði] [flɒk] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [rəʊm] .
upon the flock by the Court of Rome .
之上 这 群 经过 这 法庭 的 罗马 .

他们断然坚持要求信众严格履行罗马教廷强加给他们的义务。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] ['kɔːtli] ['æbət]
he was never so well pleased as when he had set the courtly Abbot
他 曾是 绝不 所以 出色地 高兴 作为 什么时候 他 有 放 这 宫廷式 方丈
[dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪð] ['dəʊnə][el'vaɪərə][ænd; ənd][fə'liːpeɪ] .
discussing some case of conscience with Dona Elvira and Felipe .
讨论 一些 案件 的 良心 和 多娜 埃尔维拉 和 费利佩 .

当他安排那位彬彬有礼的修道院长与多娜·埃尔维拉和费利佩讨论一些良心问题时，他感到无比高兴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæg'nɪfɪˌkəʊ] , [dɒn]
At length , however , despite the prodigious care that the great magnifico , Don
在 长度 , 然而 , 尽管 这 惊人 关心 那 这 伟大的 太棒了 , 大学教师
[hwɑːn; 'dʒuːən] - ,
Juan Belvidero ,
胡安 - ,

然而，最终，尽管伟大的唐·胡安·贝尔维德罗（Don Juan Belvidero）尽心尽力，

[tʊk] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,
took of himself , the days of decrepitude came upon him ,
采取 的 他自己 , 这 天 的 衰老 来了 之上 他 ,

他渐渐老去，衰老的日子也随之而来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːblnəs] ,
and with those days the constant importunity of physical feebleness ,
和 和 那些 天 这 持续的 恳求 的 身体的 虚弱 ,

以及那些日子里身体虚弱带来的持续困扰，

[æn; ən] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] [baɪ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['meməriz]
an importunity all the more distressing by contrast with the wealth of memories
一个 恳求 全部 这 更多的 令人痛心 经过 对比 和 这 财富 的 回忆
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senʃuəl] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
of his impetuous youth and the sensual pleasures of middle age .
的 他的 浮躁 青年 和 这 感性的 快乐 的 中间 年龄 .

与他年轻时恣意妄为的回忆和中年时期感官上的愉悦相比，这种纠缠显得更加令人不安。

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪk(ə)l] ['hjuːmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə]
The unbeliever who in the height of his cynical humor had been wont to
这 不信者 WHO 在 这 高度 的 他的 愤世嫉俗 幽默 有 到过 惯于 到
[pə'sweɪd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [lɔːz] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skɒf, skɔːf] ,
persuade others to believe in laws and principles at which he scoffed ,
说服 其他的 到 相信 在 法律 和 原则 在 哪个 他 嘲笑 ,

这位曾经以愤世嫉俗的幽默感著称的无神论者，过去常常劝说别人相信他自己嘲笑的法律和原则。

[mʌst; məst] [rɪ'pəʊz] ['naɪtli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pə'hæps] .
must repose nightly upon a perhaps .
必须 休息 每晚 之上 一个 也许 .

或许每晚都必须依靠某种东西来安眠。

[ðə; ði] [greɪt] [djuːk] , [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
The great Duke , the pattern of good breeding , the champion of many a
这 伟大的 公爵 , 这 图案 的 好的 选育 , 这 冠军 的 许多 一个
[kə'raʊz] ,
carouse ,
旋转木马 ,

伟大的公爵，教养良好的典范，多次狂欢的冠军，

[ðə; ði] [praʊd] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [kɔːts] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,
the proud ornament of Courts , the man of genius ,
这 自豪的 装饰品 的 法院 , 这 男人 的 天才 ,

宫廷的骄傲，天才之人

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌŋ] [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz] [ə; eɪ]
the graceful winner of hearts that he had wrung as carelessly as a
这 优美 优胜者 的 心 那 他 有 拧干 作为 粗心大意 作为 一个
['pez(ə)nt] [twɪsts] [æn; ən] ['əʊziə(r)] [wɪθ] ,
peasant twists an osier withe ,
农民 曲折 一个 柳条 枝条 ,

他优雅地俘获了无数人的心，就像农夫随意地捻着柳条一样。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɒf] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːθləs] [saɪ'ætɪkə] , [ɒv; əv] [æn; ən]
was now the victim of a cough , of a ruthless sciatica , of an
曾是 现在 这 受害者 的 一个 咳嗽 , 的 一个 无情 坐骨神经痛 , 的 一个
[ʌn'mænəli] [gaʊt] .
unmannerly gout .
没礼貌 痛风 .

现在他成了咳嗽、无情的坐骨神经痛和恼人的痛风的受害者。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grædʒuəli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,
His teeth gradually deserted him ,
他的 牙齿 逐步地 荒凉的 他 ,

他的牙齿渐渐脱落了。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][best] - [drest] ['wɪmɪn] [teɪk]
as at the end of an evening the fairest and best - dressed women take
作为 在 这 结尾 的 一个 晚上 这 最公平 和 最好的 - 穿着 女性 拿
[ðeə(r)] [liːv] [wʌn][baɪ][wʌn] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [left] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] .
their leave one by one till the room is left empty and desolate .
他们的 离开 一 经过 一 直到 这 房间 是 左边 空的 和 荒凉 .

就像夜晚结束时，最美丽、最衣着最考究的女士们一个个离开，直到房间空无一人，一片萧条。

[ðə; ði] ['æktɪv] [hændz] [bɪ'keɪm] ['pɔːlzi] - ['strɪkən] , [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [legz] ['tɔtə] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
The active hands became palsy - stricken , the shapely legs tottered as he walked .
这 积极的 双手 成为 麻痹 - 受打击的 , 这 优美 腿 摇摇晃晃 作为 他 步行 .

他原本灵活的双手患上了麻痹症，原本匀称的双腿走路也摇摇晃晃。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['æpəpleksi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ɪn][ɪts] ['aɪsi]
At last , one night , a stroke of apoplexy caught him by the throat in its icy
在 最后的 , 一 夜晚 , 一个 中风 的 中风 捕捉 他 经过 这 喉 在 它是冰冷的
[klʌtʃ] .
clutch .
离合器 .

终于，在一个夜晚，中风的冰冷魔爪扼住了他的喉咙。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] [stɜːn] .
After that fatal day he grew morose and stern .
后 那 致命的 天 他 生长 忧郁 和 船尾 .

从那场悲剧之后，他变得阴郁而严厉。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,
He would reproach his wife and son with their devotion ,
他 会 责备 他的 妻子 和 儿子 和 他们的 虔诚 ,

他会责备妻子和儿子对妻子的忠诚，

['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [tiːθ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['læviʃ]
casting it in their teeth that the affecting and thoughtful care that they lavished
铸件 它 在 他们的 牙齿 那 这 影响 和 周到 关心 那 他们 慷慨的
[səʊ] ['tendəli] [ə'pɒn][hɪm][wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz]
so tenderly upon him was bestowed because they knew that his money was
所以 温柔地 之上 他 曾是 授予 因为 他们 知道 那 他的 钱 曾是
[ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ə'njuːəti] .
invested in a life annuity .
投资 在 一个 生活 年金 .

他们断然否认，他们之所以如此温柔体贴地照顾他，是因为他们知道他的钱投资在了终身年金上。

[ðen] [el'vaɪərə][ænd; ənd][fə'liːpeɪ] [wʊd] [ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbl] [ðeə(r)] [kə'res] ,
Then Elvira and Felipe would shed bitter tears and redouble their caresses ,
然后 埃尔维拉 和 费利佩 会 棚 苦的 眼泪 和 加倍 他们的 爱抚 ,

然后，埃尔维拉和费利佩会流下苦涩的泪水，更加加倍地爱抚彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld][mænz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [təʊn] — "
and the wicked old man's insinuating voice would take an affectionate tone — "
和 这 邪恶 老的 男人的 暗示 嗓音 会 拿 一个 亲热 语气 — "
[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
Ah , you will forgive me ,
啊 , 你 将要 原谅 我 ,

而那个邪恶老人的阴险声音会突然变得温柔起来——“啊，你会原谅我的，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [dɪə(r)] [frendz] , [dɪə(r)] [waɪf] ?
will you not , dear friends , dear wife ?
将要 你 不是 , 亲爱的 朋友们 , 亲爱的 妻子 ?

亲爱的朋友们，亲爱的妻子，你们难道不愿意吗？

[ai] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['njuːsns] .
I am rather a nuisance .
我 是 相当 一个 滋扰 .

我真是个麻烦精。

[ə'læs] , [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Alas , Lord in heaven ,
唉 , 主 在 天堂 ,

天上的主啊，唉！

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [juːz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ðiːz] [tuː] [æn'dʒelɪk] ['kriːtʃəz] ?
how canst Thou use me as the instrument by which Thou provest these two angelic creatures ?
如何 罐 你 使用 我 作为 这 乐器 经过 哪个 你 普罗维斯特 这些 二 天使般的 生物 ?

你怎能借我之手来证明这两个天使的存在呢？

[ai] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [skɜːdʒ] . . .
I who should be the joy of their lives am become their scourge . . .
我 WHO 应该 是 这 喜悦 的 他们的 生活 是 变得 他们的 祸害 . . .

我本应是他们生命中的快乐源泉，如今却成了他们的祸害……

" [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['teðə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
" In this manner he kept them tethered to his pillow ,
" 在 这 方式 他 保留 他们 系绳 到 他的 枕头 ,

他就这样把他们拴在枕头上。

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [həʊl] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fretfəlnɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['evə(r)] - [njuː] ['treʒəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪntʃˌbek] ['tendənəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mænə(r)] — [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [pə'tɜːnəti] [ðæt] ['jiːldɪd] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd] ['fɔːməli] [geɪnd] .
blotting out the memory of whole months of fretfulness and unkindness in one short hour when he chose to display for them the ever - new treasures of his pinchbeck tenderness and charm of manner — a system of paternity that yielded him an infinitely better return than his own father's indulgence had formerly gained .
印迹法 出去 这 记忆 的 所有的 几个月 的 忧心 和 不友善 在 一 短的 小时 什么时候 他 选择 到 展示 为了 他们 这 曾经 - 新的 宝藏 的 他的 平奇贝克 压痛 和 魅力 的 方式 — 一个 系统 的 亲子鉴定 那 产生 他 一个 无限地 更好的 返回 比 他的 自己的 父亲的 放纵 有 以前 获得 .

短短一个小时，他就抹去了几个月来的烦躁和不友善的记忆，因为他选择向他们展示他那矫揉造作的温柔和迷人的举止——这种父爱体系给他带来的回报，比他自己的父亲以前纵容他所获得的要好得多。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [in'fəːməti] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪm] [ɪn] [bed] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fe'lʌkə] [ɪn] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['tʃæn(ə)l] .
At length his bodily infirmities reached a point when the task of laying him in bed became as difficult as the navigation of a felucca in the perils of an intricate channel .
在 长度 他的 身体上的 弱点 达到 一个 观点 什么时候 这 任务 的 躺下 他 在 床 成为 作为 难的 作为 这 导航 的 一个 帆船 在 这 危险 的 一个 错综复杂 渠道 .

最终，他的身体状况恶化到连把他扶到床上都变得像驾驶帆船穿越错综复杂的水道一样困难。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['brɪliənt] ['skeptɪk] ,
Then came the day of his death ; and this brilliant sceptic ,
然后 来了 这 天 的 他的 死亡 ; 和 这 杰出的 怀疑论者 ,

随后，他去世的日子到了；这位才华横溢的怀疑论者，

[hu:z] ['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz][ə'ləʊn][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv][ɔ:l] [di'strʌkʃən] ,
whose mental faculties alone had survived the most dreadful of all destructions ,
谁 精神的 学院 独自的 有 幸存下来 这 最多 可怕 的 全部 破坏 ,

只有他的心智能力在最可怕的毁灭中幸存下来，

[faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] ['speʃ(ə)l] [æn'tipəθi] — [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fesə(r)]
found himself between his two special antipathies — the doctor and the confessor
成立 他自己 之间 他的 二 特别的 反感 — 这 医生 和 这 忏悔者
.
:
.

发现自己陷入了两种他特别厌恶的人——医生和忏悔神父——的夹缝之中。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['dʒəʊviəl] [wɪð] [ðem; ðəm] .
But he was jovial with them .
但 他 曾是 欢乐的 和 他们 .

但他和他们相处得很愉快。

[dɪd][hi:; hi][nɒt] [si:] [ə; eɪ] [lait] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][veɪl] ?
Did he not see a light gleaming in the future beyond the veil ?
做过 他 不是 看 一个 光 闪闪发光 在 这 未来 超过 这 面纱 ?

难道他没有看到帷幕之后，未来闪耀着光芒吗?

[ðə; ði][pɔ:l] [ðæt] [ɪz][laɪk] [li:d] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)][men][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][trænz'lu:s(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)]
The pall that is like lead for other men was thin and translucent for
这 灵柩 那 是 喜欢 带领 为了 其他 男人 曾是 薄的 和 半透明 为了
[hɪm] ;
him ;
他 ;

对其他人来说如同铅一般沉重的丧服，对他来说却轻薄透明；

[ðə; ði] [lait] - ['fʊtɪd] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ju:θ] [dɑ:nst] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] ['ʃædəʊz] .
the light - footed , irresistible delights of youth danced beyond it like shadows .
这 光 - 有脚的 , 无法抗拒 美味 的 青年 跳舞 超过 它 喜欢 阴影 .

青春轻盈、令人无法抗拒的快乐，如同影子般在它之外翩翩起舞。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [felt] [ðə; ði][nɪə(r)]
It was on a beautiful summer evening that Don Juan felt the near
它 曾是 在 一个 美丽的 夏天 晚上 那 大学教师 胡安 毛毡 这 靠近
[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .
approach of death .
方法 的 死亡 .

在一个美丽的夏日傍晚，唐璜感到死神即将降临。

[ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] [speɪn] [wɒz; wəz] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
The sky of Spain was serene and cloudless ; the air was full of the
这 天空 的 西班牙 曾是 安详 和 无云 ; 这 空气 曾是 满的 的 这
[sent] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['blɒsəm] ;
scent of orange - blossom ;
香味 的 橙子 - 开花 ;

西班牙的天空宁静无云；空气中弥漫着橙花的香气；

[ðə; ði] [stɑ:z] [ʃed] [klɪə(r)] , [pjʊə(r)] [gli:mz] [ɒv; əv] [lait] ;
the stars shed clear , pure gleams of light ;
这 明星 棚 清除 , 纯的 闪光 的 光 ;

繁星闪烁着清澈纯净的光芒；

['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;
nature without seemed to give the dying man assurance of resurrection ;
自然 没有 似乎 到 给 这 垂死 男人 保证 的 复活 ;

外面的自然景象似乎给了垂死之人复活的保证;

[ə; eɪ] ['djuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [sʌn] [sæt] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [aɪz] .
a dutiful and obedient son sat there watching him with loving and respectful eyes .
一个 尽职尽责的 和 听话 儿子 卫星 那里 观看 他 和 爱 和 尊重 眼睛 .

一个孝顺的儿子坐在那里，用充满爱意和尊敬的眼神注视着他。

[tə'wɔːdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] ['biːɪŋ] .
Towards eleven o'clock he desired to be left alone with this single - hearted being .
向 十一 点钟 他 想要的 到 是 左边 独自的 和 这 单身的 - 心地 存在 .

临近十一点，他希望能够和这位一心一意的人单独待在一起。

" [fə'liːpeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['trembld] ,
" Felipe , " said the father , in tones so soft and affectionate that the young man trembled ,
" 费利佩 , " 说 这 父亲 , 在 音调 所以 柔软的 和 亲热 那 这 年轻的 男人 颤抖 ,

“费利佩，”父亲用温柔慈爱的语气说道，这让年轻人不禁颤抖起来。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['glædnəs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
and tears of gladness came to his eyes ;
和 眼泪 的 欢乐 来了 到 他的 眼睛 ;

他眼中涌出了喜悦的泪水;

['nevə(r)] [hæd; həd] [ðæt] [stɜːn] ['fɑːðə(r)] ['spəʊkən] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] .
never had that stern father spoken his name in such a tone .
绝不 有 那 船尾 父亲 说 他的 姓名 在 这样的 一个 语气 .

那位严厉的父亲从未用这样的语气叫过他的名字。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [went] [ɒn] .
" Listen , my son , " the dying man went on .
" 听 , 我的 儿子 , " 这 垂死 男人 去 在 .

“听着，我的孩子，”垂死之人继续说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] .
" I am a great sinner .
" 我 是 一个 伟大的 罪人 .

我是一个罪人。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] .
All my life long , however , I have thought of my death .
全部 我的 生活 长的 , 然而 , 我 有 想法 的 我的 死亡 .

然而，我一生都在思考死亡。

[ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pəʊp] ['dʒuːliəs] [ˌaɪ 'aɪ] . ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['pɒntɪf] ,
I was once the friend of the great Pope Julius II . ; and that illustrious Pontiff ,
我 曾是 一次 这 朋友 的 这 伟大的 教皇 尤利乌斯 二 . ; 和 那 杰出 教皇 ,

我曾是伟大的教皇尤利乌斯二世的朋友；而那位杰出的教皇，

['fɪrɪŋ] [lest] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] [ɒv; əv] [maɪ] ['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tæŋg(ə)l] [ˌem 'iː] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] [sɪn]
fearing lest the excessive excitability of my senses should entangle me in mortal sin
害怕 免得 这 过多的 兴奋性 的 我的 感官 应该 绞 我 在 凡人 罪
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'nɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
between the moment of my death and the time of my anointing with the
之间 这 片刻 的 我的 死亡 和 这 时间 的 我的 膏抹 和 这
['həʊli] [ɔɪl] ,
holy oil ,
圣 油 ,

我担心，在我临终之际到接受圣油涂抹之前，我过于兴奋的感官会使我陷入死罪之中。

[geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [flɑːsk] [ðæt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [wʌns] ['ɪʃuːd]
gave me a flask that contains a little of the holy water that once issued
给予 我 一个 烧瓶 那 包含 一个 小的 的 这 圣 水 那 一次 发布
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .
from the rock in the wilderness .
从 这 岩石 在 这 荒野 .

他给了我一个瓶子，里面装着一点曾经从荒野岩石中涌出的圣水。

[ai] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skwɒndərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['həʊli]
I have kept the secret of this squandering of a treasure belonging to Holy
我 有 保留 这 秘密 的 这 挥霍 的 一个 宝藏 属于 到 圣
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

我一直保守着这件挥霍圣教会宝藏的秘密。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ɑ'tɪkjʊlo] ['mɔːrtɪs] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] .
but I am permitted to reveal the mystery in articulo mortis to my son .
但 我 是 允许 到 揭示 这 神秘 在 文章 死亡 到 我的 儿子 .

但我被允许向我的儿子揭示死后关节的奥秘。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [flɑːsk] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn] [ðæt] ['gɒθɪk] ['teɪb(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stændz] [baɪ] [ðə; ði]
You will find the flask in a drawer in that Gothic table that always stands by the
你 将要 寻找 这 烧瓶 在 一个 抽屉 在 那 哥特 桌子 那 总是 站立 经过 这
[hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] . . . .
head of the bed . . . .
头 的 这 床 . . . .

你会在那张一直摆放在床头的哥特式桌子的抽屉里找到那个酒壶……

[ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['krɪst(ə)l] [flɑːsk] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [jet] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst]
The precious little crystal flask may be of use yet again for you , dearest
这 宝贵的 小的 水晶 烧瓶 可能 是 的 使用 然而 再次 为了 你 , 亲爱的
[fə'liːpeɪ] .
Felipe .
费利佩 .

亲爱的费利佩，这只珍贵的小水晶瓶或许还能再次派上用场。

[wɪl] [juː; jʊ] [sweə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz]
Will you swear to me , by your salvation , to carry out my instructions
将要 你 发誓 到 我 , 经过 你的 救恩 , 到 携带 出去 我的 指示
['feɪθfəli] ?
faithfully ?
忠实 ?

你愿意以你的救赎向我发誓，忠实地执行我的指示吗？

" [fə'liːpeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
" Felipe looked at his father ,
" 费利佩 看起来 在 他的 父亲 ,

费利佩看着他的父亲，

[ænd; ənd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
and Don Juan was too deeply learned in the lore of the human
和 大学教师 胡安 曾是 也 深 学习 在 这 知识 的 这 人类
['kaʊntənəns] [nɒt][tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɒrənt] ,
countenance not to die in peace with that look as his warrant ,
面容 不是 到 死 在 和平 和 那 看 作为 他的 保证 ,

唐璜对人类面容的奥秘了如指掌，他绝不会带着那副容颜不肯安然离世。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
as his own father had died in despair at meeting the expression in his
作为 他的 自己的 父亲 有 死亡 在 绝望 在 会议 这 表达 在 他的
[sʌnz] [aɪz] .
son's eyes .
儿子的 眼睛 .

因为他自己的父亲看到儿子眼中的神情后，绝望地死去。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]['fɑːðə(r)] , " [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [went] [ɒn] .
" You deserved to have a better father , " Don Juan went on .
" 你 应得的 到 有 一个 更好的 父亲 , " 大学教师 胡安 去 在 .

“你本该拥有一个更好的父亲，”唐璜继续说道。

" [ai][deə(r)][tuː; tə] [kən'fes] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" I dare to confess , my child ,
" 我 敢 到 承认 , 我的 孩子 ,

“我敢坦白，我的孩子，

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['æbət] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɚr][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði][vaɪ'ætɪkəm]
that while the reverend Abbot of San - Lucar was administering the Viaticum
那 尽管 这 牧师 方丈 的 圣 - 卢卡尔 曾是 管理 这 灵柩
[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] ['paʊəz]
I was thinking of the incompatibility of the co - existence of two powers
我 曾是 思维 的 这 不兼容性 的 这 合作 - 存在 的 二 权力
[səʊ] ['ɪnfɪnət] [æz; əz] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] — — "
so infinite as God and the Devil — — "
所以 无限 作为 上帝 和 这 魔鬼 — — "

当圣卢卡修道院院长主持临终圣餐仪式时，我一直在思考上帝与魔鬼这两种无限的力量怎么可能共存——

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! "
" Oh , father ! "
" 哦 , 父亲 ! "

“哦，父亲！”

" [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" And I said to myself ,
" 和 我 说 到 我 ,

我对自己说：

[wen] ['seɪtn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [piːs] [hiː; hi] [ɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːd(ə)n]
when Satan makes his peace he ought surely to stipulate for the pardon
什么时候 撒但 制作 他的 和平 他 应该 一定 到 规定 为了 这 赦免
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːləʊərz] ,
of his followers ,
的 他的 追随者 ,

撒旦若要与人和解，理应提出赦免其追随者的条件。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veriɪst] ['skaʊndrəl] .
or he will be the veriest scoundrel .
或者 他 将要 是 这 最真实的 恶棍 .

否则他将成为彻头彻尾的恶棍。

[ðə; ði] [θɔːt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ; [səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] , [maɪ] [sʌn] ,
The thought haunted me ; so I shall go to hell , my son ,
这 想法 闹鬼的 我 ; 所以 我 将 去 到 地狱 , 我的 儿子 ,

这个念头一直萦绕在我心头；所以，我的孩子，我将下地狱。

[ən'les] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['wɪʃɪz] . "
unless you carry out my wishes . "
除非 你 携带 出去 我的 愿望 . "

除非你遵从我的意愿。

" [əʊ] , [kwɪk] ; [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , ['fɑːðə(r)] . "
" Oh , quick ; tell me quickly , father . "
" 哦 , 快的 ; 告诉 我 迅速地 , 父亲 . "

“哦，快点，父亲，快点告诉我。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , " [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [went] [ɒn] ,
" As soon as I have closed my eyes , " Don Juan went on ,
" 作为 很快 作为 我 有 关闭 我的 眼睛 , " 大学教师 胡安 去 在 ,

“我刚闭上眼睛，”唐璜继续说道，

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" and that may be in a few minutes ,
" 和 那 可能 是 在 一个 很少 分钟 ,

“可能几分钟后就会发生，”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['bɒdi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [kəʊld] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
you must take my body before it grows cold and lay it on a table in this room .
你 必须 拿 我的 身体 前 它 生长 寒冷的 和 躺 它 在 一个 桌子 在 这 房间 .

你必须在我尸体冷却之前把它抬走，放在这个房间的桌子上。

[ðen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] ; [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Then put out the lamp ; the light of the stars should be sufficient .
然后 放 出去 这 灯 ; 这 光 的 这 明星 应该 是 充足的 .

然后关掉灯；星光就足够了。

[teɪk] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] , [rɪ'saɪtɪŋ] ['eɪviːz] [ænd; ənd] ['peitə] [ðə; ði] [waɪl] , ['reɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [preə(r)] ,
Take off my clothes , reciting Aves and Paters the while , raising your soul to God in prayer ,
拿 离开 我的 衣服 , 背诵 鸟类 和 帕特斯 这 尽管 , 提高 你的 灵魂 到 上帝 在 祷告 ,

脱掉我的衣服，同时念诵圣母经和天主经，在祈祷中将你的灵魂提升到上帝面前。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'nɔɪnt] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [ðɪs] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] ; [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] ,
and carefully anoint my lips and eyes with this holy water ; begin with the face ,
和 小心 涂油 我的 嘴唇 和 眼睛 和 这 圣 水 ; 开始 和 这 脸 ,

用这圣水仔细地涂抹我的嘴唇和眼睛；先从脸开始，

[ænd; ənd] [prə'siːd] [sək'sesɪvli] [tuː; tə] [maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] ; [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ,
and proceed successively to my limbs and the rest of my body ; my dear son ,
和 继续 依次 到 我的 四肢 和 这 休息 的 我的 身体 ; 我的 亲爱的 儿子 ,

然后依次触碰我的四肢和身体的其他部位；我亲爱的儿子，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gɒd][ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
the power of God is so great that you must be astonished at nothing .
这 力量 的 上帝 是 所以 伟大的 那 你 必须 是 惊讶 在 没有什么 .

上帝的力量如此强大，以至于你不应该对任何事情感到惊讶。

" [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [felt] [deθ] [səʊ][nɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ,
" Don Juan felt death so near , that he added in a terrible voice ,
" 大学教师 胡安 毛毡 死亡 所以 靠近 , 那 他 额外 在 一个 糟糕的 嗓音 ,

唐璜感到死神近在咫尺，他用可怕的声音说道：

" [biː; bi]['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði][flɑːsk] .
" Be careful not to drop the flask .
" 是 小心 不是 到 降低 这 烧瓶 .

“小心别把烧瓶摔了。”

" [ðen] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" Then he breathed his last gently in the arms of his son ,
" 然后 他 呼吸 他的 最后的 轻轻地 在 这 武器 的 他的 儿子 ,

然后，他在儿子的怀里安详地咽下了最后一口气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tɪəz] [fel] [fɑːst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] , ['hægəd] ['fiːtʃəz] .
and his son's tears fell fast over his sardonic , haggard features .
和 他的 儿子的 眼泪 跌倒 快速地 超过 他的 讽刺的 , 枯槁 特征 .

他儿子的眼泪迅速滑过他那副冷嘲热讽、憔悴不堪的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] [wen] [dɒn] [fə'liːpeɪ] - [leɪd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
It was almost midnight when Don Felipe Belvidero laid his father's body upon the table .
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 大学教师 费利佩 - 铺设 他的 父亲的 身体 之上 这 桌子 .

唐·费利佩·贝尔维德罗将父亲的遗体放在桌子上时，已近午夜。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] .
He kissed the sinister brow and the gray hair ; then he put out the lamp .
他 亲吻 这 险恶 眉头 和 这 灰色的 头发 ; 然后 他 放 出去 这 灯 .

他吻了吻阴沉的额头和灰白的头发；然后他关掉了灯。

[baɪ][ðə; ði] [sɒft] ['muːnlaɪt] [ðæt] [lɪt] [streɪndʒ] [gliːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ,
By the soft moonlight that lit strange gleams across the country without ,
经过 这 柔软的 月光 那 点燃 奇怪的 闪光 穿过 这 国家 没有 ,

柔和的月光照亮了外国，闪烁着奇异的光芒。

[fə'liːpeɪ][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] , [ə; eɪ] [veɪg] [waɪt] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
Felipe could dimly see his father's body , a vague white thing among the shadows .
费利佩 可以 依稀 看 他的 父亲的 身体 , 一个 模糊的 白色的 事物 之中 这 阴影 .

费利佩隐约看到父亲的尸体，在阴影中是一个模糊的白色身影。

[ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] ['mɔɪsnd] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɒθ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [preə(r)] ,
The dutiful son moistened a linen cloth with the liquid , and , absorbed in prayer ,
这 尽职尽责的 儿子 湿润 一个 亚麻布 布 和 这 液体 , 和 , 吸收 在 祷告 ,

孝顺的儿子用液体浸湿了一块亚麻布，然后全神贯注地祈祷，

[hiː; hi] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [feɪs] .
he anointed the revered face .
他 受膏者 这 受人尊敬的 脸 .

他为受人尊敬的面容涂抹了圣油。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [rein] .
A deep silence reigned .
一个 深的 沉默 统治 .

一片死寂。

[fə'liːpeɪ] [hɜːd] [feɪnt] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɹ'ʌslɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,
Felipe heard faint , indescribable rustlings ; it was the breeze in the tree - tops ,
费利佩 听到 头晕的 , 无法形容 沙沙声 ; 它 曾是 这 微风 在 这 树 - 最高额 ,
[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

费利佩听到微弱的、难以形容的沙沙声；他想，那是微风吹过树梢的声音。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]
But when he had moistened the right arm , he felt himself caught by the
但 什么时候 他 有 湿润 这 正确的 手臂 , 他 毛毡 他自己 捕捉 经过 这
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

但当他润湿右臂时，却感到有人掐住了他的喉咙。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [strɒŋ] [hænd] [held] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] !
a young strong hand held him in a tight grip — it was his father's hand !
一个 年轻的 强的 手 握住 他 在 一个 紧的 紧握 — 它 曾是 他的 父亲的 手 !

一只年轻有力的手紧紧地握着他——那是他父亲的手！

[hiː; hi] [ʃriːk] [ə'laʊd] ; [ðə; ði] [flɑːsk] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] ['piːsɪz] .
He shrieked aloud ; the flask dropped from his hand and broke in pieces .
他 尖叫 大声 ; 这 烧瓶 掉落 从 他的 手 和 打破 在 件 .

他大声尖叫；烧瓶从他手中掉落，摔得粉碎。

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ; [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['həʊldɪŋ] ['tɔːrtʃɪz]
The liquid evaporated ; the whole household hurried into the room , holding torches
这 液体 蒸发 ; 这 所有的 家庭 慌忙 进入 这 房间 , 保持 火炬
[ə'lɒft] .
aloft .
高空 .

液体蒸发了；全家人都冲进房间，高举着火把。

[ðæt] [ʃriːk] [hæd; həd] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] ,
That shriek had startled them ,
那 尖叫 有 惊慌 他们 ,

那声尖叫吓了他们一跳。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['terə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl]
and filled them with as much terror as if the Trumpet of the Angel
和 已填 他们 和 作为 很多 恐怖 作为 如果 这 喇叭 的 这 天使
['saʊndɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .
sounding on the Last Day had rung through earth and sky .
听起来 在 这 最后的 天 有 梯子 通过 地球 和 天空 .

仿佛末日天使的号角响彻天地，令他们感到无比恐惧。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
The room was full of people ,
这 房间 曾是 满的 的 人们 ,

房间里挤满了人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [kraʊd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fə'liːpeɪ] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːm]
and a horror - stricken crowd beheld the fainting Felipe upheld by the strong arm
和 一个 恐怖 - 受打击的 人群 观看 这 昏厥 费利佩 维持 经过 这 强的 手臂
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ，

惊恐的人群看到昏厥的费利佩被他父亲强壮的手臂搀扶着。

[huː] [klʌtʃt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
who clutched him by the throat .
WHO 紧握 他 经过 这 喉 .

谁掐住了他的喉咙。

[ðeɪ] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['spektək(ə)l] — [dɒn] ['hwɑːnz] [feɪs] [grəʊn] [jʌŋ]
They saw another thing , an unearthly spectacle — Don Juan's face grown young
他们 锯 其他 事物 ， 一个 超凡脱俗的 奇观 — 大学教师 胡安的 脸 生长 年轻的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn'tinəuəs] ,
and beautiful as Antinous ,
和 美丽的 作为 安提诺乌斯 ，

他们还看到了另一番景象，一种超凡脱俗的奇观——唐璜的脸变得像安提诺乌斯一样年轻俊美。

[wɪð] [ɪts] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] , [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l]
with its dark hair and brilliant eyes and red lips , a head that made horrible
和 它是 黑暗的 头发 和 杰出的 眼睛 和 红色的 嘴唇 ， 一个 头 那 制成 可怕
['efəts] ,
efforts ,
努力 ，

它有着乌黑的头发、明亮的眼睛和鲜红的嘴唇，一个努力想要摆脱这种可怕命运的脑袋

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ðə; ði] [ded] , ['weɪstɪd] ['bɒdi] .
but could not move the dead , wasted body .
但 可以 不是 移动 这 死的 ， 浪费 身体 .

但他却无法移动那具已经腐烂的尸体。

[æn; ən][əʊld]['sɜːvɪtə(r)][kraɪd] , " [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
An old servitor cried , " A miracle !
一个 老的 仆人 哭 ， " 一个 奇迹 !

一位老仆人喊道："奇迹！"

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
a miracle !
一个 奇迹 !

奇迹！

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spænjədz] ['ekəud] , " [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
" and all the Spaniards echoed , " A miracle !
" 和 全部 这 西班牙人 回声 ， " 一个 奇迹 !

所有西班牙人都齐声说道："奇迹！"

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
a miracle !
一个 奇迹 !

奇迹！

" ['dəʊnə][el'vaɪərə] , [tuː] ['paɪəs][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː; tə]['mædʒɪk] , [sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Dona Elvira , too pious to attribute this to magic , sent for the
" 多娜 埃尔维拉 ， 也 虔诚的 到 属性 这 到 魔法 ， 发送 为了 这
['æbət] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɜr] ;
Abbot of San - Lucar ;
方丈 的 圣 - 卢卡尔 ；

"多娜·埃尔维拉太过虔诚，不认为这是魔法所致，于是派人去请圣卢卡尔修道院院长；

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ,
and the Prior beholding the miracle with his own eyes , being a clever man ,
和 这 事先的 凝视 这 奇迹 和 他的 自己的 眼睛 , 存在 一个 聪明的 男人 ,

而院长亲眼目睹了这一奇迹，他是个聪明人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [æn; ən] ['æbət] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɔːg'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revənjuːz] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]
and withal an Abbot desirous of augmenting his revenues , determined to
和 此外 一个 方丈 渴望 的 增强 他的 收入 , 决定 到
[tɜːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['prɒfɪt] .
turn the occasion to profit .
转动 这 场合 到 利润 .

此外，一位渴望增加收入的修道院长决心利用这个机会牟利。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['kænənaiz] ;
He immediately gave out that Don Juan would certainly be canonized ;
他 立即地 给予 出去 那 大学教师 胡安 会 当然 是 已封圣 ;

他立即宣称唐璜肯定会被封圣；

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnvənt] ,
he appointed a day for the celebration of the apotheosis in his convent ,
他 任命 一个 天 为了 这 庆典 的 这 神化 在 他的 修道院 ,

他指定了一天在修道院庆祝圣徒升天。

[wɪtʃ] [ðens'fɔːwəd] , [hiː; hi] [sed] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]
which thenceforward , he said , should be called the convent of San
哪个 此后 , 他 说 , 应该 是 称为 这 修道院 的 圣
[hwɑːn; 'dʒuːən][ɒv; əv][luːkɝr] .
Juan of Lucar .
胡安 的 卢卡尔 .

他说，从今以后，这里应该被称为卢卡尔的圣胡安修道院。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [fə'siːʃəs] ['grɪməs] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
At these words a sufficiently facetious grimace passed over the features of the
在 这些 字 一个 足够 滑稽的 鬼脸 通过了 超过 这 特征 的 这
[leɪt] [djuːk] .
late Duke .
晚的 公爵 .

听到这些话，已故公爵脸上露出了颇为滑稽的表情。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sə'lemnəti] [ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] ,
The taste of the Spanish people for ecclesiastical solemnities is so well known ,
这 品尝 的 这 西班牙语 人们 为了 教会的 庄严 是 所以 出色地 已知 ,

西班牙人民对宗教仪式的喜爱是众所周知的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæntəmaɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that it should not be difficult to imagine the religious pantomime by which the
那 它 应该 不是 是 难的 到 想象 这 宗教 哑剧 经过 哪个 这
['kɒnvənt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɝr] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [dɒn]
Convent of San - Lucar celebrated the translation of the blessed Don
修道院 的 圣 - 卢卡尔 著名 这 翻译 的 这 蒙福 大学教师
[hwɑːn; 'dʒuːən] - [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] - [tʃɜːtʃ] .
Juan Belvidero to the abbey - church .
胡安 - 到 这 修道院 - 教会 .

不难想象，圣卢卡修道院是如何用宗教哑剧来庆祝圣人唐·胡安·贝尔维德罗被迁葬到修道院教堂的。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [spred] [səʊ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
The tale of the partial resurrection had spread so quickly from village to
这 故事 的 这 部分的 复活 有 传播 所以 迅速地 从 村庄 到
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

部分复活的故事迅速在各个村庄间传播开来。

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['nəʊblmən] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt]
that a day or two after the death of the illustrious nobleman the report
那 一个 天 或者 二 后 这 死亡 的 这 杰出 贵族 这 报告
[hæd; həd] [riːtʃt] ['evri] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɚ] ,
had reached every place within fifty miles of San - Lucar ,
有 达到 每一个 地方 之内 五十 英里 的 圣 - 卢卡尔 ,

这位显赫贵族去世后的一两天内，消息就传遍了圣卢卡尔方圆五十英里内的每个地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rəʊdz] ['kʌvəd] [ɔːl'redi] [wɪð]
and it was as good as a play to see the roads covered already with
和 它 曾是 作为 好的 作为 一个 玩 到 看 这 道路 涵盖 已经 和
[kraʊdz] ['flɒkɪŋ] [ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,
crowds flocking in on all sides ,
人群 集群 在 在 全部 侧面 ,

看到道路两旁挤满了从四面八方涌来的人群，简直就像在演一出戏。

[ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['wetɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] ['diːˌʊm] [sʌŋ] [baɪ]
their curiosity whetted still further by the prospect of a Te Deum sung by
他们的 好奇心 磨砺 仍然 更远 经过 这 前景 的 一个 特 赞美神 唱 经过
['tɔːtʃlaɪt] .
torchlight .
手电筒 .

一想到要在火炬光下唱感恩赞，他们的好奇心就更加强烈了。

[ðə; ði][əʊld] ['æbi] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɚ] , [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['bɪldɪŋ] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]
The old abbey church of San - Lucar , a marvelous building erected by the
这 老的 修道院 教会 的 圣 - 卢卡尔 , 一个 奇妙 建筑 竖立 经过 这
[mʊrz] ,
Moors ,
沼泽地 ,

圣卢卡古修道院教堂，一座由摩尔人建造的宏伟建筑，

[ə; eɪ] [mɒsk] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
a mosque of Allah , which for three centuries had heard the name of
一个 清真寺 的 真主 , 哪个 为了 三 几个世纪 有 听到 这 姓名 的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

一座真主的清真寺，三个世纪以来一直传颂着基督的名字。

[kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [pɔː] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['serəməni] .
could not hold the throng that poured in to see the ceremony .
可以 不是 抓住 这 人群 那 倾倒 在 到 看 这 仪式 .

无法阻挡涌入观看仪式的人群。

[hɪ'dælgoʊz][ɪn][ðeə(r)] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] [gʊd] [sɔːrdz] [æt; ət][ðeə(r)][saɪdz] , [swɔːm] [laɪk]
Hidalgos in their velvet mantles , with their good swords at their sides , swarmed like
伊达尔戈斯 在 他们的 天鹅绒 地衣 , 和 他们的 好的 剑 在 他们的 侧面 , 蜂拥而至 喜欢
[ænts] ,
ants ,
蚂蚁 ,

身披天鹅绒斗篷的伊达尔戈人，腰间佩着利剑，像蚂蚁一样蜂拥而至。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['taɪtli] [pækt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ruːm]
and were so tightly packed in among the pillars that they had not room
和 是 所以 紧紧 包装 在 之中 这 柱子 那 他们 有 不是 房间
[tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [niːz] ,
to bend the knees ,
到 弯曲 这 膝盖 ,

他们被紧紧地挤在柱子之间，连弯曲膝盖的空间都没有。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [bent] [seɪv] [tuː; tə] [gɒd] .
which never bent save to God .
哪个 绝不 弯曲 节省 到 上帝 .

除了上帝，它从未屈服。

['tʃɑːmɪŋ] ['pez(ə)nt] [g'ɜːlz] , [ɪn] [ðə; ði] - [ðæt] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɪgəz] ,
Charming peasant girls , in the basquina that defines the luxuriant outlines of their figures ,
迷人 农民 女孩们 ， 在 这 - 那 定义 这 茂盛的 概述 的 他们的 数据 ，

迷人的农家少女，身着衬裙，勾勒出她们丰腴的身材轮廓。

[lent] [æn; ən] [ɑːm] [tuː; tə] [waɪt] - [heəd] [əʊld] [men] .
lent an arm to white - haired old men .
借出的 一个 手臂 到 白色的 - 头发 老的 男人 .

搀扶白发老人。

[jʌŋ] [men] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [eɪdʒd] [krəun] [ɪn] ['hɒlədeɪ] [ə'reɪ] .
Young men , with eyes of fire , walked beside aged crones in holiday array .
年轻的 男人 ， 和 眼睛 的 火 ， 步行 旁 老年人 老妪 在 假期 大批 .

年轻男子目光炯炯，与年迈的老妪们一同列队过节。

[ðen] [keɪm] ['kʌplz] ['tremjələs] [wɪð] [dʒɔɪ] , [jʌŋ] ['lʌvəz] [led] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['njuːli] - ['wedɪd] [fəʊk] ;
Then came couples tremulous with joy , young lovers led thither by curiosity , newly - wedded folk ;
然后 来了 情侣 颤抖的 和 喜悦 ， 年轻的 恋人 引领 那里 经过 好奇心 ， 新 - 已婚 民间 ；

然后，一些喜极而泣的情侣、一些被好奇心驱使的年轻恋人、一些新婚夫妇也来了；

['tʃɪldrən] ['tɪmɪdli] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
children timidly clasping each other by the hand .
孩子们 胆怯地 紧握 每个 其他 经过 这 手 .

孩子们怯生生地牵着彼此的手。

[ðɪs] [θrɒŋ] , [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] , [ɪn] ['vɪvɪd] ['kɒntræsts] , ['leɪdn] [wɪð] ['flaʊəz] , [ɪ'næməld] [laɪk] [ə; eɪ] ['medəʊ] ,
This throng , so rich in coloring , in vivid contrasts , laden with flowers , enameled like a meadow ,
这 人群 ， 所以 富有的 在 染色 ， 在 生动 对比 ， 满载 和 花朵 ， 珐琅 喜欢 一个 草地 ，

这群色彩斑斓、对比鲜明、鲜花簇拥、宛如一片珐琅彩绘的草地的人们，

[sent] [ʌp] [ə; eɪ] [sɒft] ['mɜːmə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] .
sent up a soft murmur through the quiet night .
发送 向上 一个 柔软的 低语 通过 这 安静的 夜晚 .

寂静的夜里传来一阵轻柔的低语。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['əʊpənd] .
Then the great doors of the church opened .
然后 这 伟大的 门 的 这 教会 打开 .

随后，教堂的大门敞开了。

[leɪt] ['kʌmə(r)] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [sɔː] [ə'fɑː(r)] , [θruː] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['əʊpən] ['dɔːˌweɪz] ,
Late comers who remained without saw afar , through the three great open doorways ,
晚的 来者 WHO 剩余 没有 锯 远方 ， 通过 这 三 伟大的 打开 门口 ，

迟到的游客们透过三扇敞开的大门远远地望去，

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ɒprə] [kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
a scene of which the theatrical illusions of modern opera can give but a
一个 场景 的 哪个 这 戏剧 幻觉 的 现代的 歌剧 能 给 但 一个
[feɪnt] [aɪ'dɪə] .
faint idea .
头晕的 主意 .

现代歌剧的戏剧效果只能勉强展现这一场景的大致样貌。

[ðə; ði] [vɑːst] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] ,
The vast church was lighted up by thousands of candles ,
这 广阔的 教会 曾是 照明 向上 经过 数千 的 蜡烛 ,

宏伟的教堂被数千支蜡烛照亮。

['ɒfəd] [baɪ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪnəz] [ə'laɪk] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː]
offered by saints and sinners alike eager to win the favor of this new
提供 经过 圣徒 和 罪人 同样 渴望的 到 赢 这 偏爱 的 这 新的
['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] ,
candidate for canonization ,
候选人 为了 封圣 ,

圣徒和罪人都纷纷献上贡品，渴望赢得这位新晋圣人候选人的青睐。

[ænd; ənd] [ðiːz] [self] - [kə'mend] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [tɜːnd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən]
and these self - commending illuminations turned the great building into an
和 这些 自己 - 表扬 照明 转向 这 伟大的 建筑 进入 一个
[ɪn'tʃɑːntɪd] ['feərilænd] .
enchanted fairyland .
迷人的 仙境 .

这些自我吹捧的灯光将这座宏伟的建筑变成了一个迷人的仙境。

[ðə; ði] [blæk] ['ɑːtʃweɪ] , [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['kæpɪtlz] ,
The black archways , the shafts and capitals ,
这 黑色的 拱门 , 这 轴 和 首都 ,

黑色的拱门、柱身和柱头，

[ðə; ði] [rɪ'sest] ['tʃæpəl] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] , [ðə; ði] ['gæləriz] ,
the recessed chapels with gold and silver gleaming in their depths , the galleries ,
这 凹陷 小教堂 和 金子 和 银 闪闪发光 在 他们的 深度 , 这 画廊 ,

凹入式小教堂深处金银闪耀，还有那些走廊，

[ðə; ði] ['ærəb] ['treisəri] , [ɔːl] [ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ['skʌlptʃə(r)] ,
the Arab traceries , all the most delicate outlines of that delicate sculpture ,
这 阿拉伯 花饰纹 , 全部 这 最多 精美的 概述 的 那 精美的 雕塑 ,

阿拉伯风格的纹饰，以及那座精美雕塑上所有最精致的轮廓，

[bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [lait] [laɪk] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['fɪgəz] [ɪn] [ðə; ði] [red] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
burned in the excess of light like the fantastic figures in the red heart of a
烧伤 在 这 过量的 的 光 喜欢 这 极好的 数据 在 这 红色的 心 的 一个
['breɪziə(r)] .
brazier .
火盆 .

在过剩的光芒中燃烧，如同火盆红色中心的奇幻图案。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə'bʌv] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [siː] ,
At the further end of the church , above that blazing sea ,
在 这 更远 结尾 的 这 教会 , 多于 那 炽烈 海 ,

在教堂的尽头，在那片波光粼粼的大海之上，

[rəʊz] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dɔːn] .
rose the high altar like a splendid dawn .
玫瑰 这 高的 坛 喜欢 一个 灿烂 黎明 .

高坛如灿烂的黎明般升起。

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][læmps][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] , [ɒv; əv] ['bænəz]
All the glories of the golden lamps and silver candlesticks , of banners
全部 这 荣耀 的 这 金的 灯 和 银 烛台 , 的 横幅
[ænd; ənd] ['tæslz] ,
and tassels ,
和 流苏 ,

金灯银烛台、旗帜流苏的一切荣光，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['vəʊtɪv] ['ɒfəɹɪŋz] ,
of the shrines of the saints and votive offerings ,
的 这 神社 的 这 圣徒 和 奉献 供品 ,

圣徒圣地和还愿祭品，

[peɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relɪkwəri] [ɪn] [wɪtʃ] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [leɪ] .
paled before the gorgeous brightness of the reliquary in which Don Juan lay .
苍白 前 这 华丽的 亮度 的 这 圣物匣 在 哪个 大学教师 胡安 躺 .

在唐璜安息的圣物箱那耀眼的光芒面前，一切都黯然失色。

[ðə; ði] - ['bɒdi] ['spɑːkl] [wɪð] [dʒemz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] , [wɪð]
The blasphemer's body sparkled with gems , and flowers , and crystal , with
这 - 身体 闪闪发光 和 宝石 , 和 花朵 , 和 水晶 , 和
['daɪəməndz][ænd; ənd][gəʊld] ,
diamonds and gold ,
钻石 和 金子 ,

亵渎者的身体闪耀着宝石、鲜花、水晶、钻石和黄金的光芒。

[ænd; ənd] [pluːmz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['serəfɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][ðə; ði]
and plumes white as the wings of seraphim ; they had set it up on the
和 羽流 白色的 作为 这 翅膀 的 炽天使 ; 他们 有 放 它 向上 在 这
['ɔːltə(r)] ,
altar ,
坛 ,

还有像撒拉弗翅膀一样洁白的羽毛；他们把它安放在祭坛上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæd; həd] [stʊd] .
where the pictures of Christ had stood .
在哪里 这 图片 的 基督 有 站立 .

基督画像曾经矗立的地方。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [bleiz] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][tɔːl]['kænd(ə)ls] ; [ðə; ði][eə(r)] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [lait] .
All about him blazed a host of tall candles ; the air quivered in the radiant light .
全部 关于 他 燃烧的 一个 主持人 的 高的 蜡烛 ; 这 空气 颤抖 在 这 辐射状 光 .

他周围燃着无数高高的蜡烛；耀眼的光芒让空气都颤动起来。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['æbət] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɚr] , [ɪn][pɒn'tɪfɪk(ə)l] [rəʊbz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['maɪtə(r)][set] [wɪð]
The worthy Abbot of San - Lucar , in pontifical robes , with his mitre set with
这 值得 方丈 的 圣 - 卢卡尔 , 在 教宗的 长袍 , 和 他的 主教冠 放 和
['preʃəs] [stəʊnz] ,
precious stones ,
宝贵的 石头 ,

圣卢卡尔修道院院长，身着教宗长袍，头戴镶嵌宝石的主教冠，令人敬仰。

[hɪz; ɪz] ['rɒtʃɪt] [ænd; ənd]['gəʊldən]['krəʊziə(r)] , [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ɪm'pɪəriəl] [steɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['klɜːdʒi]
his rochet and golden crosier , sat enthroned in imperial state among his clergy
他的 罗切特 和 金的 牧杖 ， 卫星 登基 在 帝国 状态 之中 他的 牧师
[ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .
in the choir .
在 这 唱诗班 .

他的权杖和金杖，如同帝王的宝座一般，端坐在唱诗班的神职人员中间。

[rəʊz] [ɒv; əv] [ɪm'pæsɪv] [eɪdʒd]['feɪsɪz] , ['sɪlvə(r)] - [heəd] [əʊld] [men] [klæd] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] [ælb] ,
Rows of impassive aged faces , silver - haired old men clad in fine linen albs ,
行 的 冷漠 老年人 面孔 ， 银 - 头发 老的 男人 覆膜 在 美好的 亚麻布 羊 ，

一排排面无表情的苍老面孔，银发苍苍的老者身着精美的亚麻长袍，

[wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə'baʊt] [hɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪnts] [huː] [kən'fest] [kraɪst] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [set]
were grouped about him , as the saints who confessed Christ on earth are set
是 分组 关于 他 ， 作为 这 圣徒 WHO 坦白 基督 在 地球 是 放
[baɪ] ['pentər] ,
by painters ,
经过 画家 ，

他们像画家描绘在世上信奉基督的圣徒一样，聚集在他周围。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
each in his place , about the throne of God in heaven .
每个 在 他的 地方 ， 关于 这 王座 的 上帝 在 天堂 .

各就各位，围绕在天上上帝的宝座周围。

[ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dignitəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs]
The precentor and the dignitaries of the chapter , adorned with the gorgeous
这 前导 和 这 达官显贵 的 这 章 ， 装饰 和 这 华丽的
[ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['vænəti] ,
insignia of ecclesiastical vanity ,
徽章 的 教会的 虚荣 ，

领唱者和教士会的显贵们，佩戴着华丽的教会虚荣徽章，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] , [laɪk] [stɑːz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [ɪn]
came and went through the clouds of incense , like stars upon their courses in
来了 和 去 通过 这 云 的 香 ， 喜欢 明星 之上 他们的 课程 在
[ðə; ði] ['fɜːməmənt] .
the firmament .
这 苍穹 .

烟雾缭绕中，星星在苍穹中运行，忽明忽暗。

[wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [belz] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,
When the hour of triumph arrived , the bells awoke the echoes far and wide ,
什么时候 这 小时 的 胜利 到达的 ， 这 铃铛 醒来 这 回声 远的 和 宽的 ，

胜利的时刻到来时，钟声响彻四方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] [kraʊd] [reɪzd] [tuː; tə] [gɒd] [ðə; ði] [fɜːst] [kraɪ] [ɒv; əv] [preɪz] [ðæt] [bɪ'gɪnz]
and the whole vast crowd raised to God the first cry of praise that begins
和 这 所有的 广阔的 人群 提高 到 上帝 这 第一的 哭 的 称赞 那 开始
[ðə; ði] [tiː] ['diːˌʊm] .
the Te Deum .
这 特 赞美神 .

全体庞大的人群向上帝发出了赞美的第一声呼喊，这便是《感恩赞》的开端。

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kraɪ] !
A sublime cry !
一个 升华 哭 ！

一声凄美的呐喊！

[haɪ] , [pjʊə(r)] [nəʊts] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ekstəsi] ,

High , pure notes , the voices of women in ecstasy ,

高的 , 纯的 笔记 , 这 声音 的 女性 在 狂喜 ,

高亢纯净的音符，女人欣喜若狂的呻吟声，

['mɪŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['stɜːrnər][ænd; ənd] [diːpə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][men] ;

mingled in it with the sterner and deeper voices of men ;

混合 在 它 和 这 更严厉 和 更深 声音 的 男人 ;

其中还夹杂着男人们更严肃、更低沉的声音；

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] [səʊ] ['maɪti] , [ðæt] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ,

thousands of voices sent up a volume of sound so mighty , that the straining ,

数千 的 声音 发送 向上 一个 体积 的 声音 所以 强大的 , 那 这 紧张 ,

成千上万的声音汇聚成如此巨大的声浪，以至于人们竭力想要发出声音。

['grəʊnɪŋ] ['ɔːgən] - [paɪps] [kʊd; kəd] [nɒt] ['dɒmɪneɪt] [ðæt] ['hɑːməni] .

groaning organ - pipes could not dominate that harmony .

呻吟 器官 - 管道 可以 不是 支配 那 和谐 .

呻吟的管风琴声也无法掩盖那和谐的旋律。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔristəz] , [ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn]

But the shrill sound of children's singing among the choristers , the reverberation

但 这 尖锐 声音 的 孩子们的 歌唱 之中 这 唱诗班成员 , 这 混响

[ɒv; əv] [diːp] [beɪs] [nəʊts] ,

of deep bass notes ,

的 深的 低音 笔记 ,

但唱诗班中孩子们尖锐的歌声，以及低沉的低音回荡，

[ə'weɪkənd] ['greɪʃəs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

awakened gracious associations , visions of childhood , and of man in his

觉醒 亲切 协会 , 愿景 的 童年 , 和 的 男人 在 他的

[streŋθ] ,

strength ,

力量 ,

唤起了美好的联想，童年的景象，以及人类力量的形象。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [ɪn] [wʌn] ['sentɪmənt]

and rose above that entrancing harmony of human voices blended in one sentiment

和 玫瑰 多于 那 迷人的 和谐 的 人类 声音 混合 在 一 情绪

[ɒv; əv] [lʌv] .

of love .

的 爱 .

并超越了那令人陶醉的人声和谐，那和谐的人声交织成一种爱的情感。

[tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] !

Te Deum laudamus !

特 赞美神 赞美诗 !

赞美颂！

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['niːlɪŋ] [ɪn]

The chant went up from the black masses of men and women kneeling in

这 叹 去 向上 从 这 黑色的 群众 的 男人 和 女性 跪着 在

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

the cathedral ,

这 大教堂 ,

教堂里跪着的男男女女，身着黑衣，齐声高唱着圣歌。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [lait] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

like a sudden breaking out of light in darkness ,

喜欢 一个 突然 打破 出去 的 光 在 黑暗 ,

就像黑暗中突然迸发出的一道光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz] ['ʃætəd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] .
and the silence was shattered as by a peal of thunder .
和 这 沉默 曾是 破碎 作为 经过 一个 皮尔 的 雷 .

寂静被一声雷鸣打破。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['fləʊtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][kɑ:st] [θɪn]
The voices floated up with the clouds of incense that had begun to cast thin
这 声音 漂浮 向上 和 这 云 的 香 那 有 开始 到 投掷 薄的
['blu:ɪʃ] [veɪlz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,
bluish veils over the fanciful marvels of the architecture ,
蓝蓝色 面纱 超过 这 奇幻的 奇迹 的 这 建筑学 ,

人声随着袅袅升起的香烟袅袅升起，香烟袅袅升起，如同薄薄的蓝色面纱，笼罩着那些奇幻的建筑奇观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['splendə(r)][ænd; ənd] ['pɜ:fju:m] [ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd]
and the aisles were filled with splendor and perfume and light and
和 这 过道 是 已填 和 辉煌 和 香水 和 光 和
['melədi] .
melody .
旋律 .

过道里充满了华丽的装饰、芬芳的香气、明亮的灯光和悠扬的旋律。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðæt] ['mju:zɪk][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [sɔ:rd] [ʌp]
Even at the moment when that music of love and thanksgiving soared up
甚至 在 这 片刻 什么时候 那 音乐 的 爱 和 感恩 飙升 向上
[tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,
to the altar ,
到 这 坛 ,

即使在那充满爱与感恩的音乐响彻圣坛的那一刻，

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , [tu:] [wel] [bred] [nɒt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] ,
Don Juan , too well bred not to express his acknowledgments ,
大学教师 胡安 , 也 出色地 繁殖 不是 到 表达 他的 致谢 ,

唐璜出身名门，自然要表达他的谢意。

[tu:] ['wɪti] [nɒt][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒest] , ['braɪd(ə)ld][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['relɪkwəri] ,
too witty not to understand how to take a jest , bridled up in his reliquary ,
也 机智 不是 到 理解 如何 到 拿 一个 笑话 , 勒住 向上 在 他的 圣物匣 ,

他太过机智，懂得如何开玩笑，却被束缚在他的圣物箱里。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
and responded with an appalling burst of laughter .
和 回应 和 一个 令人震惊 爆裂 的 笑声 .

然后爆发出一阵令人毛骨悚然的笑声。

[ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪm][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk][hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
Then the Devil having put him in mind of the risk he was running of being
然后 这 魔鬼 拥有 放 他 在 头脑 的 这 风险 他 曾是 跑步 的 存在
['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn] ,
taken for an ordinary man ,
已采取 为了 一个 普通的 男人 ,

然后，魔鬼让他意识到自己有可能被人当作普通人欺骗。

[ə; eɪ][seɪnt] , [ə; eɪ] ['bɒnɪˌfeɪs] , [ə; eɪ][pænteɪleɪoʊni] , [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [lʌv] [baɪ]
a saint , a Boniface , a Pantaleone , he interrupted the melody of love by
一个 圣 , 一个 博尼法斯 , 一个 潘塔莱昂 , 他 中断 这 旋律 的 爱 经过
[ə; eɪ] [jel] ,
a yell ,
一个 叫喊 ,

他像圣人、博尼法斯、潘塔莱昂一样，一声怒吼打断了爱情的旋律。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [hel] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
the thousand voices of hell joined in it .
这 千 声音 的 地狱 加入 在 它 .

地狱里成千上万的声音都汇聚于此。

[ɜːθ] ['blesɪd; blest] , ['hev(ə)n] [bænd] .
Earth blessed , Heaven banned .
地球 蒙福 , 天堂 禁止 .

人间赐福，上天弃绝。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ɪts] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
The church was shaken to its ancient foundations .
这 教会 曾是 摇晃 到 它是 古老的 基础 .

教堂的古老根基都受到了震动。

[tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] !
Te Deum laudamus !
特 赞美神 赞美诗 !

赞美颂！

[kraɪd] [ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
cried the many voices .
哭 这 许多 声音 .

众人齐声喊道。

" [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [bruːt] [biːsts] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Go to the devil , brute beasts that you are !
" 去 到 这 魔鬼 , 蛮力 野兽 那 你 是 !

“去死吧，你们这些畜生！”

['daɪɑːs] !
Dios !
神 !

我的天哪！

['daɪɑːs] !
Dios !
神 !

我的天哪！

\- [dɛ'moniˌoʊs] !
Garajos demonios !
\- 恶魔 !

Garajos demonios!

['idiəts] !
Idiots !
白痴 !

白痴！

[wɒt] [fuːlz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dəʊtəd] [gɒd] !
What fools you are with your dotard God !
什么 傻瓜 你 是 和 你的 老糊涂 上帝 !

你们这些傻瓜，竟然信奉你们那老糊涂的上帝！

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [,impri'keiʃən] [pɔː] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [red] - [hɒt] ['lɑːvə]
" and a torrent of imprecations poured forth like a stream of red - hot lava
" 和 一个 激流 的 诅咒 倾倒 前进 喜欢 一个 溪流 的 红色的 - 热的 岩浆
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [vi'suːvjəs] .
from the mouth of Vesuvius .
从 这 嘴 的 维苏威火山 .

“诅咒之声如同维苏威火山口喷涌而出的炽热熔岩一般倾泻而出。”

" ['diəs] ['sæ'beiɔθ] ! . . .
" Deus Sabaoth ! . . .
" 上帝 萨巴奥斯 ! . . .

"万军之神！……"

['sæ'beiɔθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɪl'iːvəz] .
Sabaoth ! " cried the believers .
萨巴奥斯 ! " 哭 这 信徒 .

"万军之王！"信徒们高呼道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [hel] , " ['ʃaʊtɪd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" You are insulting the majesty of Hell , " shouted Don Juan , gnashing his teeth .
" 你 是 侮辱 这 威严 的 地狱 , " 喊叫 大学教师 胡安 , 咬牙切齿 他的 牙齿 .

"你竟敢侮辱地狱的威严！"唐璜咬牙切齿地吼道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːm] ['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['relɪkwəri] ,
In another moment the living arm struggled out of the reliquary ,
在 其他 片刻 这 活的 手臂 挣扎 出去 的 这 圣物匣 ,

片刻之后，那只活着的胳膊从圣物箱里挣扎了出来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['brændiʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn] ['mɒkəri] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
and was brandished over the assembly in mockery and despair .
和 曾是 挥舞 超过 这 集会 在 嘲讽 和 绝望 .

在集会上，人们挥舞着它，以示嘲讽和绝望。

" [ðə; ði] [seɪnt] [ɪz] ['blesɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['lʌvəz] ,
" The saint is blessing us , " cried the old women , children , lovers ,
" 这 圣 是 祝福 我们 , " 哭 这 老的 女性 , 孩子们 , 恋人 ,

"圣人保佑我们！"老妇人、孩子、情侣们喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kredʒələs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
and the credulous among the crowd .
和 这 轻信的 之中 这 人群 .

以及人群中那些轻信的人。

[ænd; ənd] [nəʊt] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wiː; wi] [peɪ] ;
And note how often we are deceived in the homage we pay ;
和 笔记 如何 经常 我们 是 受骗 在 这 尊敬 我们 支付 ;

请注意，我们在表达敬意时常常被欺骗；

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [preɪz] [hɪm] ,
the great man scoffs at those who praise him ,
这 伟大的 男人 嗤之以鼻 在 那些 WHO 称赞 他 ,

这位伟人对那些赞美他的人嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [peɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and pays compliments now and again to those whom he laughs at in the depths of his heart .
和 支付 赞美 现在 和 再次 到 那些 谁 他 笑声 在 在 这 深度 的 他的 心 .

他偶尔还会对那些他内心深处嘲笑的人表示恭维。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['æbət] , ['prɒstreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] " ['sæŋktiː] [dʒəʊ'hænɪs] , ['ɔːrə] [prəʊ] [nɑːblɪs] !
Just as the Abbot , prostrate before the altar , was chanting " Sancte Johannes , ora pro noblis !
只是 作为 这 方丈 , 前列腺 前 这 坛 , 曾是 吟唱 " 圣徒 约翰内斯 , 奥拉 专业 诺布利斯 !

正如院长俯伏在祭坛前，吟唱着"Sancte Johannes, ora pro noblis!

" [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋktli] : " [əʊ] - ! "
" he heard a voice exclaim sufficiently distinctly : " O coglione ! "
" 他 听到 一个 嗓音 惊叹 足够 明显地 : " 哦 - ! "

他听到一个声音清晰地喊道："哦，科格利翁！"

" [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʌp] [ðeə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [sʌb] - ['praɪə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['relɪkwəri] [muːv] .
" What can be going on up there ? " cried the Sub - prior , as he saw the reliquary move .
" 什么 能 是 去 在 向上 那里 ? " 哭 这 子 - 事先的 , 作为 他 锯 这 圣物匣 移动 .

"上面发生了什么事？"副院长看到圣物箱动了，惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪnt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] .
" The saint is playing the devil , " replied the Abbot .
" 这 圣 是 玩耍 这 魔鬼 , " 回复 这 方丈 .

"这位圣人是在扮演魔鬼，"院长回答道。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hed] [tɔː(r)] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] ,
Even as he spoke the living head tore itself away from the lifeless body ,
甚至 作为 他 辐 这 活的 头 撕裂 本身 离开 从 这 无生命 身体 ,

他话音未落，那颗活着的头颅就从毫无生气的躯体上脱落了。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sæləʊ] ['kreɪniəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [priːst] .
and dropped upon the sallow cranium of the officiating priest .
和 掉落 之上 这 黄褐色 颅骨 的 这 裁判 牧师 .

然后掉落在了主持仪式的神父蜡黄的头颅上。

" [rɪ'membə(r)] ['dəʊnə] [el'vaɪərə] !
" Remember Dona Elvira !
" 记住 多娜 埃尔维拉 !

"记住多娜·埃尔维拉！"

" [kraɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪð] [ɪts] [tiːθ] [set] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['æbəts] [hed] .
" cried the thing , with its teeth set fast in the Abbot's head .
" 哭 这 事物 , 和 它是 牙齿 放 快速地 在 这 方丈的 头 .

"那东西叫道，它的牙齿紧紧咬住了方丈的头。"

[ðə; ði] ['æbəts] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [ʃriːk] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['serəməni] ; [ɔːl] [ðə; ði] [i,kliːzi'æstik] ['hʌrid] [ʌp] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [tʃiːf] .
The Abbot's horror - stricken shriek disturbed the ceremony ; all the ecclesiastics hurried up and crowded about their chief .
这 方丈的 恐怖 - 受打击的 尖叫 不安 这 仪式 ; 全部 这 教会人士 慌忙 向上 和 挤 关于 他们的 首席 .

修道院长的惊恐尖叫声打断了仪式；所有教士都赶紧上前，围拢在他们的首领身边。

" ['ɪdiət] , [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] !
" Idiot , tell us now if there is a God !
" 笨蛋 , 告诉 我们 现在 如果 那里 是 一个 上帝 !

"白痴，现在就告诉我们上帝是否存在！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['æbət] , ['bɪtn] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] , [druː] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] .
" the voice cried , as the Abbot , bitten through the brain , drew his last breath .
" 这 嗓音 哭 , 作为 这 方丈 , 被咬 通过 这 脑 , 画 他的 最后的 气息 .

"那声音哭喊着，方丈被咬穿了脑袋，咽下了最后一口气。"

['pærɪs] , [ɒk'təʊbə(r)] - .
PARIS , October 1830 .
巴黎 , 十月 - .

巴黎，1830年10月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神